universität innsbruck
Institut für Romanistik

universität innsbruck
Institut für Translationswissenschaft

X. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich"

2.–5. September 2026

Abstractband

ERICH SCHMIDT VERLAG
ESV.info/Philologie

gottfried egert verlag
www.egertverlag.de
info@egertverlag.de

Franz Steiner Verlag

Abstractband

X. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, 02. – 05.09.2026

Wir danken für die Unterstützung durch:

universität innsbruck
Institut für Romanistik

universität innsbruck
Institut für Translationswissenschaft

universität innsbruck
Forschungsschwerpunkt Kulturelle Begegnungen - Kulturelle Konflikte

universität innsbruck
Büro für Internationale Beziehungen (Auslandbüro)

universität innsbruck
Büro des Vizerektors für Forschung

LAND TIROL

Université de Reims Champagne-Ardenne

LinE Language in Education Research Centre

MITWIRKENDE AM VORLIEGENDEN ABSTRACTBAND

PROGRAMMKOMITEE:

Eva Lavric
Christine Konecny
Carmen Konzett-Firth
Astrid Schmidhofer
Paul Mayr
Machteld Meulleman

LAYOUT UND FORMATIERUNG:

Magdalena Antloga, Loana Elodie Le Bacq, Sofiia Partalian
(Studierende der Institute für Romanistik und für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck)

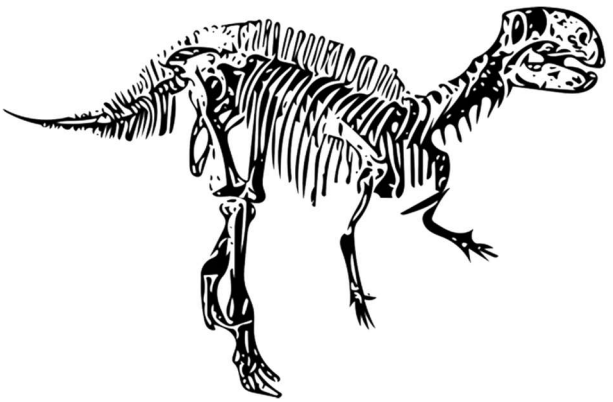
LEITUNG UND REDAKTION:

Christine Konecny und Astrid Schmidhofer

TAGUNGSPLAKAT / COVERBILD:

Jules Dias Meulleman

Inhalts-verzeichnis



(https://pixabay.com/de/illustrations/dinosaurier-fossil-fukui-city-2525414/)

Table des matières

Indice

Índice

Inhaltsverzeichnis

Grußworte des Organisationsteams **14**

Mittwoch • Mercredi • Mercoledì • Miércoles – 02/09/2026

Gerda Haßler (Plenarvortragende) – Kurzbiografie **18**

10:00 – 11:00	**PLENARVORTRAG 1: Gerda Haßler** Evidentialität im Spanischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen	**19**
11:30 – 12:00	**Antoine Primerano** Sobre la transitividad y la micro-tipología de las lenguas románicas: la estructura argumental de los verbos psicológicos	20
11:30 – 12:00	**Emmanuelle Prak-Derrington / Paul Chibret** Materialität der Comictexte und kreative Übersetzung: Überlegungen zur Übersetzbarkeit der Comicreihe *Isnogud*	21
11:30 – 12:00	**Marta Cueva Camblor** Estudio contrastivo de las traducciones de *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón al italiano y al alemán: aspectos temporales y modales	22
12:00 – 12:30	**Carlos Felipe Pinto / Daniel dos Reis Brito** Comparando V2 y *remnant movement* en el alemán actual y el español medieval	23
12:00 – 12:30	**Ilaria Papagno** Divulgazione scientifica in *Einfache Sprache* tramite LLM: un'analisi contrastiva di testi medici in italiano e tedesco	24
12:00 – 12:30	**Dominique Dias / Nadine Rentel** Das diskursive Aushandeln des Expert*innenstatus von Finfluencer*innen auf Instagram. Ein deutsch-französischer Vergleich	25

12:30 – 13:00	**Verena Thaler / Paul Mayr** *Aspetta un po' / Woart a biss(er)l!* Interaktions-, pragma- und kontrastiv-linguistische Einblicke in das Funktionsprofil der Partikel *un po'* und ihrem deutschen Äquivalent *a biss(er)l*	26
12:30 – 13:00	**Pius ten Hacken / Maria Koliopoulou / Sara Aufinger** Französische Nominalkonstruktionen mit *à*: Ein Vergleich mit Deutsch und Griechisch	27
12:30 – 13:00	**Domenico Portera** I pronomi allocutivi in spagnolo e in italiano: due sistemi culturali e linguistici a confronto	28
14:30 – 15:00	**Martina Nicklaus** "... cette promesse d'$^{\emptyset}$océan": Nicht-Determination als Gestaltungsmittel in französischer literarischer Prosa und mögliche Übertragungen ins Deutsche	29
14:30 – 15:00	**Natalia Dankova** Définitions de la lâcheté comme défaut humain dans des dictionnaires unilingues. Étude comparative	30
14:30 – 15:00	**Cornelia Feyrer / Paul Mayr** „Zwo, eins, Risiko" – Ludisches in Text- und Diskursformen der Risikokommunikation: Sprach- und kulturvergleichende Annäherungen an die Semiotik der Vertrautheit in Public Health-Kampagnen	31
15:00 – 15:30	**Paul Gévaudan** Designation, Determination und Attribution im Romanisch-Germanischen Sprachvergleich	32
15:00 – 15:30	**Julia Götz** *patria/patrie = Heimat*? Ein systematischer Übersetzungsvergleich der Lexeme *patria, patrie, Heimat* und *Vaterland* in europäischen Plenarprotokollen	33
15:00 – 15:30	**Laura Arenas** La construcción lingüística de estereotipos nacionales en la prensa alemana y española: un análisis contrastivo	34
15:30 – 16:00	**Jan Marwan** Differentielle Objektmarkierung von Quantorphrasen in romanischen Sprachen	35

15:30 – 16:00	**Erica Autelli / Katharina Zipser** Die Figuren des Egetmann-Umzuges: Terminologische und sprachkulturelle Parallelen im Karnevalsbrauchtum der Europaregion Euregio	36
15:30 – 16:00	**Elena Ríos Cantavella** Unidades léxicas extendidas: estudio de caso sobre los términos “libertad” y “freedom” en los discursos parlamentarios de España y Reino Unido	37
16:30 – 17:00	**Elga Cremades** Causativitat i nominalitzacions en les llengües romàniques: límits de l’alternança en el domini nominal	38
16:30 – 17:00	**Aude Rebotier / Ágnes Sándor** Les emplois de *déjà*, *schon* et *már* : noyau partagé et divergences ‑ une étude contrastive français / allemand / hongrois	39
16:30 – 17:00	**Eva Lavric / Monika Messner** „Da haben wir den Salat!“: Kürbiskernöl und Balsamicoessig als regionale Spezialitäten und ihr Auftritt im Internet	40
17:00 – 17:30	**Verónica Böhm** *Gli do il libro! ¿Se lo doy? Oui, je le lui donne!* Kontrastive Analyse romanischer Objektklitika im Vergleich zur deutschen Objektmarkierung im L2-Erwerb	41
17:00 – 17:30	**Cristina Varga / Andreea-Victoria Grigore** L’ubérisation. Une analyse contrastive des termes en espagnol, français, roumain et catalan	42
17:00 – 17:30	**David Cabanillas García** El discurso populista en influencers políticos españoles y alemanes: un acercamiento desde la pragmática contrastiva DE-ES	43
17:30 – 18:00	**Lutz Gunkel** Einbettungsstrategien sententialer Komplemente im Deutschen und Italienischen	44
17:30 – 18:00	**Dámaso Izquierdo-Alegría** Los “*turn out* verbs” en las lenguas romances: análisis contrastivo de *resultar* y *s’avérer* y sus equivalentes en español, francés y portugués a partir de un corpus paralelo	45

17:30 – 18:00 **Monika Messner** 46
Zeitliches Framing als diskursive Ressource: kontrastive Konzeptualisierungen von Zeit und Agency in mehrsprachiger Tourismuskommunikation

Rahmenprogramm: Empfang **47**

Donnerstag • Jeudi • Giovedì • Jueves – 03/09/2026

Wolfgang Pöckl (Plenarvortragender) – Kurzbiografie **50**

09:00 – 10:00 **PLENARVORTRAG 2: Wolfgang Pöckl** **51**
Eponymie: Treffpunkt von Kultur- und Sprachwissenschaft

10:30 – 11:00 **Machteld Meulleman** 52
L'expression de l'aspect progressif en français et en allemand : une approche contrastive sur corpus parallèle

10:30 – 11:00 **Solenn Aliji** 53
Analyse de périphrases formées à partir des marqueurs ventifs *come* (anglais) et *venir* (français)

10:30 – 11:00 **Fátima Silva / Fátima Oliveira / Françoise Bacquelaine / Thomas Hüsgen** 54
A polifuncionalidade de 'de facto' em análise contrastiva: tradução do português europeu para francês e alemão

11:00 – 11:30 **Irene Kunert** 55
Parallele Tempus-Modus-Wahl in irrealen Konditionalgefügen des Deutschen und im Romanischen

11:00 – 11:30 **Daniel Rojas Plata** 56
Patrones de causación y eventos complejos en la tipología del movimiento de las lenguas romances y germanas

11:00 – 11:30 **Laura Amigot / Elvira Manero** 57
¡De ninguna manera! Auf keinen Fall! El desacuerdo monológico y multimodal en el contraste español-alemán

11:30 – 12:00 **Krisztina Molnár** 58
Die perfektivitätsmarkierende Funktion des *passato prossimo* und seine Entsprechungen im Deutschen

11:30 – 12:00	**Vesna Koceva / Ana Vitanova Ringaceva / Dragana Kuzmanovska** Rappresentazioni simboliche del diavolo nelle unità fraseologiche: analisi semantica e contrastiva tra italiano, macedone e tedesco	59
11:30 – 12:00	**Marietta Calderón** Modifikationen an Hymnentexten spanisch (– französisch – deutsch) – englisch	60
12:00 – 12:30	**Marie-Hélène Viguier** Zur Semantik deverbaler Situationsnomina im Deutschen: Aktionsart, Aspekt und diathetische Perspektive mit kontrastivem Blick zum Französischen	61
12:00 – 12:30	**Mihai Enăchescu** La imagen del oso, del lobo y del zorro en el refranero románico	62
14:00 – 14:30	**M. Rafael Salaberry** La conceptualización de los constructos tiempo y aspecto en la morfología del alemán y del español	63
14:00 – 14:30	**Julian Schütz / Francesco Saccá** L'antonomasia vossianica nei frasemi: un'indagine contrastiva corpus based tra italiano e tedesco	64
14:00 – 14:30	**Miruna-Alexandra Stegaru** Multimodalité et défigement : circulation et reconfigurations contrastives d'un énoncé politique en français et en roumain	65
14:30 – 15:00	**Jesus Manuel Millán Vidal / Astrid Schmidhofer** Direccionalidad y sesgo traductológico en la correspondencia *deber – sollen*	66
14:30 – 15:00	**Ana Mansilla Pérez / Pedro Ivorra-Ordines** *May the karma be with you.* Una aproximación contrastiva de los *snowclones*	67
14:30 – 15:00	**Francesca Faedda** Il *bodyshaming* nella stampa regionale italiana e tedesca: una prospettiva pragmatico-contrastiva	68

15:00 – 15:30	**Irene Micali / Gloria Ramundo** Variazione morfosintattica nelle perifrasi romanze: un'analisi contrastiva di *anar* + infinito in guardiolo e algherese	69
15:00 – 15:30	**Conchi Rico Albert** "¡Trágame tierra!" – „Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken!": La productividad fraseológica de la vergüenza, una emoción secundaria apenas estudiada. Algunas notas contrastivas español-alemán	70
15:00 – 15:30	**Sabine Lehmann-Lemhajeb** *Il était une fois* ou une analyse contrastive des chaînes de référence dans un corpus de contes français et allemands	71
16:00 – 16:30	**Loubna Benrabra** Política lingüística y onomástica comercial: análisis contrastivo de los nombres de tiendas en español, francés e inglés en Orán	72
16:00 – 16:30	**Aude Rebotier** Futur et présent futural : l'italien entre l'allemand et le français – une étude sur corpus parallèle	73
16:00 – 16:30	**Nicola Brocca / Davide Garassino** Sull'uso delle parentesi tonde nei titoli dei giornali online francesi, spagnoli e (soprattutto!) italiani	74
16:30 – 17:00	**Eduardo Tadeu Roque Amaral / Miguel Augusto das M. Anastácio** Motivaciones y actitudes en la elección de nombres de persona: contraste entre hablantes de español y de portugués	75
16:30 – 17:00	**Caterina Chinellato** Una tipología de las construcciones tautológicas en italiano, español, alemán e inglés desde la Gramática de Construcciones	76
16:30 – 17:00	**Marco Agnetta** Wenn Titel in Serie gehen. Zur Übersetzung zyklischer Episodentitel	77

Rahmenprogramm: Stadtführung **78**

Freitag • Vendredi • Venerdì • Viernes – 04/09/2026

Carmen Mellado Blanco (Plenarvortragende) – Kurzbiografie **80**

09:00 – 10:00 **PLENARVORTRAG 3: Carmen Mellado Blanco** **81**
Creatividad y equivalencia en las construcciones fraseológicas del alemán y el español

10:30 – 11:00 **Georgeta Cristian** 82
Dessine-moi un... *traducteur* !

10:30 – 11:00 **Anna Salgo** 83
“Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa“ – Kontrastive Untersuchungen zur Perzeption und Produktion von Vokalquantitäten in Kognaten bei brasilianischen Deutschlernenden

10:30 – 11:00 **Sonia Berbinski** 84
De quelques approximateurs en langues romanes – entre atténuation et mirativité

11:00 – 11:30 **Meike Meliss** 85
Die Nutzung von Frames in kontrastiven Studien: Anwendungsmöglichkeiten am Beispiel von Vertretern ausgewählter Verbklassen im deutsch-spanischen Sprachvergleich

11:00 – 11:30 **Carola Strohschen / Katharina Leonhardt** 86
Sprachenvergleich im Dialog: Kontrastive Phraseologie und interkulturelles Lernen im telekollaborativen eTandem

11:00 – 11:30 **James Walker** 87
La mirativité des adverbiaux restrictifs : une analyse contrastive de l’allemand et des langues romanes

11:30 – 12:00 **Angela Bîtlan** 88
L’approximation discursive dans une perspective contrastive roumain–français

11:30 – 12:00 **Claudia D’Amelio** 89
Comparaison des langues et transferts interlinguistiques : pour un enseignement plurilingue du fle dans le contexte piemontais

11:30 – 12:00	**Roberto Nicoli** Participi sostantivati in tedesco e italiano: convergenze e divergenze d'uso nell'ottica della lingua sensibile al genere	90
13:30 – 14:00	**Joana Romano Álvarez** Escritura y transferencia en hablantes de herencia	91
13:30 – 14:00	**Peggy Katelhön** Komplexe Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb	92
13:30 – 14:00	**Jochen Matthies** Wege zur Geschlechtsneutralität in nichtbinären Wikipediabiografien – Romanische Sprachversionen zwischen Gendersensibilität und Sprachpurismus	93
14:00 – 14:30	**Fabiana Rosi** La consapevolezza interlinguistica nell'insegnamento dell'italiano L2/LS ad apprendenti tedescofoni	94
14:00 – 14:30	**Agnès Leroux** Analyse contrastive de la référence à l'espace en français et en anglais : une application à la didactique de l'anglais langue étrangère en France	95
14:00 – 14:30	**Tania Baumann** Il linguaggio di genere nella comunicazione istituzionale: un confronto tra i siti web di Comuni tedeschi e italiani	96

Michael Schreiber (Plenarvortragender) – Kurzbiografie **97**

15:00 – 16:00	**PLENARVORTRAG 4: Michael Schreiber** Rechtsübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische und ins Deutsche 1789–1815. Ein Vergleich	**98**

Rahmenprogramm: Tagungsessen **99**

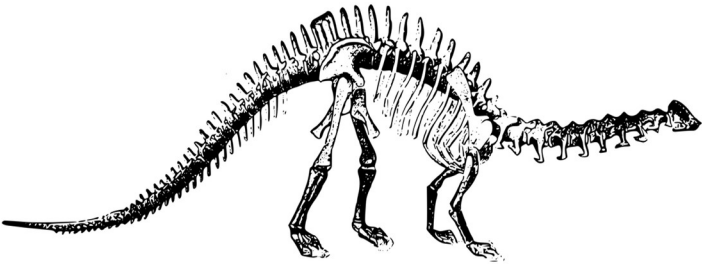
Rahmenprogramm: Ausflug ins Tiroler Unterland **100**

Teilnehmer:innenliste **101**

Grußworte

Bienvenue

Parole di benvenuto



(https://pixabay.com/de/vectors/knochen-brontosaurus-dinosaurier-1296703/)

Saludos

Grußworte des Organisationsteams

Univ.-Prof. i.R. Dr. Eva Lavric
assoz. Prof. Dr. Christine Konecny
assoz. Prof. Dr. Carmen Konzett-Firth
Priv.-Doz. Dr. Astrid Schmidhofer
Paul Mayr, BBA MA
Machteld Meulleman, Dr., MCF

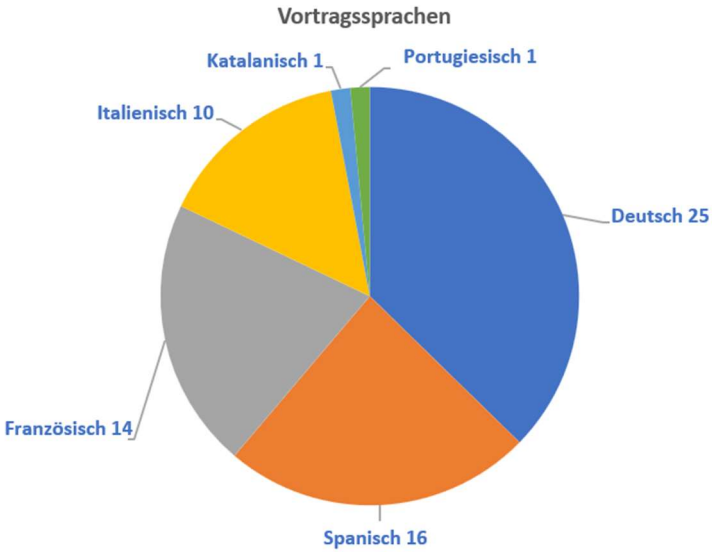
Sehr geehrter Herr Vizerektor Univ.-Prof. Mag. Dr. Dirk Rupnow,
sehr geehrter Herr Dekan Prof. Dr. Jürgen Fuchsbauer,
sehr geehrte Institutsleiterin der Translationswissenschaft, assoz. Prof. Dr. Alena Petrova,
sehr geehrter Institutsleiter der Romanistik, Univ.-Prof. Dr. Jannis Harjus,
liebe Tagungsteilnehmerinnen und -teilnehmer, liebe Kolleginnen und Kollegen!

Wir freuen uns sehr, dass wir Sie so zahlreich zu dieser zehnten Auflage der Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, der fünften Tagung in Innsbruck, begrüßen dürfen. Wir, das ist diesmal ein teilweise erneuerter Kreis gegenüber der letzten Tagung: Von der Romanistik ist Eva Lavric trotz Pensionierung dem Organisationskomitee erhalten geblieben, ebenso machen Christine Konecny und Carmen Konzett-Firth weiterhin mit; die Translationswissenschaft wird nun vertreten von Astrid Schmidhofer; und zwei Mitglieder aus dem Ausland verstärken das Team: Paul Mayr von der FAU Erlangen-Nürnberg, der schon bei der letzten Tagung dabei war (damals noch als Innsbrucker Student) und, ganz neu, Machteld Meulleman von der Université de Reims Champagne-Ardenne. Wichtig ist auch, dass alle Organisatorinnen und Organisatoren gemeinsam sämtliche großen romanischen Sprachen abdecken.

In Österreich gibt es seit einiger Zeit eine Fernsehwerbung eines Mobilfunkanbieters, der sich dessen rühmt, nicht nur Neukunden mit Sonderangeboten zu verwöhnen, sondern auch treuen Kunden die besten Angebote zugänglich zu machen. In ganz ähnlichem Sinne freuen wir uns heute über eine Reihe von bekannten Gesichtern im Publikum, aber genauso sehr auch über alle jene, die zum ersten Mal den Weg zu unserer Tagung nach Innsbruck gefunden haben. Diejenigen, die schon 2008, 2012, 2016 oder 2022 zur Arbeitstagung nach Innsbruck gekommen sind, haben mit ihren Aufsätzen zur Publikation der Akten beigetragen, die drei Mal jeweils zweibändig bei Peter Lang unter dem Titel „Comparatio delectat“ erschienen sind, und die letztes Mal bei Frank & Timme in der Reihe „InnTraRom“, in Form von zwei Bänden mit den Titeln „Lexikologie, Phraseologie, Semantik kontrastiv“ und „Text, Diskurs, Pragmatik kontrastiv“, publiziert wurden. Schon jetzt kann vorhergesagt werden, dass auch die Akten der diesjährigen Tagung, die wieder bei Frank & Timme herauskommen, mindestens zweibändig sein werden.

Das große Echo der Tagung, die Internationalität der „Community“ und wahrscheinlich auch die Attraktivität des Veranstaltungsortes Innsbruck unterstreichen die große Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer und die Vielfalt der behandelten Themen. 87 Vortragende aus 17 verschiedenen Ländern verteilen sich auf 4 Sektionen mit insgesamt 63 Vorträgen. Dazu kommen 4 Plenarvorträge von internationalen Forscherinnen und Forschern. Die Tagung ist

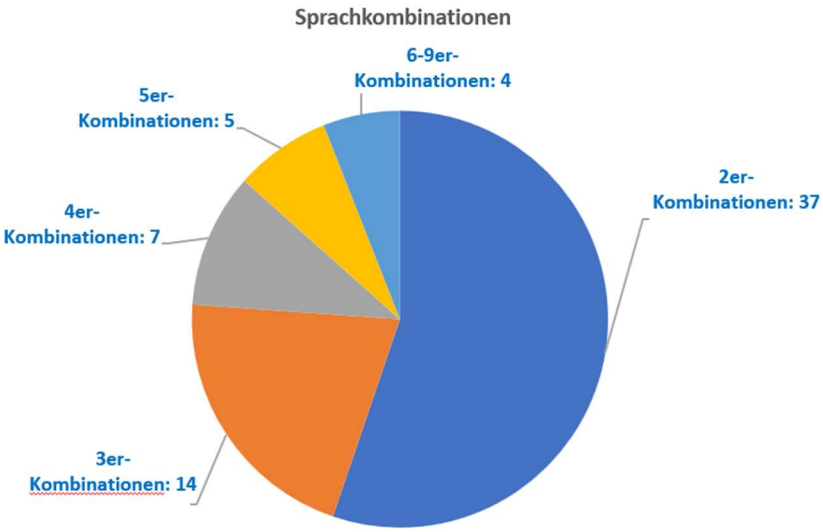
extrem mehrsprachig, denn es wird in nicht weniger als 6 Sprachen referiert, nämlich auf Deutsch (25), Spanisch (16), Französisch (14), Italienisch (10), Katalanisch (1) und Portugiesisch (1).



Noch mehrsprachiger sind die Themen, die nicht weniger als 27 verschiedene Sprachen behandeln: Neben dem Deutschen (44 Vorträge) kommen 15 romanische Sprachen und Varietäten vor, nämlich Französisch (35), Spanisch (34), Italienisch (30), Portugiesisch (11), Rumänisch (8), Katalanisch (6), Aragonesisch, Galicisch, Napoletanisch, Okzitanisch, Piemontesisch, Rätoromanisch, Sardisch, Sizilianisch und Valencianisch; und an nicht-romanischen Sprachen gibt es noch Englisch (12), Niederländisch (1), Dänisch (1) und Schwedisch (1) bei den germanischen Sprachen sowie Kroatisch (1) und Mazedonisch (1) bei den slawischen Sprachen; dazu kommen noch Litauisch (1) und Griechisch (1), und bei den nicht indoeuropäischen Sprachen Ungarisch (1) und Maltesisch (1), die in den verschiedensten Kombinationen miteinander verglichen werden.

Schon bei der Tagung vor 6 Jahren war es so, dass als Vergleichssprachen zu den romanischen Sprachen nicht nur das Deutsche, sondern mehrfach auch andere germanische Sprachen herangezogen wurden. Dieses Mal gehen die Vergleichssprachen weit über den Kreis der germanischen Sprachen hinaus. Die Tagungsreihe öffnet sich folglich in Richtung Kontrastive Linguistik ganz allgemein und erfüllt damit offensichtlich einen dringenden Bedarf der kontrastiven Linguistinnen und Linguisten aus ganz Europa und aus vielen Teilen der Welt.

Doch zurück zu unseren Zahlen und zu den Vergleichen, die in den Vorträgen der diesjährigen Tagung angestellt werden: Es gibt 37 Beiträge, in denen 2 Sprachen verglichen werden, 14 Beiträge, die 3 Sprachen vergleichen, und immerhin weitere 7 Beiträge mit 4 Sprachen sowie 5 Beiträge mit 5 Sprachen. Schließlich widmen sich 4 Beiträge sogar dem Vergleich von 6 bis 9 Sprachen. Darüber hinaus haben wir auch die Sprachkombinationen gezählt, die bei dieser Tagung vorkommen: Nicht weniger als 38 verschiedene Sprachkombinationen sind vertreten, von so gängigen Paarungen wie Deutsch-Spanisch (die häufigste Paarung) bis hin zu so bunt gemischten Cocktails wie Deutsch, Dänisch, Italienisch, Rumänisch und Französisch, oder Englisch, Deutsch, Schwedisch, Französisch, Spanisch und Portugiesisch.

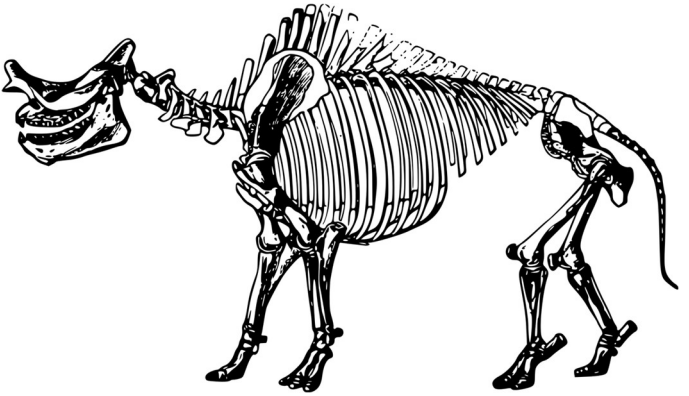


Danken möchten wir unseren Sponsoren, und zwar zunächst den institutionellen Förderern: Als externe Fördergeber fungieren das Land Tirol und die Universität Reims-Champagne-Ardenne. Die Tagung wird aber auch von verschiedenen Stellen der Universität Innsbruck finanziell unterstützt, und zwar von den Instituten für Romanistik und für Translationswissenschaft über die vom Dekanat der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät zur Verfügung gestellten Mittel, vom Forschungsschwerpunkt „Kulturelle Begegnungen – Kulturelle Konflikte“, vom International Relations Office sowie vom Vizerektorat für Forschung. Weiters danken wir den Verlagen (AVM, Gottfried Egert, Frank & Timme, Peter Lang, Lincom, Erich Schmidt, Franz Steiner, Praesens), die die Tagung durch ihre Präsentationen und ihr Info-Material unterstützen und bereichern.

Unser Dank gilt nicht zuletzt der Studienassistentin aus der Translationswissenschaft, Loana Elodie Le Bacq, sowie den beiden Studierenden Magdalena Antloga und Sofiia Partalian, die im Rahmen eines von Christine Konecny geleiteten Projektseminars bei den Vorbereitungen zur Tagung mitgewirkt haben und die die Teilnehmerinnen und Teilnehmer auch während dieser intensiven Tage in vieler Hinsicht begleiten werden.

Wir danken allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern fürs Kommen und wünschen ihnen eine angenehme und interessante Tagung!

Eva Lavric, Christine Konecny, Carmen Konzett-Firth,
Astrid Schmidhofer, Paul Mayr, Machteld Meulleman



(https://pixabay.com/de/vectors/knochen-dinosaurier-fossil-skelett-1296668/)

Mittwoch

Mercredi

Mercoledì

Miércoles

02/09/2026

Gerda Haßler

Plenarvortragende

Kurzbiografie

Gerda Haßler (*1953) studierte Romanistik und Slavistik an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und erwarb dort 1974 das Diplom. Danach war sie wissenschaftliche Assistentin an den Wissenschaftsbereichen Allgemeine Sprachwissenschaft und Slavistik. 1978 promovierte sie mit einer Arbeit zu Sprachtheorien der Aufklärung. Nach einem postgradualen Studium an der Lomonosov-Universität Moskau und dreijähriger Tätigkeit an der Pädagogischen Hochschule Zwickau, erhielt sie 1982 ein Habilitationsstipendium an der Martin-Luther-Universität und habilitierte sich 1984 mit einer Arbeit zur Entwicklung des semantischen Wertbegriffs vom 18. bis zum 20. Jahrhundert für allgemeine Sprachwissenschaft. Sie war Hochschuldozentin und Leiterin des Wissenschaftsbereichs Romanistik an der Universität Halle und erhielt einen Ruf an die Technische Universität Dresden. Von 1993 bis 2020 war sie Universitätsprofessorin für Linguistik und angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik) an der Universität Potsdam. Sie war sechs Jahre Prorektorin ihrer Universität. Sie ist Autorin von 6 Monographien, Herausgeberin von 24 Sammelbänden und über 400 wissenschaftlichen Artikeln. Ihre Forschungsschwerpunkte sind funktionale Grammatik und Pragmatik der romanischen Sprachen, Geschichte der Sprachwissenschaft und des Sprachbewusstseins vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart, Diskurstraditionen und ihre Ausprägung in Kollokationen und Begriffsformationen. Sie ist seit 2018 Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin e.V. und seit 2021 deren Präsidentin.

Gerda Haßler
Potsdam, Deutschland

10:00 – 11:00
Ort: AULA
PLENARVORTRAG 1

Evidentialität im Spanischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen

Alle Sprachen verfügen über Mittel, um das epistemische Bewusstsein darüber auszudrücken, wie der Inhalt einer Botschaft zustande gekommen ist. In den romanischen Sprachen und den meisten anderen europäischen Sprachen ist diese Information jedoch nicht obligatorisch. Franz Boas (1942: 182) stellte bereits fest, dass wir Zeitungen mit weitaus mehr Vertrauen lesen würden, wenn Journalisten angeben müssten, ob sie den Inhalt ihrer Berichte aus eigener Erfahrung, aus Hörensagen oder durch eigene Schlussfolgerungen gewonnen haben. Wir nehmen diese semantische Lücke in unseren Sprachen zwar nicht wahr, können sie aber jederzeit schließen, indem wir explizite Aussagen über die Herkunft unseres Wissens machen. Dies tun wir nicht, um die Herkunft unseres Wissens aus einer bestimmten Quelle genau zu dokumentieren, sondern um die Verantwortung für den kommunizierten Inhalt zu verringern.

Markierungen der Herkunft des Sprecherwissens wurden in den letzten dreißig Jahren in zahlreichen Arbeiten untersucht. Noch immer gibt es aber keine Einigkeit darüber, welche Mittel zu den Markern der Evidentialität gehören und welche Forschungsperspektive am ehesten Erfolg bei ihrer Untersuchung und Klassifizierung verspricht. In dem Vortrag wird eine vergleichende onomasiologische Perspektive eingenommen, die sowohl lexikalische (Adverbien, Adjektive, Verben) als auch grammatische Mittel (Futur, Konditional, Imperfekt) berücksichtigt, die zur Markierung der Herkunft des Sprecherwissens verwendet werden. Evidentialität wird dabei als Information betrachtet, die nicht Bestandteil der Prädikation ist, aber angibt, ob der mitgeteilte Inhalt aus eigener Anschauung, fremder Mitteilung oder Schlussfolgerung stammt. In der Kommunikation wird vielfach nicht zwischen diesen verschiedenen Quellen unterschieden, sondern lediglich eine allgemeine evidentiell-epistemische Markierung vorgenommen.

Ein Vergleich der vier romanischen Sprachen mit dem Deutschen und weiteren Sprachen verdeutlicht Unterschiede in der Grammatikalisierung einzelner evidentieller Ausdrucksmittel und in den Präferenzen ihrer Verwendung. Es wird nachgewiesen, dass der Evidentialitätsbegriff Erklärungspotential für Sprachen ohne obligatorische Evidentials hat.

Bibliographie

Aikhenvald, A. (2018): Evidentiality. The framework. In: Aikhenvald, A. (ed.): *The Oxford Handbook of evidentiality*. Oxford: Oxford University Press, 1-43.

Boas, F. (1942): *Studies in the History of culture: the disciplines of the humanities*. Menasha: The George Banta Publishing Co.

Escandell-Vidal, M. V. (2024): Understanding the Spanish imperfecto. Temporal dimensions and evidential effects. In: Egetenmeyer, J / Dessì Schmid, S / Becker, M. G. (eds.): *Tense, aspect and discourse structure.* Berlin etc.: De Gruyter, 91-121.

Haßler, G. (2026): *Evidentiality in Romance Languages*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Squartini, M. (2008): Lexical vs. grammatical evidentiality in French and Italian. *Linguistics* 46(5), 917-947.

Antoine Primerano
Gante (Gent), Bélgica

11:30 – 12:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Sobre la transitividad y la micro-tipología de las lenguas románicas: la estructura argumental de los verbos psicológicos

Una idea bien asentada en la bibliografía sobre la transitividad y la estructura argumental en romance es que el francés y el portugués muestran una tendencia hacia la transitividad sintáctica, mientras que el español, el catalán y el italiano tienden hacia la intransitividad (Batllori et al. 2019; Bossong 1998; Elvira 2011; Koch 2002; Vega Vilanova 2022; Viti 2016; entre otros). Esta idea se sustenta en la observación de que, con verbos psicológicos básicos –que suelen presentar desviaciones respecto del prototipo transitivo semántico (Hopper/Thompson 1980; Kittilä 2002; Næss 2007)– aquellas lenguas tienden a codificar el Experimentante como un sujeto nominativo (p.ej. fr. ***j'***$_{\text{nom}}$ *aime la musique*; pt. ***eu***$_{\text{nom}}$ *gosto da música*), mientras que estas emplean un dativo (p.ej. esp. ***me***$_{\text{dat}}$ *gusta la música*; cat. ***m'***$_{\text{dat}}$ *agrada la música*; it. ***mi***$_{\text{dat}}$ *piace la musica*). Además, el español hace un uso productivo del dativo para el Experimentante de los "causativos emocionales" (p.ej. ***a María***$_{\text{dat}}$ ***le***$_{\text{dat}}$ *molesta la lluvia*; Melis 1999; Vázquez Rozas 2006).

Sin embargo, la estructura argumental de los verbos psicológicos ofrece más muestras de intransitividad aparte del caso del Experimentante: (i) el caso del Estímulo o Tema (p.ej. un SP en it. *A me importa solo* ***di questo***$_{\text{sp}}$; Belletti/Rizzi 1988: 348), (ii) un orden de palabras marcado (p.ej. dativo-nominativo en esp. ***me***$_{\text{dat}}$ *gusta* ***la música***$_{\text{nom}}$) y (iii) el uso de determinadas construcciones de voz, como la anticausativa (p.ej. esp. *María* ***se*** *molesta por la lluvia*). Esta comunicación se propone examinar el alcance de estos fenómenos, así como su relación con los parámetros semánticos y pragmáticos de la transitividad definidos por Hopper/Thompson (1980) (siguiendo la estela de Koch 2002, 2003 y Enghels 2013, entre otros), en portugués, español, catalán, francés e italiano a partir de la bibliografía anterior y sus repercusiones en la caracterización micro-tipológica de las lenguas románicas en términos de transitividad. Se sostiene que una división binaria de las lenguas en un tipo "más transitivo" (francés, portugués) y otro "menos transitivo" (español, catalán, italiano) constituye una simplificación de los datos y que las diferencias interlingüísticas son más graduales de lo que se ha asumido.

Bibliografía

Batllori, M. / Gibert-Sotelo, E. / Pujol, I. (2019): Changes in the argument and event structure of psych verbs in the history of Spanish. In: Bouzouita, M. et al. (eds.): *Cycles in language change*. Oxford: OUP, 249-270.

Belletti, A. / Rizzi, L. (1988): Psych verbs and θ-theory. *Natural Language & Linguistic Theory* 6(3), 291-352.

Bossong, G. (1998): Le marquage de l'expérient dans les langues d'Europe. In: Feuillet, J. (ed.): *Eurotyp.* Vol. 2. Berlin etc.: De Gruyter, 259-294.

Elvira, J. (2011): Constructions of uncontrolled state or event: the increase in productivity of a new argument structure in Old Spanish. *Constructions and Frames* 3, 184-207.

Enghels, R. (2013): Transitivity of Spanish perception verbs: A gradual category? *Borealis* 2(1), 35-56.

Hopper, P. / Thompson, S. (1980): Transitivity in grammar and discourse. *Languages* 56, 251-299.

Kittilä, S. (2002): Remarks on the basic transitive sentence. *Language Sciences* 24, 107-130.

Koch, P. (2002): *As you like it.* Les métataxes actantielles entre expérient et phénomène. In: Schøsler, L. (ed.): *La valence, perspectives romanes et diachroniques*. Stuttgart: Steiner, 59-81.

Koch, P. (2003): From subject to object and from object to subject: (de)personalization, floating and reanalysis in presentative verbs. In: Fiorentino, G. (ed.): *Romance objects: Transitivity in Romance languages*. Berlin etc.: De Gruyter, 153-185.

Melis, C. (1999): Variación sintáctica con los verbos de emoción. *Español actual* 71, 49-62.

Næss, Å. (2007): *Prototypical transitivity*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

Vázquez Rozas, V. (2006): Gustar-type verbs. In: Clancy, J. / Jiyoung, Y. (eds.): *Functional approaches to Spanish syntax. Lexical semantics, discourse and transitivity*. New York: Palgrave Macmillan, 80-114.

Vega Vilanova, J. (2022): On psych verbs and optional clitic doubling in Catalan and other Ibero-Romance languages. *Catalan Journal of Linguistics* 21, 27-46.

Emmanuelle Prak-Derrington / Paul Chibret
Lyon, Frankreich / Strasbourg, Frankreich

11:30 – 12:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 4

Materialität der Comictexte und kreative Übersetzung: Überlegungen zur Übersetzbarkeit der Comicreihe *Isnogud*

2025 hat Carlsen Comics eine neue Gesamtausgabe der Geschichten *Isnoguds* veröffentlicht. Bei dieser Comicreihe handelt es sich um den bitterbösen Großwesir *Isnogud*, der anstelle des amtierenden Kalifen Kalif sein will. Diese Comicfigur wurde 1962 von Goscinny und Tabary geschaffen. Die Ausgabe soll mit der vorherigen vom Ehapa Verlag (1989) und mit dem französischen Original (basierend auf der späteren Edition von 2011) verglichen werden. Wurde die Übersetzung anlässlich der zweiten Ausgabe überarbeitet? Wurden das Lettering, die Onomatopöien, der Paratext, die Formen der Sprechblasen und der Vignetten verändert? Oder wurden bestimmte unübersetzbare Textstellen absichtlich ausgelassen?

Bereits mehrere Übersetzungswissenschaftler haben sich mit der Übersetzbarkeit bzw. Unübersetzbarkeit der Wort- und Bildspiele auseinandergesetzt. Bei Comictexten verschärft sich die Frage der Übersetzung dadurch, dass diese Texte aus Sprache und Bild bestehen, also grundsätzlich multimodal sind. Bei *Iznogoud* wird diese Frage insofern noch komplexer, als die Comicreihe äußerst viele Wortspiele beinhaltet. Inwiefern verwandelt die Multimodalität der Comics die Wortspiele in Zeichenspiele?

Die Comicübersetzung ist bisher ein Randbereich in der Übersetzungswissenschaft, und die wenigen, die sich dafür interessieren, konzentrieren sich primär auf die verbalen Elemente und vernachlässigen die bildliche Dimension (Ballweg 1999). Aber auch die Bilder sollten in direktem Zusammenhang mit der Sprache untersucht werden, weil auch sie, allem Anschein zum Trotz, übersetzt werden können. Wir möchten Ballwegs Analysen ergänzen, indem wir insbesondere die Übersetzbarkeit des Bildes in den Fokus unserer Untersuchungen nehmen und uns dabei, wie Becker (2023), den hybriden Elementen widmen. Die semiotische Hybridität der Comictexte ist nämlich eine Besonderheit dieser Gattung und wird von der Übersetzung bzw. der Nicht-Übersetzung hervorgehoben (Chibret 2025). Gerade die Nicht-Übersetzung kann diese hybriden Elemente im Originaltext unterstreichen und darüber hinaus kulturelle Diskrepanzen betonen.

Unsere Vergleichsanalyse fußt entsprechend auf dem wissenschaftlichen Erbe Grasseggers (1985: 38): „[Sie besteht aus einem] Vergleich verschiedener Übersetzungen desselben Originals in eine Zielsprache, mit der Absicht, Fehleranalyse und Übersetzungskritik zu systematisieren […]".

Bibliographie

Ballweg, J. (1999): Iznogoud: das Problem der Übersetzung von Wortspielen in Comics. In: Fernandez Bravo, N. / Behr, I. / Rozier, C. (eds.): *Phraseme und typisierte Rede.* Tübingen: Stauffenburg, 213-222.

Becker, R. (2023): *Reprodukt: portrait d'un éditeur allemand de bandes dessinées (1991-2021).* Dissertation. Lyon: École Normale Supérieure de Lyon.

Chibret, P. (2025): *Parodies et traduction dans la série BD De Cape et de Crocs*. Dissertation. Straßburg: Université de Strasbourg.

Goscinny, R. / Tabary, J. (1989): *Die Abenteuer des Kalifen Harun al Pussah*. 1: *Isnogud, der Grosswesir*. Gudrun Penndorf (Übers.). Neuausg. Stuttgart: Ehapa.

Goscinny, R. / Tabary, J. (2011): *Iznogoud: 25 histoires de Goscinny et Tabary de 1962 à 1978*. Paris: IMAV.

Goscinny, R. / Tabary, J. (2025): *Isnogud, der Großwesir – die Goscinny- & Tabary-Jahre 1962-1978: die Abenteuer des Kalifen Harun al Pussah*. Gudrun Penndorf (Übers.). 1. Aufl. Hamburg: Carlsen Comics.

Grassegger, H. (1985): *Sprachspiel und Übersetzung: eine Studie anhand der Comic-Serie Asterix*. Tübingen: Stauffenburg.

Marta Cueva Camblor
Oviedo, España

11:30 – 12:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Estudio contrastivo de las traducciones de *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón al italiano y al alemán: aspectos temporales y modales

El objetivo de este trabajo es establecer un análisis lingüístico en el que se comparan algunos aspectos temporales y modales observados en la novela española *La sombra del viento*, del aclamado escritor Carlos Ruiz Zafón, y sus traducciones al italiano y al alemán. Se propone una reflexión sobre la propia lengua y sobre las decisiones que han tomado los traductores para adaptar dichos aspectos desde un texto extranjero hasta sus lenguas, teniendo siempre en cuenta las particularidades que existen en cada una de ellas. A nivel metodológico, se ha dividido la investigación en dos partes. La primera parte comprenderá el estudio de ciertos aspectos temporales y modales de las lenguas española, italiana y alemana, como el uso de los tiempos y los modos verbales, la subordinación (temporal y modal) y la modalidad; la distribución de los tiempos y los modos en castellano, italiano y alemán; la expresión del tiempo y la expresión del modo. Se presta, por lo tanto, especial atención a las particularidades de cada una de ellas. La segunda parte consistirá en un breve análisis lingüístico de uno de los capítulos de esta novela, en el que se compararán el texto original y sus traducciones al italiano y al alemán, atendiendo a las estrategias de traducción empleadas para cada caso y la elección de los aspectos temporales y modales estudiados. El objetivo principal de esta investigación es ofrecer una reflexión sobre los usos de estas tres lenguas, abordando, por un lado, la relación de lenguas afines existente entre el castellano y el italiano y, por otro, la relación más distante del castellano y el alemán. Se cuenta, asimismo, con una amplia variedad de fuentes bibliográficas clave para el análisis de estos aspectos temporales y modales, entre ellas las que figuran en la bibliografía.

Bibliografía

Alarcos Llorach, E. (2000): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
Balzer, B. (1999): *Gramática funcional del alemán*. Madrid: Ediciones de la Torre.
Bruni, F. (1987): *L'italiano: elementi di storia della lingua e della cultura*. Torino: UTET.
Dardano, M. / Trifone, P. (1995): *Gramática italiana. Con nozioni di lingüística*. Vol. 3. Bologna: Zanichelli.
Hoberg, R. / Hoberg, U. (2004): *Der kleine Duden – Gramática del alemán*. Vol. 4. Madrid: Ed. Idiomas – Hueber.

Carlos Felipe Pinto / Daniel dos Reis Brito
Salvador da Bahia, Brasil

12:00 – 12:30
Hörsaal 5
Sektion 1

Comparando V2 y *remnant movement* en el alemán actual y el español medieval

Aunque las lenguas germánicas contemporáneas, especialmente el alemán y el holandés, se consideran las lenguas V2 más prototípicas, estudios paramétricos han demostrado que las lenguas romances medievales también presentaban características V2 (Adams 1987; Fontana 1993; Ribeiro 1995; entre otros). Sin embargo, Martins (2019) y Sitaridou (2019) presentan análisis contrarios a esta propuesta, considerando el orden V>2 en estas lenguas, especialmente en los casos en que más de un elemento no temático aparece a la izquierda del verbo.

Los siguientes datos muestran que los constituyentes en posición preverbal pueden tener el mismo orden que tendrían en posición sin movimiento de verbo, lo que sugiere que podría haberse producido un desplazamiento de todo el IP o de parte del mismo a la posición inicial de la cláusula:

(1) [Mucho a dios]$_i$ avemus agradescer t_i

(2) en que [tu ahora]$_i$ entras t_i. (Pinto 2022: 115)

Sin embargo, Hinterhölz (2006) plantea un problema importante: el movimiento de todo el VP sin el *scrambling* de algún constituyente por razones inherentes a verificación tras la salida del verbo se ve impedido por la facultad del lenguaje por las mismas razones de atracción y verificación de rasgos. Un argumento en contra del análisis de Hinterhölz (2006) sería proponer que, si bien el VP no pudo desplazarse remanentemente a CP tras la salida del verbo, el IP completo sí pudo. No obstante, el ejemplo (1) muestra que parte del IP permaneció en su lugar dada la posición del verbo léxico tras el verbo auxiliar.

Nuestro principal objetivo en este trabajo es explorar el orden de los constituyentes en posición preverbal en cláusulas V>2 del español medieval para determinar si existía la posibilidad de un movimiento remanente o si se produjeron dos movimientos independientes hacia la periferia izquierda. Si solo son posibles los movimientos independientes, la propuesta de Hinterhölz (2006) permanece indiscutible. Si se encuentran evidencias de la existencia de un movimiento remanente hacia la periferia izquierda tras el movimiento del verbo, es necesario identificar qué porción se movió o pudo moverse realmente y qué propiedad distingue al alemán moderno del español medieval en este sentido. Una correlación que se debe explorar a este respecto es ver cómo la operación de *scrambling*, relacionada con el movimiento remanente en alemán, puede actuar en el español medieval, diferenciando ambos tipos de gramática, principalmente porque el español medieval y el alemán son dos tipos diferentes de lenguas V2 (V2 simétrica y V2 asimétrica respectivamente), considerando la posibilidad de *object shift* en el español medieval, pero no en el alemán.

Bibliografía

Fontana, J. M. (1993): *Phrase structure and the Syntax of clitics in the history of Spanish.* Tesis de Doctorado. University of Pennsylvania.

Hinterhölz, R. (2006): *Scrambling, Remnant Movement, and Restructuring in West Germanic.* Oxford: OUP.

Martins, A. M. (2019): Against V2 as a general property of Old Romance languages. In: Feldhausen, I. et al. (eds.): *Romance Languages and Linguistic Theory 15: Selected papers from 'Going Romance' 30, Frankfurt*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 9-33.

Pinto, C. F. (2023): Remnant movement no espanhol medieval: primeiras reflexões. In: Namiuti, C. / Goncalves, E. (eds.): *Morfologia, sintaxe e interfaces*. Vol. 5. Campinas: Pontes, 166-184.

Sitaridou, I. (2019): Against V2 in Old Spanish. In: Breitbarth, A. et al. (eds.): *The Determinants of Diachronic Stability.* Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 131-156.

Ilaria Papagno
Heidelberg, Germania

12:00 – 12:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Divulgazione scientifica in *Einfache Sprache* tramite LLM: un'analisi contrastiva di testi medici in italiano e tedesco

Il riconoscimento di una scarsa alfabetizzazione sanitaria (o *Health Literacy*), in Germania così come in diversi paesi europei (Sørensen et al. 2015), ha contribuito alla diffusione e specializzazione dei cosiddetti linguaggi semplificati, nati come linguaggi d'inclusione per persone affette da disabilità cognitive, arricchiti ora da un continuum di diversi livelli di semplificazione (Maaß/Rink 2019). Tra questi, a metà tra il livello massimo di semplificazione e la lingua standard, vi è la *Einfache Sprache* (ES), considerata la varietà linguistica che più si presta alla divulgazione scientifica, in particolare a quella medico-sanitaria, anche grazie alla notevole flessibilità che consente rispetto a varietà più rigidamente codificate (Deilen et al. 2024).

Questo contributo si propone di analizzare in quale misura le strategie adottate nella semplificazione medica in ES tedesca trovano un corrispettivo sistematico nella ES italiana, ancora poco diffusa e codificata, e quali differenze emergono tra semplificazione umana e automatica nei due contesti linguistici. Lo studio si basa su un corpus di 20 testi estratti da *Apotheken-umschau* in tedesco standard, con la rispettiva versione in ES prodotta da redattori umani, utilizzata come *gold standard*, e una versione semplificata automaticamente tramite GPT. I testi in tedesco standard verranno tradotti in italiano con *full post-editing*, in modo da disporre di testi paralleli nei contenuti, così da neutralizzare il contenuto come variabile, e successivamente semplificati in ES italiana sia tramite GPT che da studenti dell'ultimo anno del Master di Traduzione dell'Università di Heidelberg, con revisione da parte di linguisti e traduttori dell'istituto.

Per quanto riguarda l'italiano, la distinzione tra *Lingua Facile* (LF) ed ES viene fondata sulle caratteristiche che contraddistinguono i diversi livelli di semplificazione nelle lingue in cui questi sono già consolidati, sui valori degli indici di leggibilità (Sciumbata 2026) e sui primi manuali disponibili per l'italiano (Sciumbata 2020). Tali criteri verranno integrati nel prompt per la semplificazione italiana. In questo quadro comparativo, l'obiettivo è identificare i livelli di adeguatezza, soprattutto terminologica, richiesti dal linguaggio medico divulgativo semplificato in italiano e trovare un parallelismo con quello tedesco, contribuendo così alla descrizione scientifica e allo sviluppo dell'ES in italiano e alla definizione di criteri condivisi per questa varietà ancora in fase di consolidamento.

Bibliografia

Deilen, S. et al. (2024): Towards AI-supported Health Communication in Plain Language: Evaluating Intralingual Machine Translation of Medical Texts. In: *Proceedings of the First Workshop on Patient-Oriented Language Processing* (CL4Health) @ LREC-COLING 2024. Torino: ELRA and ICCL, 44-53.

Maaß, C. / Rink, I. (eds.) (2019): *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Bd. 3. Berlin: Frank & Timme.

Sciumbata, F. C. (2020): *Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia*. Tesi di dottorato, Università di Udine.

Sciumbata, F. C. (2026): A readability index benchmark for Italian Plain and Easy Language texts. *Lebende Sprachen* 71(1), 347-364. https://doi.org/10.1515/les-2026-0002

Sørensen et al. (2015): Health literacy in Europe: comparative results of the European health literacy survey (HLS-EU). *European Journal of Public Health* 25(6), 1053-1058.

Dominique Dias / Nadine Rentel
Paris, Frankreich / Zwickau, Deutschland

12:00 – 12:30
Hörsaal 6
Sektion 3

Das diskursive Aushandeln des Expert*innenstatus von Finfluencer*innen auf Instagram. Ein deutsch-französischer Vergleich

In den letzten Jahren ist die Finfluencer*innen-Szene in den sozialen Medien europa- bzw. weltweit gewachsen und weist weiterhin hohe Wachstumsraten auf (vgl. Zülch et al. 2024). Allein im deutschsprachigen Raum gibt es mehrere Hundert unterschiedliche Personen, die sich dieser Gruppe zurechnen und über 10 Millionen Follower*innen erreichen. Die Finfluencer*innen geben ihrer Community Ratschläge zu Investitionen am Geldmarkt und setzen bei der Auswahl der Finanzthemen unterschiedliche Schwerpunkte. Durch das Teilen von Informationen zu Geldanlagen erfolgt eine Demokratisierung von Wissen über einen Bereich, der zuvor nur einem elitären Personenkreis zugänglich war. Jedoch informieren die Finfluencer*innen ihre Zielgruppen nicht nur über Möglichkeiten zum Erhalt bzw. zum Mehren ihrer finanziellen Ressourcen, sondern oftmals zielt die Kommunikation darauf ab, die Entscheidungen von Individuen in Bezug auf Anlageoptionen zu beeinflussen (zur handlungsinduzierenden Ausrichtung der Finfluencer*innen-Kommunikation vgl. Binder-Tietz et al. 2024; Ghandi/Symbiosis 2024; Hii/Ong 2026).

Bislang wurden die Aktivitäten von Finfluencer*innen primär aus wirtschaftswissenschaftlicher oder soziologischer Perspektive betrachtet (vgl. hierzu das Finfluencer*innen-Projekt von Binder-Tietz et al. (2024), das an der Universität Leipzig, der Handelshochschule Leipzig und der University of Applied Sciences in St. Pölten angesiedelt ist und dessen übergeordnetes Ziel im Erarbeiten eines Ethikcodexes für Finfluencer*innen besteht). Medien- bzw. kommunikationswissenschaftliche Studien sind bisher die Ausnahme. Wenngleich das Phänomen der Finfluencer*innen weltweit Verbreitung findet, kann die Darstellung in Bezug auf ausgewählte Themen und den Einsatz argumentativer, sprachlicher und multimodaler Strategien aufgrund kulturbedingter Sehgewohnheiten variieren. Aus diesem Grund wird im Vortrag eine vergleichende (deutsch-französische) Perspektive eingenommen.

Die im Diskurs konstruierte Expertise erscheint uns von besonderer Relevanz für die Frage, wie in Finanzfragen Vertrauen geschaffen und das Handeln von Follower*innen beeinflusst werden kann. Anhand von jeweils 50 Instagram-Posts und Reels aus beiden Sprach- und Kulturräumen wird der Frage nachgegangen, mittels welcher sprachlicher und diskursiver Strategien der Expert*innentatus im Diskurs verhandelt wird (vgl. Marwick/Boyd 2011).

Bibliographie

Binder-Tietz, S. / Hoffmann, C. P. / Kovarova-Simecek, M. (2024): *Finfluencer Relations*, Foliensatz der DIRK-Konferenz an der Universität Leipzig (01.07.2024).

Gandhi, A. / Symbiosis, A. R. (2024): Finfluencer: Exploring the untapped influence of financial influence. *ACIT*, 190-196.

Hii, I. / Ong, Y. X. (2026): Finfluencer: Can financial social media influencers promote desirable financial behaviours? *International Journal of Bank Marketing* 44(2), 284-312. https://doi.org/10.1108/IJBM-05-2024-0256

Marwick, A. / Boyd, D. (2011): I Tweet Honestly, I Tweet Passionately: Twitter Users, Context Collapse, and the Imagined Audience. *New Media & Society* 13(1), 114-133.

Zülch, H. (2024): Finfluencer geben Einblick – größte Befragung deutschsprachiger Finanz-Influencer auf Instagram. *idw-online: Nachrichten Informationsdienst Wissenschaft*, 24.09.2024. https://nachrichten.idw-online.de/2024/09/24/finfluencer-geben-einblick-groesste-befragung-deutschsprachiger-finanz-influencer-auf-instagram

Verena Thaler / Paul Mayr
Innsbruck, Österreich / Erlangen-Nürnberg, Deutschland

12:30 – 13:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Aspetta un po' / Woart a biss(er)l! Interaktions-, pragma- und kontrastiv-linguistische Einblicke in das Funktionsprofil der Partikel *un po'* und ihrem deutschen Äquivalent *a biss(er)l*

Der Vortrag verfolgt das Ziel, die adverbiale Fügung *un po'*, die im zeitgenössischen Italienisch unterschiedliche syntaktische Verwendungsmuster aufweist (etwa als (pseudo-)partitiver Quantifikator, Gradadverb und pragmatische Partikel), zunächst aus einer interaktionslinguistischen und illokutionslogischen sowie anschließend aus kontrastiv-linguistischer Perspektive (Sprachenpaar Italienisch-Deutsch) zu analysieren. Im Zentrum der Analyse steht dabei der Gebrauch von *un po'* – und in weiterer Folge auch *a biss(er)l* – als pragmatische Partikel (z.B. Favaro 2023; Thaler/Mayr 2025). Auf der Grundlage einer qualitativen Untersuchung von Beispielen aus gesprochenen Korpora (C-ORAL-ROM und KIParla) soll aufgezeigt werden, dass sich mindestens vier Verwendungstypen bzw. Diskursfunktionen der Partikel *un po'* identifizieren lassen, die in einem bedeutungsminimalistischen Ansatz allesamt auf einen gemeinsamen semantischen Grundwert zurückgeführt werden können bzw. als pragmatische Ausprägungen des letzteren gedeutet werden können: [Incompleteness]. Ziel des Beitrags ist es zunächst, diese Verwendungstypen und das pragmatische Funktionsprofil von *un po'* in interaktionalen Kontexten differenziert zu beschreiben. Anschließend sollen die Überlegungen um eine kontrastiv-linguistische Perspektive erweitert werden, indem der Frage nachgegangen wird, ob und inwiefern die in bestimmten mittelbairischen Varietäten des Deutschen (z.B. dem Wienerischen) gebräuchliche adverbiale Fügung *a biss(er)l*, die semantisch *un po'* sehr nahe steht und mitunter ebenfalls in partikelartigen Verwendungskontexten (vgl. z.B. *Woart a biss(er)l!* / *Aspetta un po'!*) auftritt, funktionale Schnittmengen mit *un po'* aufweist (z.B. Heinrich 2008 zu möglichen Spuren von Sprachkontakt bei Gesprächswörtern im deutsch-italienischen Vergleich in Südtirol). Die für *un po'* postulierten Diskursfunktionen sollen damit auch als Grundlage für eine pragmatisch-funktionale Annäherung an *a biss(er)l* dienen.

Bibliographie

Favaro, M. (2023): *Modal particles in Italian. Adverbs of illocutionary modification and sociolinguistic variation*. Berlin: Language Science Press.

Heinrich, W. (2008): Kommunikative Funktionswörter in Südtirol. In: Baudot, D. / Kauffer, M. (eds.): *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen*. *Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Stauffenburg, 239-250.

Thaler, V. / Mayr, P. (2025): *Dimmi un po'* – Zur Bedeutungsstruktur von *un po'* als Modalpartikel im Italienischen. *Zeitschrift für romanische Philologie* 141(2), 578-610.

Pius ten Hacken / Maria Koliopoulou / Sara Aufinger
Innsbruck, Österreich / Athen, Griechenland / Innsbruck, Österreich

12:30 – 13:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Französische Nominalkonstruktionen mit *à:* Ein Vergleich mit Deutsch und Griechisch

Ausdrücke wie *moulin à papier* (‚Papiermühle') werden in der französischen Literatur traditionell nicht zur Wortbildung gerechnet. Fradin (2009: 419) schließt sie sogar explizit aus der Domäne der Komposita aus. Oft sind aber Komposita die beste Lösung für deren Übersetzung ins Deutsche und manche andere Sprachen.

Zur Bestimmung des genauen Status dieser Ausdrücke haben wir aus einer Datensammlung des französischen *Wiktionnaire* die Mehrwortausdrücke mit einem Nomen und der Präposition *à* extrahiert. Von diesen gut 3500 Ausdrücken haben wir einen willkürlich bestimmten Teilsatz von 350 Ausdrücken semantisch analysiert und ins Deutsche und Griechische übersetzt. Griechisch ist in diesem Zusammenhang interessant, weil Komposita häufig sind, aber nicht die gleiche Verwendung wie im Deutschen aufweisen (vgl. Koliopoulou 2019, 2024).

Wie erwartet, gibt es nicht für alle französischen Ausdrücke eindeutige Übersetzungen auf Wortebene. Da *Wiktionnaire* aber ein Wörterbuch ist, zu dem alle Interessierten Einträge hinzufügen können, wurden die Ausdrücke, mit denen wir gearbeitet haben, jedenfalls von einigen Benutzer:innen als Wörterbucheintrag akzeptiert.

Im Allgemeinen konnten wir feststellen, dass diese im Deutschen mit einem Kompositum wiedergegeben werden können. Für das Griechische ergaben sich drei Konstruktionen. Die Beispiele (1)–(3) belegen diese exemplarisch.

(1) a. bouteille à encre
    b. Tintenfass
    c. μελανοδοχείο (Tinte-O-Gefäß)
(2) a. cornet à dés
    b. Würfelbecher
    c. δοχείο ζαριών (Gefäß WürfelGEN.PL)
(3) a. parc à bébé
    b. Laufgitter
    c. παιδικό πάρκο (KindA Park)

Griechisch weist in (1) ein Nominalkompositum mit einem Fugenelement, in (2) eine Genitivkonstruktion und in (3) eine Konstruktion mit einem relationalen Adjektiv auf. Der gleiche Satz von drei Konstruktionen wird im Französischen üblicherweise für die Übersetzung von deutschen Komposita verwendet. Ten Hacken (2021) schließt sie in den Bereich der Komposita ein. Wenn wir sie als eine Familie von Konstruktionen betrachten, gehört auch die französischen N+*à*+N-Konstruktion dazu.

Bibliographie

Fradin, B. (2009): IE, Romance: French. In: Lieber, R. / Štekauer, P. (eds.): *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford: OUP, 417-435.

ten Hacken, P. (2021): The Nature of Compounding. *Cadernos de Linguística* 2(1), 1-21.

Koliopoulou, M. (2019): Compounds and multi-word expressions in Greek. In: Schlücker, B. (ed.): *Complex Lexical Units: Compounds and Multi-Word Expressions*. Berlin etc.: De Gruyter, 221-249.

Koliopoulou, M. (2024): The impact of the base: Evidence from word-based vs. stem-based compounds. In: Baicchi, A. / Broccias, C. (eds.): *Constructional and Cognitive Explorations of Contrastive Linguistics.* Berlin: Springer, 31-46.

Skirl, H. / Schwarz-Friesel, M. ([2]2013): *Metapher*. Heidelberg: Winter [Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik; 4].

Domenico Portera
Palermo, Italia

12:30 – 13:00
Hörsaal 6
Sektion 3

I pronomi allocutivi in spagnolo e in italiano: due sistemi culturali e linguistici a confronto

Gran parte delle lingue romanze presenta un sistema pronominale con due pronomi allocutivi singolari che rappresentano diversi gradi di cortesia e consentono ai parlanti di modulare diverse strategie di interazione (Helmbretch 2013). L'uso di tali pronomi è strettamente legato al contesto socioculturale, e gli studi comparativi risultano ancora limitati.

Questo studio analizza differenze e affinità nell'uso dei pronomi allocutivi in spagnolo e italiano, lingue che condividono un sistema analogo basato sull'opposizione tra un pronome informale di seconda persona singolare e uno formale di terza persona singolare (*tú–usted*; *tu–Lei*). L'obiettivo è indagare l'incidenza delle variabili sociolinguistiche sulle scelte pronominali nei due contesti culturali.

In ambito ispanofono, numerosi studi hanno evidenziato il ruolo di variabili quali età e gerarchia sociale, nonché un progressivo calo dell'uso del pronome formale *usted*, in linea con le teorie di Brown e Gilman (1960), che descrivono una tendenza verso relazioni simmetriche fondate sulla solidarietà. Per l'italiano, invece, molti studi analizzano la variazione tra i pronomi *tu*-*Voi*-*Lei* nelle realtà regionali che includono anche il *Voi*, sebbene alcuni di questi adottino un approccio pragmatico e sociolinguistico, evidenziando l'importanza della variabile età e il crescente ricorso al *tu* (Bresin 2021).

Questa presentazione si basa su dati raccolti tramite un questionario con risposte a scelta multipla strutturato in due parti: la prima presenta scenari comunicativi simulati, con descrizioni testuali e immagini che rappresentano un interlocutore ipotetico, in cui il partecipante seleziona la risposta ritenuta più appropriata; la seconda consente di rilevare il profilo sociolinguistico dei partecipanti.

I risultati sullo spagnolo evidenziano l'influenza dell'età, del livello di istruzione, del contesto di provenienza (urbano/rurale) del parlante e dello status professionale dell'interlocutore. I dati preliminari sull'italiano, pur evidenziando punti in comune, mostrano un uso più conservativo del pronome formale anche tra i giovani e segnalano alcune differenze nelle dinamiche socioculturali rispetto al contesto spagnolo.

Bibliografia

Blas Arroyo, J. L. (1994): *Tú* y *Usted*: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular. *E.L.U.A. – Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* (10), 21-44.

Bresin (2021): *Address Variation in Sociocultural Context. Region, power and distance in Italian service encounters.* Amsterdam / Philadelphia: Benjamins. https://doi.org/10.1075/tar.2

Brown, R. / Gilman, A. (1960): The Pronouns of Power and Solidarity. In: Sebeok, T. A. (ed.): *Style in Language.* Cambridge*:* MIT Press, 253-276.

Helmbrecht, J. (2013): Politeness Distinctions in Pronouns. In: Dryer, M. S. / Haspelmath, M. (eds.): *WALS Online* (v2020.4) [Data set]. Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.13950591

Martina Nicklaus
Düsseldorf, Deutschland

14:30 – 15:00
Hörsaal 5
Sektion 1

"... cette promesse d'ᵒcéan": Nicht-Determination als Gestaltungsmittel in französischer literarischer Prosa und mögliche Übertragungen ins Deutsche

Nicht nur die Imitation des Systems von Artikeln in jeweils anderen Sprachen ist unmöglich (vgl. Tsirlin 2015: 543; vgl. Haßler 2025: 205), auch die Imitation von Artikellosigkeit und, genauer, von Nicht-Determination ist problematisch. So stimmen im Deutschen und Französischen die Bedingungen für den Einsatz nicht-determinierter Nomina z.B. nach Präpositionen zwar in manchen Fällen überein (Lavric 2013: 37-38), die kreativen Spielräume divergieren jedoch. Könnte eine attributive Ergänzung wie „émue par cette promesse d'ᵒcéan [...]" (A.-M. Garat, *La nuit atlantique*, 2020), die ein vages Ahnen des nahen Ozeans beschreibt, mit dt.? 'gerührt von diesem Versprechen *von* Ozean/von diesem Ozeanversprechen' übersetzt werden? Unzureichend und kotextuell unpassend sind die Vorschläge der Tools DeepL und Claude: *'gerührt/bewegt von diesem Versprechen *des* Ozeans [...]' (Herv. MN).

Der geplante Vortrag definiert zunächst Determination als Verfahren zur Sicherung nominaler Referenz (vgl. z.B. Lyons 1977: 454-455). Artikelformen werden als prototypische Instrumente für Determination erfasst, die den oder die potenziellen nominalen Referenten aspektuell, d.h. hinsichtlich der äußeren Eingegrenztheit und inneren Struktur charakterisieren können (vgl. Kleineberg 2022: 36). Ausgehend von einer Skizze des französischen und deutschen Artikelsystems (u.a. auf der Basis von Haßler 2025) wird Nicht-Determiniertheit vor dem Hintergrund der aspektuellen Funktionen der französischen und deutschen Artikel bewertet, um mögliche, für literarische Übersetzung nutzbare Entsprechungen herauszuarbeiten. Das Belegmaterial stammt aus aktuellen narrativen Texten französischer Autoren, punktuell werden italienische Beispiele ergänzt. Es soll gezeigt werden, dass die beobachtbaren Vorkommen von nicht-determinierten Nomina, sofern sie nicht an vorgegebene Konstruktionen gebunden sind, gezielte, stilistisch und inhaltlich relevante Maßnahmen darstellen, für die jeweils adäquate Maßnahmen in der Zielsprache Deutsch bestimmt werden können.

Bibliographie

Haßler, G. (2025): Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen. In: Lavric, E. / Mayr, P. (eds.): *Text, Diskurs, Prag-matik kontrastiv: Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge*. Berlin: Frank & Timme, 203-223.

Kleineberg, D. (2022): *The expression of "collectivity" in Romance languages. An empirical analysis of nominal aspectuality with focus on French*. Berlin etc.: De Gruyter.

Lavric, E. (2013): Article zéro et absence d'article en allemand et en français. In: Patzelt, C. / Fesenmeier, L. / Grutschus, A. (eds.): *L'absence au niveau syntagmatique: Fallstudien zum Französischen*. Frankfurt a.M.: Klostermann, 23-46.

Lyons, J. (1977): *Semantics*. Vol. 2. Cambridge: CUP.

Tsirlin, M. (2015): De l'article en français actuel: Vers d'autres langues à article? In: Lavric, E. / Pöckl, W. (eds.): *Comparatio Delectat II: Akten Der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und inner-romanischen Sprachvergleich. Innsbruck, 6.-8. September 2012.* Bd. 2. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 535-550.

Natalia Dankova
Québec, Canada

14:30 – 15:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Définitions de la lâcheté comme défaut humain dans des dictionnaires unilingues. Étude comparative

L'étude s'intéresse aux définitions de la lâcheté comme défaut humain dans des dictionnaires unilingues français et les compare aux définitions d'équivalents de *lâcheté* dans d'autres langues (italien, espagnol, anglais, etc.).

Le thème de la lâcheté est traité en philosophie et apparait déjà chez Platon dans *Lachès* qui discute du courage, vertu morale. La lâcheté est également abordée en psychologie et en psychanalyse. Il n'y a pas d'études linguistiques sur le sujet.

Les définitions prennent racine dans la culture de la langue et dans le code moral de l'époque. Culturellement, la lâcheté se conçoit différemment en partant d'un simple manque de courage ou d'affirmation de soi jusqu'à la traîtrise – le degré de négativité y associé étant donc très variable. Les exemples accompagnant les définitions témoignent de la connotation de la lâcheté, de comportements qui sont qualifiés comme des actes de lâcheté et du degré de « condamnabilité » de tels comportements dans une société donnée.

Dans la tradition lexicographique française, le mot *lâcheté* connaît un glissement sémantique allant d'une faiblesse physique à un défaut moral. Si les dictionnaires anciens l'inscrivent principalement dans le contexte guerrier en évoquant l'honneur et son absence, les dictionnaires modernes élargissent son champ d'application à des situations civiles et sociales, tout en maintenant une condamnation morale explicite.

Le mot *lâcheté* en français et ses équivalents dans d'autres langues combinent, à des degrés différents, les aspects suivants : manque de fermeté, peur, bassesse, manque de dignité, vilenie et peuvent avoir un caractère sournois et intentionnel. Les données lexicographiques révèlent un concept fortement chargé sur le plan moral, dont les contours varient selon les normes sociales, culturelles et historiques.

La comparaison interlinguistique met en évidence des divergences significatives qui confirment qu'il s'agit d'un concept culturellement configuré, avec des frontières variables entre faiblesse, immoralité et malveillance.

Bibliographie

Bergenholtz, H. (2003): User-oriented understanding of descriptive, proscriptive and prescriptive lexicography. *Lexikos* 13, 65-80. https://doi.org/10.4314/lex.v13i1.51380

Irkhin, V. / Tomski, V. (2018): Catégories de prudence et de courage en philosophie et traditions spirituelles. *Concorde* 1, 54-60.

Pruvost, J. (2008): Dictionnaire et culture(s). In: Dotoli, G. / Papoff, G. (eds.): *Du sens des mots*. Fasano: Schena, 23-51.

Rodrigue, L. (2009): La définition du courage dans le *Lachès* et son illustration dans l'*Apologie*. *Kentron* 25, 127-144. https://doi.org/10.4000/kentron.1519

Stevens, A. (2009): Le rôle du courage dans la praxis: un questionnement à partir d'Aristote. *Dissensus* 2, 55-64.

Cornelia Feyrer / Paul Mayr
Innsbruck, Österreich / Erlangen-Nürnberg, Deutschland

14:30 – 15:00
Hörsaal 6
Sektion 3

„Zwo, eins, Risiko" – Ludisches in Text- und Diskursformen der Risikokommunikation: Sprach- und kulturvergleichende Annäherungen an die Semiotik der Vertrautheit in Public Health-Kampagnen

Fachkommunikation kann in den verschiedenen Domänen als Universalie und Markenzeichen avancierter Kulturen fungieren. Dennoch weisen Kommunikations- und Diskursformate, mittels derer fachkommunikatives (Sprech-)Handeln erfolgt, einzelsprachlich und kulturell gebundene Muster auf. Vor allem die popularisierende zielgruppensensitive und -adaptierende Transposition fachlicher Inhalte rückt in jüngster Zeit – bedingt durch Mediatisierung und Medialisierung – in den Fokus des wissenschaftlichen Interesses (z.B. Janich 2017; Rentel 2022). Im Falle der im Beitragsvorschlag spezifisch in den Blick genommenen, für kindliches Zielpublikum konzipierten Gesundheitskommunikation sind adäquate Aufbereitungsstrategien wesentlich, um eine compliance-stiftende Wirkung zu erzielen. In einem so sensiblen Bereich wie der Risikokommunikation in der Public-Health scheinen spielerische Komponenten eine diesbezüglich wirkungsvolle Leistung zur Illokutionskonstitution zu erbringen.

Im Beitrag werden daher ludische Zugänge zur Vermittlung fachmedizinischer Inhalte in ausgewählten Public-Health-Kampagnen aus dem deutsch- und spanischsprachigen Raum untersucht. Im Zentrum steht dabei die Frage, wie risikokommunikative Appelle aus dem medizinischen Kontext für ein kindliches Publikum in den genannten Sprach- und Kulturräumen aufbereitet werden. Die Analyse berücksichtigt verschiedene semiotische Modalitäten, von sprachlichen über bildliche bis hin zu auditiven Ausdrucksformen. Die gewonnenen Beobachtungen werden in ein indexikalisch fundiertes Konzept von Vertrautheit eingebettet, das sämtliche Zeichenmodalitäten umfasst und als grundlegende Prämisse intersemiotischer und -kultureller Translationsprozesse verstanden werden kann (Schäfer 2016).

Bibliographie

Janich, N. (2017): Zwischen semiotischer Überforderung und lustvollem Verweilen. Multimodalität im Bildersachbuch für Kinder. In: Jaki, S. / Sabban, A. (eds.): *Wissensformate in den Medien. Analysen aus Medienlinguistik und Medienwissenschaft*. Berlin: Frank & Timme, 51-75.

Rentel, N. (2022): Instruierende Texte für Kinder in Zeiten der Corona-Pandemie: Eine multimodale Diskursanalyse der Anleitungsvideos zu Corona-Tests der Augsburger Puppenkiste. In: Jakosz, M. / Kałasznik, M. (eds.): *Corona-Pandemie: Diverse Zugänge zu einem aktuellen Superdiskurs*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 309-330.

Schäfer, P. (2016): *Linguistische Vertrauensforschung. Eine Einführung*. Berlin etc.: De Gruyter.

Paul Gévaudan
Paderborn, Deutschland

15:00 – 15:30
Hörsaal 5
Sektion 1

Designation, Determination und Attribution im Romanisch-Germanischen Sprachvergleich

Die *Designation* ist ein im Vergleich zur *Prädikation* vernachlässigter grammatischer Funktionsbereich, der referierende Satzglieder charakterisiert. Diese Ausdrücke haben den Zweck, einen Referenten durch *Determination*, *Denomination* und *Attribution* für den Hörer identifizierbar zu machen. Ich möchte anhand romanischer und germanischer Determination zeigen, dass sich verschiedene lexikogrammatische Muster der Enkodierung von Referenz anhand der Grundfunktionen der Designation exakt beschreiben lassen. Dadurch werden aussagefähige Vergleiche zwischen verschiedenen – in diesem Fall den romanischen und germanischen – Sprachen möglich. Eine kleine Kostprobe mag die folgende Tabelle geben, in der Basiskonstruktionen der definiten und possessiven Designation auf Deutsch, Dänisch, Rumänisch, Italienisch und Französisch einander gegenübergestellt werden (für die letzten beiden Sprachen habe ich die Wörter mit der Bedeutung ‚Sitz' genommen, um eine bessere formale Vergleichbarkeit zu gewährleisten):

Sprache	Lexem	definite Determination	possessive Determination	possessive Designation
Deutsch	*Stuhl*	***der*** *Stuhl* [**Det**] [Denom]	***mein*** *Stuhl* [**Det.Attr**] [Denom]	*meiner* [Denom.Det]$_{Des}$
Dänisch	*stol*	*stol**en*** [Denom-**Det**]	***min*** *stol* [**Det.Attr**] [Denom]	*min* [Denom.Det]$_{Des}$
Rumän.	*Scaun*	*scaun**ul*** [Denom-**Det**]	*scaun**ul meu*** [Denom-**Det**] [**Attr**]	***al*** *meu* [[**Det**][Poss]]$_{Des}$
Italien.	*Sedile*	***il*** *sedile* [**Det**] [Denom]	***il mio*** *sedile* [**Det**] [**Attr**] [Denom]	***il*** *mio* [[**Det**][Poss]]$_{Des}$
Französ.	*Siège*	***le*** *siège* [**Det**] [Denom]	***mon*** *siège* [**Det.Attr**] [Denom]	***le*** *mien* [[**Det**][Poss]]$_{Des}$

Der Vergleich der definiten Determination ist insofern interessant, als man feststellen kann, dass das Rumänische als romanische Sprache ebenso wie die skandinavischen Sprachen (also auch Dänisch) die Definitheit mit einem *Suffix* kennzeichnet, während die anderen romanischen und germanischen Sprachen dies mit einem *Artikel* tun. Andererseits hat das Französische mit den germanischen Sprachen und dem Spanischen gemeinsam, dass das Possessivpronomen neben der ihm eigenen Attribut-Funktion auch die Funktion der Determination übernimmt, während andere romanische Sprachen wie das Rumänische und Italienische (ebenso wie das Portugiesische und Katalanische) dem Possessivum den Definitheitsmarker beistellen muss. Schließlich steht der designativen (traditionell „pronominal" genannten) Verwendung des Possessivpronomens im Germanischen eine romanische Konstruktion mit dem Artikel (im Rumänischen gibt es hierzu den freistehenden Genitiv- oder Possessivartikel mit der maskulinen Form *al*) gegenüber, die mit diesem Definitheitsmarker die Determination des gesamten Bezeichnungsausdrucks (*Designation*) zum Ausdruck bringt.

Bibliographie

Dik, S. ([2]1997): *The Theory of Functional Grammar*. Berlin etc.: De Gruyter.
Gévaudan, P. (2024): Grundlagen einer ‚integralen' Grammatik. *Energeia IX*, 206-237.
Iliescu, M. / Popovici, V. (2013): *Rumänische Grammatik*. Hamburg: Buske.
Lundskær-Nielsen, T. / Holmes, P. ([2]2010): *Danish. A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.
Rijkhoff, J. (2002): *The Noun Phrase*. Oxford: OUP.

Julia Götz
Heidelberg, Deutschland

15:00 – 15:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

patria/patrie = *Heimat*? Ein systematischer Übersetzungsvergleich der Lexeme *patria*, *patrie*, *Heimat* und *Vaterland* in europäischen Plenarprotokollen

Der deutschsprachige Heimatbegriff weist vielerlei Bedeutungsschichten auf, die einen großen Zeitraum vom Mittelalter über die Weltkriege bis ins heutige gesellschaftliche Leben abdecken (Korfkamp/Steuten 2022). Obwohl das Unterfangen, in anderen Sprachen eine adäquate Übersetzung für das deutsche Wort *Heimat* zu finden, nahezu unmöglich erscheint (Dickinson 2024), bedeutet dies nicht, dass ein vergleichbares Konzept in anderen Sprach- und Kulturräumen inexistent ist und keiner weiteren Beforschung bedarf. Gerade aufgrund seiner semantischen Komplexität und vielfältigen Dimensionen eignet sich der Heimatbegriff für sprach- und kulturvergleichende Studien unter anderem im deutsch-romanischen Vergleich.

Heimat fungiert immer wieder als politischer Kampfbegriff (Korfkamp /Steuten 2022) und ist demnach auch in der Politik ein wiederkehrendes Thema, das im Zusammenhang mit Migration, Zugehörigkeit sowie Klimaschutz häufig Erwähnung findet (Costadura et al. 2019). Analog zu den Diskussionen auf nationaler Ebene ist diese Tendenz auch im Rahmen von Plenarsitzungen des Europäischen Parlaments zu erwarten.

Aus diesem Grund bietet das Europarl-Korpus mit Redebeiträgen in der jeweiligen Originalsprache und Übersetzungen in alle EU-Sprachen eine hervorragende Grundlage für die Analyse der Konzeptualisierung des Begriffes Heimat im deutsch-italienischen und deutsch-französischen Vergleich. Die Studie nutzt das Erkenntnispotenzial bezüglich semantischer Überlappungen und Divergenzen, das sich aus der Analyse von Teiläquivalenzstrukturen beim Vergleich von Übersetzungslexemen in Parallelkorpora ergibt (Dyvik 2004; Priss/Old 2005). Der Versuchsaufbau sieht eine Analyse in beide Richtungen vor: Ausgehend vom italienischen Lexem *patria* und französischen *patrie* wird zunächst untersucht, ob und in welchen Kontexten die zugrundeliegenden Konzepte als HEIMAT oder VATERLAND gedacht bzw. in der Übersetzung wiedergegeben werden und ob weitere Bedeutungsschichten offengelegt werden können. Anschließend erfolgt ein Vergleich mit original deutschen Redebeiträgen, um festzustellen, ob und inwiefern die Übersetzungen dieser Wörter und die Verteilung der Lexeme *Heimat* und *Vaterland* divergieren, ebenfalls unter Betrachtung des Kontextes. Zudem kann die Studie dazu beitragen, wichtige Schlüsselwörter für die weitere Analyse des italienischen und französischen Heimatkonzepts zu identifizieren.

Bibliographie

Costadura, E. / Ries, K. / Wiesenfeldt, C. (2019): Heimat global: Einleitung, In: Costadura, E. / Ries, K. / Wiesenfeldt, C. (eds.): *Heimat global. Modelle, Praxen und Medien der Heimatkonstruktion*. Bielefeld: transcript, 11-42.

Dickinson, K. (2024): Translating Heimat in Multilingual Dortmund. *Studies in 20th & 21st Century Literature* 48(1). https://doi.org/10.4148/2334-4415.2268

Dyvik, H. (2004): Translation as semantic mirrors: from parallel corpus to wordnet. In: Aijmer, K. / Altenberg, B. (eds.): *Advances in Corpus Linguistics*. Leiden: Brill, 309-326.

Korfkamp, J. / Steuten, U. (2022): *Was ist Heimat? Klärung eines umkämpften Begriffs*. Frankfurt a.M.: Wochenschau Verlag.

Priss, U. / Old, L. J. (2005): Conceptual Exploration of Semantic Mirrors. In: Ganter, B. / Godin, R. (eds.): *Formal Concept Analysis. Third International Conference, ICFCA 2005, Lens, France, February 14-18, 2005, Proceedings*. Berlin etc.: Springer, 21-32.

Laura Arenas
Palma, España

15:00 – 15:30
Hörsaal 6
Sektion 3

La construcción lingüística de estereotipos nacionales en la prensa alemana y española: un análisis contrastivo

Los medios de comunicación desempeñan un papel central en la construcción y difusión de imágenes y estereotipos nacionales, ya que ejercen una influencia decisiva en la manera en que las sociedades perciben a otros países y a sus ciudadanos (Almakaty 2025: 133). En este marco, la presente comunicación analiza las percepciones mutuas de españoles y alemanes en la prensa, con el objetivo de examinar, desde una perspectiva contrastiva, los mecanismos lingüísticos mediante los cuales dichas representaciones se construyen y se transmiten en las lenguas alemana y española.

El estudio se basa en un corpus compuesto por 100 textos periodísticos, procedentes de la prensa española y alemana, seleccionados en dos periodos de especial relevancia sociopolítica: 2011-2015, coincidente con la crisis de la deuda europea, y 2018-2022, hasta el final de la crisis sanitaria originada por la pandemia. Esta delimitación temporal permite analizar la evolución de las imágenes recíprocas y observar en qué medida las representaciones mediáticas se adaptan a los contextos históricos y políticos cambiantes.

El análisis lingüístico se centra en los niveles léxico, sintáctico y semántico, con el fin de identificar y describir los estereotipos construidos en ambos espacios mediáticos. Para ello, se analizan, por un lado, las estrategias empleadas en cada lengua para la expresión de estereotipos, siguiendo las tipologías propuestas por Pümpel-Mader (2010) y Quasthoff (1973). Por otro, se examinan los mecanismos lingüísticos implicados en su consolidación y transmisión (Beukeboom 2025). Asimismo, se presta especial atención al papel del contraste entre la imagen propia y la ajena como un recurso empleado no solo en la representación del otro, sino también en la configuración de la propia identidad colectiva.

Finalmente, se discuten las implicaciones de los resultados tanto para futuras investigaciones en lingüística contrastiva, como para la comprensión del papel del lenguaje en el ámbito de las relaciones interculturales e internacionales.

Bibliografía

Almakaty, S. (2025): Communication and soft power: Exploring the role of international media in building national image. *Edelweiss Applied Science and Technology* 9(2), 132-143. https://doi.org/10.55214/25768484.v9i2.4439

Beukeboom, C. J. (2025): Linguistic stereotyping in natural language: How and when we generalize in communication about people. *Atlantic Journal of Communication 33*(5), 750-765. https://doi.org/10.1080/15456870.2025.2525799

Pümpel-Mader, M. (2010): *Personenstereotype. Eine linguistische Untersuchung zu Form und Funktion von Stereotypen*. Heidelberg: Winter.

Quasthoff, U. (1973): *Soziales Vorurteil und Kommunikation. Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps*. Königstein im Taunus etc.: Athenäum.

Jan Marwan
Berlin, Deutschland

15:30 – 16:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Differentielle Objektmarkierung von Quantorphrasen in romanischen Sprachen

Die in den entsprechenden Sprachen nach einem unterschiedlichen Regelsystem auftretende Markierung der direkten Objekte wird als die Präpositionalmarkierung oder auch als die differentielle Objektmarkierung (DOM) (Bossong 1985, 2008) bezeichnet. Die DOM dient dazu, Objekte mit subjektähnlichem Charakter nach semantisch-pragmatischem Gesichtspunkt (Agentivität, Topikalität) vom eigentlichen Subjekt zu unterscheiden. Wie die Beispiele für den nominal spezifizierten Existenzquantor bzw. bloßen Allquantor, die hier als direkte Objekte fungieren und einhergehend mit der Klitikdopplung präverbal angeordnet sind, zeigen, tritt die DOM in (a) für das Rumänische (*pe*-Markierung), jedoch nicht in (b) für das Neapolitanische auf:

(a) *Iar pe Hrize și pe alți mulți boieri muntenești au prinsu-i și, după ce au vinit Șerban-vodă, pe toți i-au omorît cu grele și cumplite morți.* (Iordan 1960: 64). (‚Und sie nahmen Hrize und viele andere walachische Bojaren gefangen, und nachdem Serban-voda eingetroffen war, töteten sie alle auf grausame und schreckliche Weise.')

(b) *Et venendo lo v iorno, Dyomede co li Troyani cossì potentemente assaglio li nemici in multa astucia de combactere, che le inchyuse da onne parte in tale modo che no poctero scampare le mani loro, per la quale cosa tucti le pegliao e fece impicare in diverse forche como ladruni.* (De Blasi 1986: 279 (Fol. 145)). (‚Und als der Tag kam, griffen Dyomedes und die Trojaner die Feinde mit so großer List und Wucht an, dass sie von allen Seiten so umzingelt wurden, dass sie nicht mehr entkommen konnten, deshalb ließen sie sie alle ergreifen und wie Räuber an verschiedenen Galgen aufhängen.')

Die DOM, die in nahezu 300 Sprachen nachgewiesen ist und erstmalig durch Bossong (1985) konzeptionell eingeführt wurde, ist auch in zahlreichen romanischen Sprachvarietäten belegt. Die von mir durchgeführte Studie über die DOM der Quantorphrasen erstreckt sich über 9 Sprachvarietäten von der Ost- bis zur Westromania. Dazu zählen das Rumänische, zwei italienische (Sizilianisch und Neapolitanisch) und zwei katalanische Sprachvarietäten (Westkatalanisch Valencia und Ostkatalanisch-Zentral Barcelona), das Kastilische und Aragonesische sowie das Portugiesische und Galicische.

In dieser Arbeit erörtere ich in Bezug auf die DOM-Charakteristik die Evolution der Quantorphrasen, die in der DOM-Forschung bisher nur marginal berücksichtigt wurden, vom ausgehenden Mittelalter bis zur Neuzeit. Darin zeigt sich, dass einer der die DOM-begünstigenden Faktoren die Affiziertheit ist, deren für die DOM-Auslösung notwendiger Grad (von Heusinger/ Kaiser 2011) von total zu minimal über die Jahrhunderte abnimmt, währenddessen eine Diversifizierung DOM-begünstigender Faktoren zu beobachten ist. In Anlehnung an die Definitheitsskala (Aissen 2003) stelle ich eine für die Quantorphrasen, die abhängig ihrer Spezifizierung als Pronomen oder definites Nominalsyntagma fungieren, entsprechende QP-Skala vor, anhand derer das DOM-Verhalten insb. der Universal- und Existenzquantoren ablesbar ist.

Bibliographie

Aissen, J. (2003): Differential Object Marking: Iconicity vs. economy. *Natural language and linguistic theory* 21(3), 435-483.

Bossong, G. (1985): *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in den neuiranischen Sprachen*. Tübingen: Narr.

Bossong, G. (2008): *Die romanischen Sprachen – Eine vergleichende Einführung*. Hamburg: Buske.

De Blasi, N. (ed.) (1986): *Guido delle Colonne, Libro de la destructione de Troya.* Volgarizzamento napoletano trecentesco. Roma: Bonacci, 1330-1340.

von Heusinger, K. / Kaiser, G. A. (2011): Affectedness and Differential Object Marking in Spanish. *Morphologie* 21, 593-617.

Iordan, I. (ed.) (1960): *Ion Neculce, Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte.* Bucharest: Editura de Stat, 1732-1744.

Erica Autelli / Katharina Zipser
Innsbruck, Österreich

15:30 – 16:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Die Figuren des Egetmann-Umzuges: Terminologische und sprachkulturelle Parallelen im Karnevalsbrauchtum der Europaregion Euregio

Der Fasching weist in Tirol und den angrenzenden Regionen eine lange und vielschichtige Tradition auf. Zu den bekanntesten und bedeutendsten Fastnachtsbräuchen Südtirols zählt heute der traditionsreiche Traminer Egetmann-Umzug (seit 1591, vgl. Egetmann Verein 2026 und Nußbaumer 2010: 323). Historisch war dieser Brauch nicht nur in Tramin verbreitet, sondern auch in weiteren Ortschaften des Etschtals, etwa in Nals, Altrei, Neumarkt, Kurtinig und Salurn (vgl. Mangold/Grießmair 2000: 86).

Ausgehend von ausgewählten zentralen Figuren des Traminer Egetmann-Umzugs untersucht die vorliegende Arbeit terminologische und sprachkulturelle Merkmale des Karnevalsbrauchtums in der Europaregion Euregio. Dabei wird Südtirol – als geographische Mitte der Euregio – dem Trentino und Nordtirol gegenübergestellt. Ziel ist es, Gemeinsamkeiten, Unterschiede sowie mögliche wechselseitige Einflüsse im regionalen Karnevalsbrauchtum zu identifizieren und deren Terminologie kontrastiv zu analysieren.

Zur Erfassung potenzieller Konvergenzen werden soziolinguistische Untersuchungen durchgeführt. Zu diesem Zweck wird ein strukturierter Fragenkatalog entwickelt, der sowohl über soziale Medien (z.B. Facebook) verbreitet als auch gezielt an Karnevals- und Brauchtumsvereine in den drei Regionen versendet wird. Die erhobenen Daten werden vergleichend ausgewertet, wobei besonderes Augenmerk auf Varianten, funktionale Entsprechungen sowie terminologische und semantische Äquivalenzen gelegt wird. Ergänzend dazu werden die hochdeutschen und standarditalienischen Benennungen anhand einschlägiger Quellen (Lexika, terminologische Datenbanken, Translation-Memory-Systeme u. a.) überprüft.

Da bestehende Übersetzungsvorschläge von Realia häufig generalisierend oder lokal gebunden sind, soll durch die kontrastive Analyse ein differenziertes Bild der jeweiligen Figuren und ihrer kulturellen Bedeutung innerhalb der Euregio erarbeitet werden. Ein zentrales Anliegen der Arbeit besteht darin, eine sprachlich-systematische und zugleich für traditionsfremde Personen nachvollziehbare Darstellung der Figuren, ihrer Aufgaben und ihrer Rollen im Karneval bereitzustellen.

Bibliographie

Egetmann Verein (2026): *Egetmann Umzug*. URL: https://www.egetmann.com/de/index.php

Mangold, G. / Grießmair, H. (2000): *Brauchtum in Südtirol*. Bozen: Athesia.

Nußbaumer, T. (2010): *Fasnacht in Nordtirol und Südtirol. Von Schellern, Mullern, Wudelen, Wampelern und ihren Artgenossen*. Innsbruck: Loewenzahn.

Elena Ríos Cantavella
Innsbruck, Austria

15:30 – 16:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Unidades léxicas extendidas: estudio de caso sobre los términos “libertad” y “freedom” en los discursos parlamentarios de España y Reino Unido

En la literatura lingüística y política alemana, el término *Hochwertwörter* se utiliza para designar conceptos que gozan de una aceptación social amplia con independencia de las adscripciones ideológicas (Burkhardt 1998). Entre los ejemplos paradigmáticos se encuentran “libertad” o su equivalente inglés más frecuente, “freedom”. Sin embargo, de acuerdo con los planteamientos del filósofo Norberto Bobbio (2006), los sectores progresista y conservador utilizan estos términos con valores semánticos abiertamente contrapuestos.

El presente trabajo de fin de grado examina la evidencia empírica disponible con el objetivo de poner a prueba esta hipótesis. Para ello, se analiza el uso de los términos “libertad” y “freedom” en el discurso parlamentario como unidades léxicas extendidas (*extended lexical units*) (cf. Stubbs 2009 en el ámbito de la tradición sinclairiana). En particular, se estudian sus colocaciones, coligaciones, preferencias semánticas y prosodia semántica en función de la adscripción ideológica de los hablantes (Sinclair 1998).

Los datos analizados provienen de los respectivos corpus de la familia ParaMint 2.1, a saber, Spanish Parliamentary Debates y British Parliamentary Debates (2015-2021). En el caso español, se contrastan las intervenciones del Partido Socialista Obrero Español y Unidas Podemos, por un lado, y del Partido Popular y Vox, por otro; en el británico, las del Labour Party frente al Conservative Party y el United Kingdom Independence Party.

Los resultados pretenden aportar evidencias lingüísticas sobre los marcos ideológicos que se esconden tras el uso de estos términos ubicuos en función de las convicciones políticas y de las lenguas de sus emisores. Asimismo, el estudio permite identificar diferencias en los patrones de uso dentro del discurso parlamentario de España y del Reino Unido, contribuyendo así a la comprensión comparada de sus respectivas culturas políticas y retóricas. De este modo, esta investigación ofrece una caracterización contrastiva de los términos “libertad” y “freedom” como unidades léxicas extendidas en un contexto parlamentario y aporta una muestra empírica sobre la utilidad del enfoque contrastivo mediante corpus para el estudio interlingüístico de los denominados *Hochwertwörter*.

Bibliografía

Burkhardt, A. (1998): Deutsche Sprachgeschichte und politische Geschichte. In: Besch, W. (d.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Bd. 2. Berlin etc.: De Gruyter, 98-122.

Bernal Pulido, C. (2006): El concepto de libertad en la teoría política de Norberto Bobbio. *Revista de Economía Institucional* 8(14), 55-75. URL: https://www.redalyc.org/pdf/419/41901403.pdf (15.02.2026).

Sinclair, J. (1998): The Lexical Item. In: Weingand, E. (ed.): *Contrastive lexical semantics*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins [Current Issues in Linguistic Theory; 171], 1-24. https://doi.org/10.1075/cilt.171.02sin

Stubbs, M. (2009): The search for units of meaning: Sinclair on empirical semantics. *Applied linguistics,* 30(1), 115-137. https://doi.org/10.1093/applin/amn052

Elga Cremades
Palma, Espanya

16:30 – 17:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Causativitat i nominalitzacions en les llengües romàniques: límits de l'alternança en el domini nominal

En el marc dels enfocaments construccionistes de l'estructura argumental, les arrels lèxiques són categorialment neutres i adquireixen categoria en combinació amb nodes funcionals (Bloch-Trojnar 2020). Des d'aquesta perspectiva, les nominalitzacions eventives poden projectar estructura argumental i reflectir, almenys parcialment, propietats diatètiques associades al verb base. Aquest treball examina fins a quin punt aquesta correspondència es manté en les llengües romàniques (català, castellà, francès i italià), amb especial atenció a la causativitat i al paper de la semàntica preposicional.

Diverses autores, com Grimshaw (1990) o Picallo (1999) han considerat que les nominalitzacions eventives tendeixen a mostrar un biaix passiu. Tanmateix, dades com (1)-(2) indiquen que poden codificar alternances diatètiques paral·leles a les verbals:

(1) *Durant l'atac de l'exèrcit a la capital del país...* [= actiu]

(2) *Durant l'atac de la capital del país per part de l'exèrcit...* [= passiu]

Aquests contrastos es poden analitzar com a diferents configuracions del domini de Veu en el sintagma nominal (Sn/SD), amb o sense projecció de SVeu. Així, les propietats valencials observables poden entendre's com la realització morfosintàctica de configuracions estructurals subjacents, cosa que permet establir un pont amb la tradició de la teoria de la valència (Helbig 1992).

Ara bé, la realització dels participants està fortament condicionada per la semàntica de les preposicions. En aquest sentit, la distribució preposicional en les nominalitzacions podria respondre a un principi d'harmonia semàntica entre el nom eventiu, els rols temàtics i el tipus de relació conceptual codificada (agentiva, afectada, causal, etc.), cosa que es fa especialment evident en contextos de canvi d'estat:

(3) *L'empobriment dels sòls forestals {*de / ??per / a causa de} l'extracció de fullaraca.*

Com es pot observar a (3), a diferència del domini verbal, la causa no pot projectar-se com a argument estructural dins la nominalització, sinó únicament com a adjunt introduït per preposicions amb contingut semàntic explícit (*a causa de*, *per*). Aquest patró suggereix que la projecció funcional disponible en el domini nominal és més restringida que en el verbal.

Des d'una perspectiva contrastiva, mostrem que aquesta restricció és sistemàtica en diverses llengües romàniques i que afecta diferents tipus de causativitat. En particular, distingim entre causativitat factitiva i permissiva, i argumentem que cap d'aquestes no es codifica com a relació argumental en les nominalitzacions, a diferència del que s'observa en el domini verbal.

Bibliografia

Bloch-Trojnar, M. (2020): Simple Event nominals with Argument Structure? Evidence from Irish deverbal nominalizations. *Zeitschrift für Wortbildung / Journal of Word Formation* 4, 143-163.

Grimshaw, J. (1990): *Argument Structure*. Cambridge (Mass.) etc.: MIT Press.

Helbig, G. (1992): *Probleme der Valenz- und Kasustheorie*. Tübingen: Niemeyer.

Picallo, M. C. (1991): Nominals and Nominalizations in Catalan. *Probus* 3, 279-316.

Picallo, M. C. (1999): La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales. In: Bosque, I. / Demonte, V. (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, 4367-4422.

Aude Rebotier / Ágnes Sándor
Reims, France / Meylan, France

16:30 – 17:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Les emplois de *déjà*, *schon* et *már* : noyau partagé et divergences – une étude contrastive français / allemand / hongrois

Déjà et ses correspondants allemand – *schon* – et hongrois – *már* – ont chacun de nombreux emplois. Les classements qui en sont faits diffèrent largement d'une langue à l'autre, y compris lorsque les emplois sont similaires. Ainsi, en français, on se base sur l'opposition aspectuelle imparfait vs. passé simple et composé pour distinguer emplois duratifs et itératifs (Vetters 1996 ; Tahara 2007). En allemand, la syntaxe permet une distinction relativement claire entre adverbe, particule de focalisation et particule modale qui peut s'appliquer à *schon* (Métrich et al. 2001). En hongrois, langue à structuration discursive, les analyses de *már* visent à distinguer des traits adverbiaux et des traits modaux dans les différents emplois (Keszler et al. 2009).

Sur la base d'une comparaison des emplois dans les trois langues et d'une synthèse des approches existantes, nous proposons une catégorisation visant à mettre en évidence des convergences – susceptibles de révéler un noyau sémantique commun – et des divergences qui s'inscrivent dans les systèmes sémantiques et pragmatiques propres à chaque langue.

Principales observations :

1. D'après Gosselin (1996 : 237), *déjà* met en relation le moment du procès à la fois avec l'antériorité et avec l'ultériorité. Les catégories d'emploi exploitent soit le premier aspect (changement par rapport à l'avant), soit le second (tôt sur une échelle temporelle ou notionnelle).
2. Certains emplois sont communs aux trois langues, d'autres limités à une ou deux. On peut supposer que les trois mots ont un noyau commun et une extension différente autour de ce noyau. Le *déjà* français a l'extension la plus réduite des trois.
3. Dans certains cas, la traduction du mot *déjà*/*schon*/*már* par ses équivalents dans les autres langues est possible, mais plus marquée et moins fréquente. L'affaiblissement observé dans la première langue peut être un indice de grammaticalisation.

Bibliographie

Gosselin, L. (1996): *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect.* Louvain-la-Neuve: Duculot.

Hoepelman, J. / Rohrer, Ch. (1980): 'Déjà' et 'encore' et les temps du passé du français. In: David, J. / Martin, R. (eds.): *La notion d'aspect*. Paris: Klincksieck, 119-143.

Keszler, B. / Szilárd, T. (eds.) (2009): *Diskurzus a grammatikában — grammatika a diskurzusban* [Discourse in grammar — grammar in discourse]. Tinta Könyvkiado: Budapest.

Métrich, R. / Faucher, E. / Courdier, G. (2001): *Les invariables difficiles : dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication.* Tome 4. Richardmenil: Association des Nouveaux cahiers d'allemand.

Tahara, I. (2007): L'adverbe *déjà* : ses divers usages et son processus interprétatif. In: de Saussure, L. / Moeschler, J. / Puskás, G. (eds.): *Information temporelle, procédures et ordre discursif*. Amsterdam / New York: Rodopi [Cahiers Chronos; 18], 177-194.

Vetters, C. (1996): *Temps, aspect et narration*. Amsterdam / Atlanta: Rodopi.

Eva Lacric / Monika Messner
Innsbruck / Graz, Österreich

16:30 – 17:00
Hörsaal 6
Sektion 3

„Da haben wir den Salat!“: Kürbiskernöl und Balsamicoessig als regionale Spezialitäten und ihr Auftritt im Internet

Kulinarische Qualitätsprodukte sind nicht nur Waren, sondern kulturell codierte Bedeutungsträger. Auf Produzentenwebsites werden sie in hybriden Textsorten zwischen Information, Herkunftsnarrativ und Werbung sprachlich und multimodal als „authentisch“, „traditionell“ und „exzellent“ inszeniert. Während entsprechende Diskurse für französische, spanische, englische und deutsche Produkte bereits vergleichend untersucht wurden, fehlt bislang ausgerechnet Italien – eine der global stilprägendsten Kulinariknationen.

Der Beitrag schließt diese Lücke durch eine kontrastive Analyse zweier geschützter regionaler Spezialitäten: *steirisches Kürbiskernöl* (Österreich) und *Aceto balsamico di Modena* (Italien). Auf der Basis eines Korpus von jeweils 5–10 Produzentenwebsites wird untersucht, wie Qualität, Herkunft und Authentizität in beiden Kulturen multimodal konstruiert werden. Die Auswertung erfolgt nach einem dreistufigen Analysemodell:

1. Externe Analyse: Charakterisierung der Textsorte, ihrer Funktion und ihres Umfelds;
2. Interne Analyse:
   2a. Struktur: Erhebung der Teiltexte („Moves“) mit ihrer jeweiligen Modalität (graphisch, bildlich…) und Frage der Variabilität versus Fixierung des Texttyps;
   2b. Sprachliche Gestaltung: Analyse der markantesten Moves – v.a. der Produktnamen und -bilder sowie der kurzen u./o. langen Produktbeschreibungen – mit Augenmerk auf die beschreibenden (Organoleptik) bzw. aufwertenden (Werbung) Elemente.

Durch die Verbindung externer Textsortenanalyse mit struktureller und sprachlich-semiotischer Auswertung ermöglicht der Ansatz einen differenzierten Vergleich der diskursiven Konstruktion von Qualität in italienischen und österreichischen Produzentenwebsites sowie eine systematische Erfassung produktspezifischer Qualitätskriterien und Verkaufsargumente im interkulturellen Kontrast. Damit trägt der Beitrag sowohl zur kontrastiven Textsortenforschung als auch zur linguistischen Analyse gastronomischer und gastro-önologischer Diskurse bei.

Bibliographie

Egger, V. (2023): *Cette passion pour l’élégance. Les discours du café sur Internet*. Masterarbeit. Universität Innsbruck.

Lavric, E. (2024): Wenn Bier-Beschreibungen Wein-Beschreibungen imitieren – eine Textsorte im Internet. In: Kovács, L. / Zipser, K. / Szőke, V. / Kegyes, E. (eds.): *Marken im Kontext von Kultur und Sprache. Die kulturelle Vermittlungsfunktion österreichischer und ungarischer Marken. Márkák a kultúra és a nyelv kontextusában. Osztrák és magyar márkárak kultúraközvetítő szerepe*. Hamburg: Dr. Kovač, 324-357.

Lavric, E. / Egger, V. / Huemer, P. / Massoudy, J. (2020): Le vin produit phare pour la description et la mise en scène d’autres boissons (café, thé, bière, cognac…). In: Stengel, K. (ed.): *Terminologies gastronomiques et œnologiques. Aspects patrimoniaux et culturels.* Paris: L’Harmattan, 261-324.

Lavric, E. / Egger, V. / Massoudy, J. (2022): Café et thé: A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ? In: Lavric, E. / Feyrer, C. / Konzett-Firth, C. (eds.): *Le vin et ses émules. Discours œnologiques et gastronomiques (InnTraRom 1)*. Berlin: Frank & Timme, 263-323.

Proulx, J. (2023): *Le ‘gin boom’ au Québec et en Écosse. Les discours des gins québécois et écossais sur les sites web*. Masterarbeit. Universität Innsbruck.

Verónica Böhm
Salzburg, Österreich

17:00 – 17:30
Hörsaal 5
Sektion 1

***Gli do il libro! ¿Se lo doy? Oui, je le lui donne!* Kontrastive Analyse romanischer Objektklitika im Vergleich zur deutschen Objektmarkierung im L2-Erwerb**

Im Deutschen werden direkte und indirekte Objektpronomina primär durch Kasusmarkierung realisiert und können relativ frei im Satz stehen, z. B.: *Peter gibt Maria das Buch → Peter gibt es Maria*, *Peter gibt ihr das Buch* oder *Peter gibt es ihr*. Im Gegensatz dazu sind klitische Objektpronomina im Französischen, Spanischen und Italienischen (z. B. frz. *je le lui donne*, sp. *se lo doy*, it. *gli do il libro*) streng an Position und Reihenfolge gebunden, was für deutschsprachige Lernende eine besondere Herausforderung darstellt (vgl. Starke 1996; Hentschel/Weydt 2021).

Dieser Beitrag untersucht kontrastiv die Erwerbsmuster romanischer Objektklitika im Vergleich zur deutschen (nicht-klitischen) Objektmarkierung und analysiert, wie deutschsprachige Schüler:innen der 6. Klasse (10. Schulstufe) romanische Objektklitika verarbeiten. Dabei werden insbesondere deren Stellung im Satz sowie Auslassungs- und Vermeidungsstrategien als mögliche Reaktionen auf strukturelle Unterschiede zwischen L1 und L2 betrachtet.

Die ausgewählten Schüler:innen sprechen Deutsch als L1 oder als dominante Bildungssprache und erwerben Englisch als erste, Französisch als zweite sowie Spanisch oder Italienisch als dritte Fremdsprache. Sie haben bis zu diesem Zeitpunkt ein erstes funktionales Erwerbsniveau in den jeweiligen romanischen Fremdsprachen erreicht, was die Analyse grundlegender grammatischer und syntaktischer Strukturen, wie Objektklitika, im L2-Erwerb ermöglicht.

Die Untersuchung stützt sich auf Ansätze der kontrastiven Linguistik, der Mehrsprachigkeitsforschung (vgl. Müller et al. 2023) und der Interlanguage- und Cross-linguistic Influence (CLI)-Forschung (vgl. Jarvis/Pavlenko 2008). Dies ermöglicht die Identifikation von strukturellen Unterschieden, typischen Transferphänomenen und systematischen Erwerbsmustern. Für die empirische qualitative und quantitative Untersuchung werden Produktionsaufgaben (*elicited production tasks*) eingesetzt, um die Verwendung von Objektklitika in unterschiedlichen syntaktischen Kontexten zu erfassen, ergänzt durch Wahrnehmungs- und Akzeptabilitätsurteile (*acceptability/judgment tasks*) (vgl. Juzek 2016), um die Sensibilität der Lernenden für korrekte Objektklitika zu prüfen. Repräsentative Beispiele illustrieren dabei typische Fehler und Herausforderungen.

Mit dieser Untersuchung wird ein Beitrag zur kontrastiven Linguistik geleistet, indem Unterschiede zwischen Deutsch und den romanischen Sprachen empirisch erfasst und didaktische Implikationen für den Fremdsprachenunterricht in mehrsprachigen schulischen Kontexten abgeleitet werden.

Bibliographie

Hentschel, E. /Weydt, H. ([5]2021): *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin / Boston: De Gruyter.

Jarvis, S. /Pavlenko, A. (2008): *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York / London: Routledge.

Juzek, T. (2016): *Acceptability Judgement Tasks and Grammatical Theory*. Doctoral Dissertation. Oxford: University of Oxford.

Müller, N. / Kupisch, T. / Schmitz, K. / Cantone, K. F. / Arnaus Gil, L. (eds.) ([4]2023): *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung: Deutsch – Französisch – Italienisch - Spanisch*. Tübingen: Narr.

Starke, M.(1996): „Germanische und romanische Pronomina: Stark — schwach — klitisch". In: Lang, E. / Zifonun, G. (eds.): *Deutsch – typologisch*. Berlin etc.: De Gruyter [Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache; 1995], 405-427. https://doi.org/10.1515/9783110622522-019

Cristina Varga / Andreea-Victoria Grigore
Bucarest, Roumanie

17:00 – 17:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

L'ubérisation. Une analyse contrastive des termes en espagnol, français, roumain et catalan

La numérisation constitue un phénomène général qui exerce une influence significative sur différents aspects du quotidien, tels que l'économie, la politique, l'éducation, la culture, etc. Cet impact se reflète sur le plan de la communication à travers le langage spécialisé propre à ces domaines, avec l'apparition de terminologies nouvelles. Ceci caractérise la communication sur l'ensemble des langues et des cultures concernées par ce phénomène.

Parmi les domaines évoqués précédemment, le secteur économique occupe une place importante, car la numérisation y apporte actuellement des changements essentiels par rapport à l'économie traditionnelle. Ainsi, des termes comme « économie numérique », « économie collaborative » et « ubérisation » voient le jour pour refléter ces changements. Dans la présente communication, nous souhaitons concentrer notre attention sur l'ubérisation, un domaine documenté depuis 2017 notamment par des dictionnaires tels que Le Larousse et Le Robert, ainsi que par plusieurs auteurs, dont Foulon (2015), Morozov (2015), Blancheton (2018), Lambin (2018), Yildirim (2025), entre autres.

Domaine émergent de l'économie numérique, l'ubérisation comprend un riche inventaire de nouveaux termes, actuellement peu documentés dans les langues romanes. À ce titre, cette communication a pour objectifs les suivants : (a) répertorier les termes les plus fréquents dans le domaine de l'ubérisation, à partir d'un corpus en espagnol ; (b) recueillir les équivalents terminologiques en français, en roumain et en catalan ; (c) réaliser une analyse contrastive des unités terminologiques documentées en fonction de leur structure et de leur modalité de formation.

La présente communication vise les spécialistes, les terminologues, les traducteurs, les enseignants et les étudiants concernés par l'évolution de la terminologie économique dans une perspective contrastive au sein de plusieurs langues romanes.

Bibliografie

Blancheton, B. (2018): Enjeux économiques de l'ubérisation : histoire, innovations, nouvelles frontières du salariat et de la firme, affaiblissement de la croissance économique. *Vie & sciences de l'entreprise*, 205(1), 10-22. https://doi.org/10.3917/vse.205.0010

Foulon, S. (2015): Faire face à l'ubérisation. *Alternatives économiques* 352(12), 55.

Lambin, J. J. (2018): The sharing economy: A new strategy to complete in the global market. In: Brondoni, S. M. (ed.): *Competitive business management: A global perspective*. London: Routledge, 1-22.

Morozov, E. (2015): Résister à l'ubérisation du monde. *Le Monde diplomatique* 738(9), 5. https://www.monde-diplomatique.fr/2015/09/MOROZOV/53676

Yildirim, G. (ed.). (2025): *Les mutations du monde du travail : Regards croisés*. Paris: L'Harmattan.

David Cabanillas García
Cordoba, España

17:00 – 17:30
Hörsaal 6
Sektion 3

El discurso populista en influencers políticos españoles y alemanes: un acercamiento desde la pragmática contrastiva DE-ES

En los últimos años, los medios sociales han adquirido una relevancia central en el panorama político de las sociedades digitalizadas. Estas plataformas online permiten a los actores políticos establecer una interacción directa con su audiencia y eludir los filtros de selección, edición y verificación de los medios tradicionales, lo que supone un caldo de cultivo ideal para la proliferación y la propagación de ideas populistas. En este contexto, surge recientemente la figura del *influencer* político (IP), un tipo de usuario extrainstitucional con capacidad de influir sobre las decisiones, actitudes y creencias de otros usuarios mediante la creación y divulgación de contenidos políticos o ideológicos (vid. Palacios López et al. 2025). Nuestra investigación persigue caracterizar individualmente el discurso de los IP españoles y alemanes, así como establecer comparaciones entre ambos grupos, atendiendo particularmente a los recursos y estrategias lingüísticas compatibles con las características distintivas del populismo (vid. Mudde/Rovira Kaltwasser 2017: 5-19). Para ello, compilamos un corpus ad hoc de publicaciones de la red social Instagram de los IP españoles y alemanes más influyentes (conforme a métricas de influencia basadas en el *engagement* de sus publicaciones). El material, de carácter multimodal, se analiza aplicando los principios de la lingüística pragmática de Fuentes Rodríguez (2000/2017). Este modelo de análisis del discurso defiende una integración total entre gramática y pragmática y plantea una estructuración discursiva en tres niveles y cuatro planos o dimensiones. A este marco se incorporan, adicionalmente, las categorías socioculturales de imagen, identidad y efecto social. De este modo, contribuimos al desarrollo de un modelo integral para la descripción de unidades discursivas: una "lingüística pragmática integral" (Brenes Peña 2024; Fuentes Rodríguez 2020). Entre los resultados principales, prevemos la abundancia de recursos y estrategias orientados a la afiliación y a la autonomía respecto a grupos sociales predefinidos —así como diferencias poco significativas— entre los IP de ambos países.

Bibliografía

Brenes Peña, E. (2024): Operadores discursivos y gestión de la imagen social. Una aproximación desde la Lingüística Pragmática integrada. In: Alcaide , E. R. et al. (coords.): *Estudios sobre lingüística pragmática y análisis del discurso en español. Homenaje a Catalina Fuentes.* Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 27-41.

Fuentes Rodríguez, C. ([3]2017): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros. (Obra original publicada en 2000).

Fuentes Rodríguez, C. (2020): El programa EDICE y el grupo APL. In: González Sanz, M. / Fuentes Rodríguez, C. / Brenes Peña, E. (coords.): *(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 17-31. https://doi.org/10.12795/9788447230211

Mudde, C. / Rovira Kaltwasser, C. (2017): *Populism: A very short introduction*. Oxford: OUP.

Palacios López, M. / Bonete Vizcaíno, F. / Vázquez Barrio, T. (2025): Impacto de los influencers políticos en la configuración de la opinión pública y la participación política en Instagram. *Revista de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación* 12(23), raeic122303. https://doi.org/10.24137/raeic.12.23.3

Lutz Gunkel
Mannheim, Deutschland

17:30 – 18:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Einbettungsstrategien sententialer Komplemente im Deutschen und Italienischen

Realisierungsstrategien propositionaler Argumente für die Funktionen des Subjekts und des direkten Objekts unterscheiden sich im Italiensischen und Deutschen kaum voneinander: Finite Komplementsätze werden mithilfe eines Subjunktors (*dass*, *che*) gebildet, infinite im Deutschen mit einem *zu*-Infinitiv, im Italienischen mit einem durch die Partikel *a* oder *di* eingeleiteten Infinitiv. Strukturell und formal zeigen sich vor allem Unterschiede bei der Bildung von Präpositionalobjektsätzen: Das Deutsche bindet das sententiale Komplement eines Verbs mit präpositionaler Rektion in Form eines *dass*-Satzes oder *zu*-Infinitivs an und realisiert die Präposition – optional oder obligatorisch – in Form eines Präpositionaladverbs (*daran*, *darauf*, *daraus* etc.) im Matrixsatz (Zifonun/Hoffmann/Strecker et al. 1997: 1475-1490). Im Italienischen zeigt sich die Präposition nur bei deklarativen Infinitivkomplementen und bei indirekten *w*-Fragesätzen, die sie jeweils einbetten. Vor Subjunktionen, also auch vor *che*-Sätzen, bleibt sie dagegen systematisch aus (Renzi/Salvi/Cardinaletti 2001: 635-637, 675-678).

Auffällig für das Italienische ist aber, dass Komplementsätze oft durch das Content Noun *fatto* eingeleitet werden, die Struktur ist dann „Verbform … + … (+P+) *il fatto, che*“ (Bianco 1996; Blumenthal/Rovere 1998; Schneider 2002; Mollica 2010), vgl. (1).

(1) a. Questa posizione non riconosce il fatto che i lavoratori che prestano servizio di guardia non hanno la libertà di scegliere quali attività svolgere sul posto di lavoro […]. (InterCorp, 2005, it:_ACQUIS:jrc52005AE0527)
b. Ma dietro la porta non c'era nessuno, lo zio ritornò, non deluso, perché il fatto che non origliasse gli appariva una malvagità ancoramaggiore, ma certo esasperato. (InterCorp, 1995, it:Kafka-Proces:0)

Das Verb bettet damit kein sententiales, sondern ein nominales Komplement ein, da der *che*-Satz in einer ‚nominalen Hülle' verpackt ist. Konsultiert man Parallelkopora, wie sie etwa durch *InterCorp* bereitgestellt werden, fällt zum einen auf, dass in den deutschen Parallelsequenzen zu *fatto-che*-Strukturen strukturell analoge *Tatsache-dass*-Strukturen nur selten auftreten. Stattdessen fungieren *dass*-Sätze direkt als Verbkomplemente (vgl. (2a)) oder der *fatto-che*-Struktur entspricht eine Nominalisierung (vgl. (2b)).

(2) a. Diese Vorstellung verkennt , dass Arbeitnehmer im Bereitschaftsdienst in ihren Verrichtungen am Arbeitsplatz nicht frei […]. (InterCorp, 2005, de:_ACQUIS:jrc52005AE0527)
b. Aber hinter der Tür war niemand, der Onkel kam zurück, nicht enttäuscht, denn ihr Nichthorchen erschien ihm als eine noch größere Bosheit, wohl aber verbittert: (InterCorp, 1995, de:Kafka-Proces:0)

In dem Vortrag wird die Frage diskutiert, inwieweit sich die unterschiedlichen Einbettungsstrategien im Deutschen und Italienischen auf ein valenztheoretisches Präferenzgesetz der kategorialen Konformität von Komplementen verbaler Köpfe zurückführen lassen. Im Italienischen führen *il-fatto*-Stukturen einheitlich zu Komplementen der Struktur P-NP bzw. NP, unabhängig, ob die NP selbst ein sententiales Komplement einbettet. Im Deutschen lässt sich Konformität bei Subjekt- und Objektsätzen entweder durch den Einsatz nominaler (Pronomen *es*) oder präpositionaler (Präpositionaladverbien) Korrelate herstellen; alternativ stehen Nominalisierungen zur Verfügung.

Bibliographie

Bianco, M. T. (1996): *Valenzlexikon Deutsch-Italienisch. Dizionario della valenza verbale*. Heidelberg: Groos.

Blumenthal, P. / Rovere, G. (1998): *PONS Wörterbuch der italienischen Verben. Konstruktionen, Bedeutungen, Übersetzungen*. Stuttgart etc.: Klett.

InterCorp = Štichauer, P. / Vavřín, M. / Zasina, A. J.: *Korpus InterCorp – italština*, verze 16ud z 17. 9. 2024. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2024. Dostupný z WWW: http://www.korpus.cz

Mollica, F. (2010): *Korrelate im Deutschen und im Italienischen*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Renzi, L. / Salvi, G. / Cardinaletti, A. (2001): *Grande grammatica italiana di consultazione.* Vol. II. *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbale. La subordinazione*. Nuova edizione. Bologna: il Mulino.

Schneider, S. (2002): Beobachtungen zu *il fatto che* im gesprochenen Italienisch*. Romanische Forschungen* 114(1), 27-34.

Dámaso Izquierdo-Alegría
Navarra, España

17:30 – 18:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Los "*turn out* verbs" en las lenguas romances: análisis contrastivo de *resultar* y *s'avérer* y sus equivalentes en español, francés y portugués a partir de un corpus paralelo

Recientemente, se ha acuñado el término "*turn out* verbs" (Dendale et al. 2024) para agrupar verbos como esp. *resultar*, fr. *s'avérer* o ingl. *turn out*. Tales piezas todavía han generado un número limitado de estudios monográficos. Por ello, su naturaleza semántico-pragmática sigue presentando importantes lagunas. Si bien se han vinculado con la evidencialidad indirecta (Cornillie 2007; Lauwers/Tobback 2012) y la miratividad (Serrano-Losada 2017), algunos análisis recientes muestran su compatibilidad con la evidencialidad directa (Dendale et al. 2024) y con estados de cosas que no se consideran inesperados (Izquierdo-Alegría 2025). Otro factor que dificulta su descripción es la existencia de diferencias significativas en su comportamiento en cada lengua, influidas por sus diversos orígenes etimológicos. Por ejemplo, el español *resultar* parece aceptar más fácilmente lecturas no mirativas que sus equivalentes en otros idiomas (Izquierdo-Alegría 2025).

Esta comunicación analiza las expresiones equivalentes al español *resulta que* y al francés *il s'avère/s'est avéré* que a partir de un estudio basado en el corpus paralelo *EuroParl* con el objetivo de identificar similitudes y diferencias semántico-pragmáticas. En concreto, se efectuó la búsqueda de estas formas en español y francés y se estudiaron cuantitativa y cualitativamente las piezas que aparecen en su lugar en sus traducciones al otro idioma (español/francés), así como a una tercera lengua románica como lengua de control (portugués). Por un lado, se evidencian diferencias entre el español y el francés: por ejemplo, las traducciones de *resulta que* al francés y portugués inciden más en la factualidad del estado de cosas mediante expresiones como pt. *acontece que* o fr. *il se trouve/fait que*. Por otro, las diversas equivalencias halladas pueden agruparse en clases que apuntan a diferentes aspectos del proceso epistemológico codificado por los "*turn out* verbs", lo cual ha permitido perfilar con más claridad su semántica desde una perspectiva interlingüística.

Bibliografía

Cornillie, B. (2007): *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-)auxiliaries*. Berlin etc.: De Gruyter.

Dendale, P. / Izquierdo-Alegría, D. / Stulic, A. (2024): 'Turn out' verbs in European languages: Are they evidentials or something else? Talk at the *57th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)*, University of Helsinki, 21-24 August 2024.

Izquierdo-Alegría, D. (2025): Unexpected or expected? Rethinking the role of mirativity in the semantics of 'turn out' verbs through the case of Spanish resultar. Talk at the *58th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)*., Université Bordeaux Montaigne, 26-29 August 2025.

Serrano-Losada, M. (2017): On English *turn out* and Spanish *resultar* mirative constructions. A case of ongoing grammaticalization? *Journal of Historical Linguistics* 7, 160-189.

Tobback, E. / Lauwers, P. (2012): Une analyse en miroir de deux semi-copules évidentielles: *s'avérer* et *se révéler*. *Revue Romane* 47, 49-75.

Monika Messner
Graz, Österreich

17:30 – 18:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Zeitliches Framing als diskursive Ressource: kontrastive Konzeptualisierungen von Zeit und Agency in mehrsprachiger Tourismuskommunikation

Der Beitrag untersucht, wie Zeitlichkeit in der mehrsprachigen touristischen Selbstdarstellung italienischer Regionen kontrastiv konzeptualisiert wird. Im Fokus steht dabei nicht allein die sprachliche Kodierung von Zeit, sondern die Frage, wie temporale Bedeutungen mit Adressierung und Handlungspotenzial verknüpft sind und sich im Sprachvergleich systematisch verschieben.

Die Analyse basiert auf einem eigens erstellten multilingualen und multimodalen Korpus offizieller Tourismuskommunikation (Webseiten, YouTube, Instagram) aus mehreren italienischen Regionen. Verglichen werden italienische Texte mit ihren deutschen und – sofern verfügbar – weiteren romanischen Sprachversionen. Methodisch verbindet der Beitrag kontrastive Diskurslinguistik mit einem multimodalen Analyseansatz.

Die Ergebnisse zeigen, dass temporale Bedeutungen beim Sprachwechsel nicht einfach reproduziert, sondern diskursiv neu gerahmt werden: Während italienische Texte Destinationen häufig über historische Tiefe, Dauer und implizite Kontinuität konstruieren, rahmen deutsche Versionen dieselben Orte verstärkt als gegenwartsbezogene Erfahrungs- und Handlungsräume. Diese Konzeptualisierung betrifft nicht nur Tempus- und Deixisgebrauch, sondern auch die Zuschreibung von Agency: Orte erscheinen entweder als handelnde Träger von Geschichte, Tradition und Kultur oder als Bühnen für das Handeln der Rezipient:innen. Der Beitrag argumentiert, dass mehrsprachige Tourismuskommunikation als Prozess der diskursiven ‚Temporalisierung' zu verstehen ist, in dem sprachspezifische Zeitkonzepte, Zielkulturerwartungen und mediale Zeitlogiken zusammenwirken.

Bibliographie

Hauser, S. / Luginbühl, M. (2012): Approaching contrastive media analysis. In: Iid. (eds.): *Contrastive Media Analysis. Approaches to linguistic and cultural aspects of mass media communication.* Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 1-7.

Held, G. (2008): Grenzenloser Traum vom Raum? Suggestive Bild-Text-Konfigurationen in der Tourismuswerbung aus kontrastiver Sicht. In: Lüger, H.-H. / Lenk, H. E. H. (eds.): *Kontrastive Medienlinguistik.* Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 95-112.

Incelli, E. (2017): A cross-cultural contrastive analysis of interpersonal markers in promotional discourse in travel agency websites. In: Palumbo, G. (ed.): *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi.* Triest: EUT Edizioni Università di Trieste, 65-86. https://doi.org/10.13137/978-88-8303-913-3/18481

Manca, E. (2018): Verbal Techniques of the Language of Tourism Across Cultures: An Analysis of Five Official Tourist Websites. In: Bielenia-Grajewska, M. / Cortes de los Ríos, E. (eds.): *Innovative Perspectives on Tourism Discourse.* New York etc.: IGI Global, 91-110. https://doi.org/10.4018/978-1-5225-2930-9.ch006

Messner, M. (2024): Harmony in diversity: exploring cross-linguistic, cross-cultural and multimodal dimensions of temporality within tourism discourse. *Multimodal Communication* 13(3), 335-357. https://doi.org/10.1515/mc-2024-0019

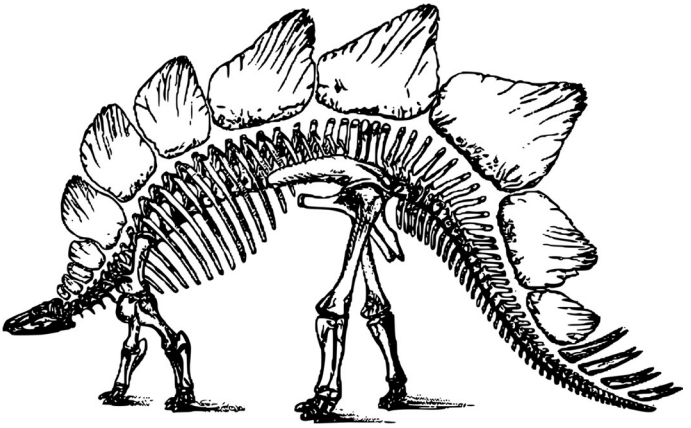
Stoian, C.E. (2013): Tourism and Technology: A Multimodal Analysis of online Heritage Promotion. *Professional Communication and Translation Studies* 6(1-2), 109-118. https://doi.org/10.59168/SCRF1349

Stoian, C. E. (2015): *The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

RAHMENPROGRAMM

Empfang (ab 18:30)
in der Claudiana (Herzog-Friedrich-Straße 3)

(Fotos: C. Konecny, Sept. 2022 u. Mai 2026)



(https://pixabay.com/de/vectors/knochen-dinosaurier-skelett-1296598/)

Donners-
tag

Jeudi

Giovedì

Jueves

03/09/2026

Wolfgang Pöckl

Plenarvortragender

Kurzbiografie

Wolfgang Pöckl, Jahrgang 1952, Studium der Germanistik und Romanistik, Lehramt 1975, Promotion 1978, Habilitation aus Romanischer Philologie (Gesamtfach) an der Universität Salzburg, 1997 – 2003 Professur für Translationswissenschaft an der Universität Mainz, 2003 – 2017 Professur und 2018 – 2021 Vertragsprofessur am Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck.

Arbeitsgebiete:
Übersetzungsgeschichte, Fachsprachenlinguistik, Kontrastive Sprachwissenschaft

Wolfgang Pöckl
Innsbruck, Österreich

09:00 – 10:00
Hörsaal 7
PLENARVORTRAG 2

Eponymie: Treffpunkt von Kultur- und Sprachwissenschaft

Gemäß der heute allgemein gebräuchlichen Definition ist ein Eponym ein Appellativum, das auf einen Eigennamen zurückgeht (z.B. dt. *Echo*, *salomonisch*, *pasteurisieren*). Für einige wenige Kultursprachen gibt es eigene Eponymen-Wörterbücher. Vereinzelt existieren auch spezialisierte einsprachige Verzeichnisse für Disziplinen, in denen viele Fachwörter auf Eigennamen beruhen beziehungsweise eponymische Elemente enthalten (z.B. Medizin, Botanik, Kulinarik). Dagegen fehlen bislang weitgehend sprachenübergreifende Nachschlagewerke.

Die Erforschung von Eponymen erfordert sowohl linguistische als auch kulturwissenschaftliche, vielfach auch historische sowie wissenschafts- bzw. fachgeschichtliche Kenntnisse. Die in linguistischen Standardwerken gerne zitierten Beispiele vermitteln den Eindruck, dass Eponyme größtenteils den Internationalismen oder zumindest den Europäismen zuzurechnen sind – wie z.B. engl. *boycott*, dt. *Boykott*, frz. *boycott*(*age*), sp. *boicot*(*eo*), ital. *boicottaggio*, kroat. *bojkot*, lit. *boikotas*, malt. *bojkott* usw., samt den regelkonform gebildeten verbalen Ableitungen. Eine umfassendere Analyse der einschlägigen Wörterbucheinträge zeigt jedoch, dass manche Eponyme (teils aus national-kulturellen, teils aus sprachstrukturellen Motiven) einzelsprachspezifisch sind (z.B. dt. *röntgen*, auf das beide Gründe zutreffen).

Die kontrastive Betrachtung von Eponymen ist keineswegs nur eine rein „akademische" Beschäftigung. Für die Existenz von analogen Eponymen in verschiedenen Sprachen interessiert sich neben der Internationalismenforschung etwa die Eurolinguistik, die außer sprachlichen auch kulturelle Gemeinsamkeiten untersucht (also der Strahlkraft von Kulturen nachgeht; z.B. Antike: *Kassandra*, Bibel: *Samariter*, Weltliteratur: *mephistophelisch*). Aus translationswissenschaftlicher Sicht sind eher Divergenzen im Fokus; so wenn Asymmetrien auftreten und einem Eponym in der Ausgangssprache ein nicht-eponymisches Appellativum in der Zielsprache entspricht (z.B. dt. *Beckmesser* – span. *criticón*) oder umgekehrt (dt. *Gastgeber* – span. *anfitrión*). Eine andere Konstellation betrifft Differenzen auf der Ebene der Konnotationen. So wird *Mekka* in den meisten europäischen Sprachen als „Zentrum" verstanden („Hollywood ist das Mekka des Unterhaltungsfilms"); italienische Wörterbücher weisen jedoch in andere Richtungen (cf. Zingarelli, s.v. **mècca** […] „1. Luogo remoto / ***venire dalla M***. (*scherz*.) ignorare ciò che tutti sanno, apparire strano nel vestire e nel comportarsi; 2. (*fig.*) luogo in cui si va con la speranza di potervi realizzare le proprie aspirazioni: *Parigi è la m. di tutti gli aspiranti pittori* […]"). Hier eröffnet sich für die kontrastive Lexikologie und Lexikographie noch ein weites Feld anregender Aufgaben.

Bibliographie

García-Castañón, S. (2001): *Diccionario de epónimos del español.* Gijón: Ediciones TREA.
van Hoof, H. (1993): *Dictionnaire des éponymes médicaux : français – anglais*. Louvain-la-Neuve: Peeters.
Hotter, J. (2005): *Verzeichnis gemeinsprachlicher Eponyme. Deutsch – Englisch – Spanisch.* Unveröff. Diplomarbeit der Universität Innsbruck.
Köster, R. (2003): *Eigennamen im deutschen Wortschatz: Ein Lexikon*. Berlin etc.: De Gruyter.
Pöckl, W. (2015): Eponyme im europäischen Vergleich. *Journal for EuroLinguistiX* 12, 25-32.

Machteld Meulleman
Reims, France

10:30 – 11:00
Hörsaal 5
Sektion 1

L'expression de l'aspect progressif en français et en allemand : une approche contrastive sur corpus parallèle

Beaucoup de langues germaniques et romanes disposent de constructions morphosyntaxiques spécifiques pour exprimer l'aspect progressif (Bertinetto et al. 2000), souvent des formes périphrastiques se trouvant à des degrés de grammaticalisation différents selon les langues (Kuteva 2001). Ainsi, parmi les langues germaniques, l'anglais a généralisé la périphrase *be* V–*ing*, alors qu'en allemand l'emploi des périphrases *am/beim* INF *sein* ou V *sein* serait relativement rare (Krause 2002). Parmi les langues romanes, l'italien et l'espagnol recourent à une périphrase avec *stare/estar* suivis d'un gérondif, alors que la structure *aller* + gérondif est devenue exceptionnelle en français, qui a développé la locution figée *être en train de* suivie d'un infinitif (i.a. Mortier 2008).

Nous étudierons l'emploi de l'aspect progressif en français et en allemand à partir d'une analyse empirique basée sur un corpus parallèle. Pour éviter l'écueil des interférences liées à la traduction, nous optons pour des traductions d'un texte originalement rédigé dans une troisième langue, à savoir les traductions des trois premiers volumes d'Harry Potter.

Dans notre corpus traductif, l'emploi des périphrases progressives est rare en français (3%) et exceptionnel en allemand (<1%). Dans les deux langues, les traducteurs se limitent généralement à l'expression non-marquée de l'aspect progressif en utilisant des temps imperfectifs. Cependant, lorsque les traducteurs optent pour l'expression marquée de la progressivité, l'on observe une différence fondamentale entre les deux langues. Le traducteur français recourt exclusivement à la périphrase grammaticalisée *être en train de* INF, qui opère sur le prédicat verbal, tout comme la périphrase *be* V-*ing* en anglais. En revanche, le traducteur allemand utilise des opérateurs plutôt lexicaux, affectant la proposition entière : il peut rajouter des adverbes temporels, recourir à des périphrases locatives en *dabei sein, zu* INF ou encore à des constructions coordinatives dans lesquelles le verbe d'action apparaît derrière un verbe de localisation (comme *stehen*).

Bibliographie

Bertinetto, P. M. / Ebert, K. / de Groot, C. (2000): The Progressive in Europe. In: Dahl, Ö. (ed.): *Tense and aspect in the languages of Europe*. Berlin etc.: De Gruyter, 517-558.

Krause, O. (2002): *Progressiv im Deutschen. Eine empirische Untersuchung im Kontrast mit Niederländisch und Englisch.* Tübingen: Niemeyer.

Kuteva, T. (2001): *Auxiliation : an inquiry into the nature of grammaticalization.* Oxford: OUP.

Mortier, L. (2008): An analysis of progressive aspect in French and Dutch in terms of Variation and Specialization. *Languages in Contrast* 8(1), 1-20.

Solenn Aliji
Paris, France

10:30 – 11:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Analyse de périphrases formées à partir des marqueurs ventifs *come* (anglais) et *venir* (français)

L'objectif de cette communication est de montrer, à partir de l'étude des périphrases verbales en *come* (anglais) et *venir* (français), le rôle fondamental que joue l'analyse contrastive dans la caractérisation des marqueurs qu'on pense « équivalents » d'une langue à l'autre.

L'intérêt d'une analyse contrastive de *come to* BV réside premièrement dans sa complexité tant au niveau sémantique que syntaxique. Celle-ci a été mise en évidence par Bourdin (2004 : 501-518) qui oppose deux fonctionnements distincts du marqueur *come* : celui-ci peut fonctionner comme verbe à contrôle en renvoyant à un déplacement spatial (*Eleanor had come to visit her*) ou comme verbe à montée du sujet (*I've come to like her over the months*). Il est alors la trace d'un commentaire énonciatif (Deschamps 2006).

En français, il existe deux périphrases distinctes formées à partir de *venir* qui recouvrent ces deux valeurs : *venir* + infinitif et *en venir à* + infinitif. À partir du corpus traductionnel CODEXT, nous montrerons que :

- Le recours au marqueur *venir* dans les traductions où *come* fonctionne comme un verbe à montée du sujet est rare, la périphrase *en venir à* + infinitif étant davantage soumise à des contraintes d'emploi. Cela va dans le sens de ce que nous montrons dans une étude plus large, à savoir que les contraintes d'emploi de *venir* sont plus fortes que celles de *come.*
- Les schémas de traduction observés pour les deux types de *come to* BV attestent de la tendance en anglais à attribuer un degré maximal de détermination aux procès par comparaison avec le français qui tend à envisager les procès par rapport à leur terme (Turner 2000).

Enfin, nous verrons qu'il émerge, avec l'utilisation d'outils de traduction IA, des problèmes liés à des pré-traductions figées non adaptées au contexte qui n'intègrent pas ces différences de fonctionnement.

Bibliographie

Bourdin, P. (2004): *Espace, temporalité, personne : parcours en linguistique anglaise, française et générale*. Thèse de Doctorat, Université Paris XIII.

Deschamps, A. (2006): Forme schématique des prédicats, remarques sur quelques verbes de déplacements. *Cycnos* 23(1), *Le Qualitatif* (édition électronique sans pagination). https://epi-revel.univ-cotedazur.fr/publication/item/664 (01/06/2026).

Turner, N. (2000): *Étude contrastive de l'infinitif en français et en anglais*. Paris: Ophrys.

Corpus

Le CODEXT est un corpus de traductions développé au sein de l'unité de recherche IMAGER de l'Université Paris-Est Créteil et constitué de 80 romans anglophones contemporains (1990-2019) et leur unique traduction publiée en français.

Fátima Silva / Fátima Oliveira / Françoise Bacquelaine / Thomas Hüsgen
Porto, Portugal

10:30 – 11:00
Hörsaal 6
Sektion 3

A polifuncionalidade de 'de facto' em análise contrastiva: tradução do português europeu para francês e alemão

A polifuncionalidade associada aos marcadores discursivos revela-se particularmente evidente em análises contrastivas (e.g., Aijmer 2013). Partindo deste pressuposto, examinamos, neste estudo, os valores funcionais da locução adverbial 'de facto' em português europeu e as suas traduções para francês e alemão.

Em português, esta locução tem sido descrita relativamente aos contextos sintáticos em que ocorre, bem como às suas dimensões semântica e discursiva. Na sua abordagem semântico-pragmática, Lopes (2004) atribui-lhe os valores de modalizador epistémico, adverbial de domínio, modificador nominal e marcador discursivo (MD), que sinaliza a elaboração de tópico e o reforço argumentativo. Já Mendes/Lejeune (2024), numa comparação com os seus equivalentes funcionais em francês, destacam as funções discursivo-relacionais de 'de facto' como MD, identificando usos de confirmação/concordância com perspetivas anteriores, de justificação com evidência para asserções prévias, de elaboração ou especificação temática e de oposição fraca. Sobre possíveis equivalentes em francês e alemão, veja-se Charolles/Fagard (2012) ou Zufferey/Gygax (2017), entre outros.

Com pendor essencialmente qualitativo-descritivo, este estudo, baseado em corpora paralelos, insere-se no âmbito da linguística contrastiva. Recorrendo a 200 ocorrências alinhadas, extraídas de uma obra literária e de debates do Parlamento Europeu, procura responder às seguintes questões: (i) quais são os valores funcionais de 'de facto' nos textos originais; (ii) que soluções tradutivas são adotadas em francês e em alemão; (iii) qual o grau de convergência semântico-discursiva entre os originais em português europeu e as traduções; e (iv) como divergem as soluções entre francês e alemão.

Resultados preliminares revelam convergência do valor modal epistémico entre as três línguas (francês: *en effet/effectivement; alemão: in der Tat/ tatsächlich*) e assimetrias no uso de outros valores discursivos (e.g., elaborativo e justificativo). Verifica-se também que marcadores formalmente próximos não são necessariamente equivalentes funcionais e que, por vezes, a tradução exige uma reconstrução discursiva.

Bibliografia

Aijmer, K. (2013): Understanding Pragmatic Markers: *A Variational Pragmatic Approach.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

Charolles, M. / Fagard, B. (2012): "En effet" en français contemporain. De la confirmation à la justification/ explication. *Le français moderne* 80, 171–197.

Lopes, A. C. M. (2004): De facto. In: Duarte, I. M. / Oliveira, F. (eds.): *Da língua e do discurso.* Porto: Campo das Letras, 417-429.

Mendes, A. / Lejeune, P. (2024): Discourse markers in Portuguese. In: Hansen, M-B. M. / Visconti, J. (eds.): *Manual of discourse markers in Romance*. Berlin etc.: De Gruyter, 563-594.

Zufferey, S. / Gygax, P. (2017): Processing Connectives with a Complex Form-Function Mapping in L2: The Case of French "En Effet". *Frontiers in Psychology* 8, 1198. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.01198

Irene Kunert
Paderborn, Deutschland

11:00 – 11:30
Hörsaal 5
Sektion 1

Parallele Tempus-Modus-Wahl in irrealen Konditionalgefügen des Deutschen und im Romanischen

Konditionalgefüge stellen eine Verknüpfung aus Protasis (Nebensatz, entspricht unter semantischen Gesichtspunkten der Bedingung) und Apodosis (Hauptsatz, semantisch betrachtet die Folge) dar. Ein Blick in die Standardgrammatiken zeigt im Bereich des Irrealis einen zentralen Unterschied zwischen dem Deutschen und drei Vertretern der ‚großen' romanischen Sprachen auf: Im Deutschen werden Protasis und Apodosis durch Konjunktivmorphologie gekennzeichnet (hierzu zählen neben dem Konjunktiv II auch Umschreibungen mit *würde*), im Französischen, Spanischen und Italienischen unterscheiden sich Protasis und Apodosis hinsichtlich der Tempus-Modus-Wahl. Dies ist umso auffälliger vor dem Hintergrund, dass im Lateinischen die symmetrische Markierung mit Konjunktivmorphologie in nicht-realen Konditionalsätzen überwog. Diese symmetrische Gestaltung findet sich auch in den älteren hier relevanten romanischen Sprachstufen und ist in historischen Korpora gut belegt.

Jenseits der präskriptiven Norm besteht zudem bis heute die Tendenz, Protasis und Apodosis symmetrisch zu gestalten. Hierbei soll im vorliegenden Beitrag auf drei Grundstrukturen mit unterschiedlicher Relevanz in den jeweiligen Einzelsprachen eingegangen werden (Kiesler 2013: 358s.):

- Parallelformen Subjunktiv (einfach / zusammengesetzt): Diese sind im Italienischen und im Spanischen auf diatopischer Ebene relevant und stellen eine Fortführung des älteren Musters dar, das schon im Lateinischen bestand. Im Rätoromanischen ist diese Art der Markierung bis heute der Normalfall.
- Parallelformen Imperfekt Indikativ: Diese Form ist schon in älteren Sprachstufen belegt und findet sich bis heute im Französischen und im Spanischen, besonders verbreitet ist sie aber im Italienischen (Cano Aguilar 2014: 3925). In der Romania Minor findet sich das entsprechende Muster im Sardischen.
- Parallelformen Konditional (einfach / zusammengesetzt): Bis heute scheint die dem Substandard zugeordnete Dopplung des Konditionals im Französischen häufiger belegt zu sein als in den romanischen Schwestersprachen (Cano Aguilar 2014: 3925). Teilweise wird sie bis auf das Mittelfranzösische zurückdatiert (Klare 2005: 88), aufgrund der Dominanz der Distanzsprache in historischen Korpora gestaltet sich die Datenlage allerdings schwierig.

Bibliographie

Becker, M. G. (2014): *Welten in Sprache. Zur Entwicklung der Kategorie ‚Modus' in romanischen Sprachen*. Berlin etc.: De Gruyter.

Cano Aguilar, R. (2014): *Oraciones condicionales: Sintaxis histórica de la lengua española*. Vol. 3: *Adverbios, preposiciones y conjunciones*. Relaciones interoracionales. México: Universidad Nacional Autónoma de México Fondo de Cultura Económica, 3905-4092.

Cartagena, N. / Gauger, H. M. (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Vol. 2. Mannheim etc.: Dudenverlag.

Harris, M. (1986): The Historical Development of Conditional Sentences in Romance. *Romance Philology* 39(4), 405-436.

Harris, M. / Vincent, N. (1990): *The Romance languages*. London: Routledge.

Kiesler, R. (2013): *Zur Syntax der Umgangssprache. Vergleichende Untersuchungen zum Französischen, Italienischen und Spanischen*. Mainz: WBG.

Klare, J. (2005): *Französische Sprachgeschichte*. Stuttgart: Klett.

Daniel Rojas Plata
Cuidad de México, México

11:00 – 11:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Patrones de causación y eventos complejos en la tipología del movimiento de las lenguas romances y germanas

Los eventos de movimiento causado constituyen uno de los dominios más complejos de la semántica verbal, ya que integran simultáneamente subeventos de causa, manera, trayectoria y resultado. Estudios recientes (Hickmann et al. 2018; Lewandowski 2021) indican que los eventos de movimiento causado favorecen una mayor codificación de la manera incluso en lenguas romances. Al mismo tiempo, muestran que las lenguas germanas tienden a concentrar una mayor densidad semántica gracias al uso sistemático de satélites y partículas. Este estudio se inserta justamente en el punto de convergencia entre estructura lingüística y conceptualización del evento.

El objetivo principal de esta investigación es contrastar los patrones de expresión de movimiento causado en lenguas romances (español e italiano) y lenguas germanas (alemán y neerlandés) de diez esquemas semántico-cognitivos específicos: METER, QUITAR, LANZAR, PONER, MOVER, LLEVAR, TRAER, DEJAR, SACAR y ENVIAR, prestando especial atención a eventos complejos que admiten lecturas no prototípicas.

La metodología consiste en la presentación de dos videos por cada esquema de movimiento causado a grupos de cinco hablantes nativos por lengua. Cada participante describe cada video de dos maneras. En la primera, se le pide que refiera el evento convencionalmente, mientras que, en la segunda, se le solicita que lo describa "creativamente" intentando capturar toda la complejidad de la escena.

Las respuestas se analizan posteriormente para identificar (i) patrones sintácticos de causatividad, (ii) esquemas semántico-cognitivos inter- e intrafamiliares y (iii) puntos de convergencia tipológica, considerando factores como alternancias causativas, representaciones de movimiento y estructuras resultativas. Los resultados permitirán contrastar evidencias obtenidas en estudios previos (De Knop/Dirven 2008; Martínez-Vázquez 2015; Gómez Vázquez 2019).

Este estudio contribuye a una comprensión más fina de cómo las lenguas romances y germanas conceptualizan eventos espaciales complejos, mostrando que la tipología del movimiento no es estática, sino sensible a la causatividad, la inferencia y la creatividad.

Bibliografía

De Knop, S. / Dirven, R. (2008): Motion and location events in German, French and English: A typological, contrastive and pedagogical approach. In: De Knop, S. / De Rycker, T. (eds.): *Cognitive approaches to pedagogical grammar: A volume in honour of René Dirven.* Berlin etc.: De Gruyter, 295-324. http://hdl.handle.net/2078.3/121090

Gómez Vázquez, D. (2019): *Posture verbs and internally-caused verbs in Romance and Germanic languages: Causativity, stationary motion, and intransitive-locative alternations*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2019/hdl_10803_669400/dgv1de1.pdf

Hickmann, M. / Hendriks, H. / Harr, A.K. / Bonnet, P. (2018): Caused motion across child languages: A comparison of English, German, and French. *Journal of Child Languag. 45*(6), 1247-1274. https://doi.org/10.1017/S0305000918000168

Lewandowski, W. (2021): Variable motion event encoding within languages and language types: A usage-based perspective. *Language and Cognition 13*(1), 34-65. https://doi.org/10.1017/langcog.2020.25

Martínez-Vázquez, M. (2015): Satellite-framed patterns in Romance languages: A corpus-based study. *Languages in Contrast* 15(2), 181-207.

Laura Amigot / Elvira Manero
Madrid, España / Murcia, España

11:00 – 11:30
Hörsaal 6
Sektion 3

¡De ninguna manera! Auf keinen Fall! El desacuerdo monológico y multimodal en el contraste español-alemán

Existe, en la fraseología de diversas lenguas, un conjunto de unidades conversacionales, interactivas y especializadas en la expresión del desacuerdo, que denominamos *fraseologismos del desacuerdo* (FD): entre otras, *auf keinen Fall*, *überhaupt nicht* o *nie im Leben* en alemán, o *ni hablar, para nada* y *de ninguna manera* en español. Estos FD han sido analizados en sus contextos más prototípicos, los dialógicos, en que el desacuerdo se manifiesta como reacción a la intervención previa del interlocutor (Herrero Moreno 2002; Larreta Zulategui/Vivaldi 2016). Se ha prestado, en cambio, escasa atención a estas unidades en intervenciones estructuralmente monológicas, a menudo con el foco del desacuerdo en el mismo turno de emisión del FD. Según constatamos en un trabajo anterior (Manero et al. 2023), esta otra función puede producirse para refutar tópicos o discursos de hablantes ausentes de la escena enunciativa, o para reforzar una negación propia y reactiva a un acto previo. Los datos multimodales en español manejados entonces apuntaban, pues, a diversas posibilidades en esta función monológica, y a que los gestos asociados al desacuerdo también se ejecutan en esta función.

En esta ocasión, analizamos cualitativamente, y con una perspectiva pragmático-discursiva y multimodal, el funcionamiento monológico de estos FD en un corpus bilingüe español-alemán extraído de la base de datos de noticias de televisión NewsScape (UCLA). Nuestros objetivos son (1) deslindar y caracterizar las (sub)funciones pragmático-discursivas monológicas de los FD en español y alemán, y (2) observar contrastivamente el comportamiento de los gestos coverbales característicos del rechazo (*head-shake*, Harrison 2014; *away gestures,* Bressem/Müller 2014).

El análisis contrastivo muestra subfunciones monológicas variadas y análogas en ambas lenguas, y corrobora la interesante ocurrencia del desacuerdo como patrón multimodal (con la gesticulación como manifestación del proceso de producción del desacuerdo) también en contextos no dialógicos.

Bibliografía

Bressem, J. / Müller, C. (2014): The family of away gestures: Negation, refusal, and negative assessment. In: Müller, C. et al. (eds.): *Body-Language-Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction.* Vol. 2. Berlin etc.: De Gruyter, 1592-1604. https://doi.org/10.1515/9783110302028.1592

Harrison, S. (2014): Head shakes: Variation in form, function, and cultural distribution of a head movement related to “no”. In: Müller, C. et al. (eds.): *Body-Language-Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction.* Berlin etc.: De Gruyter, 1496-1501. https://doi.org/10.1515/9783110302028.1496

Herrero Moreno, G. (2002): Formas y estructuras de desacuerdo en el español coloquial. *Español Actual* 77-78, 109-128.

Larreta Zulategui, J. P. / Vivaldi, V. (2016): Zu den Ablehnungsformeln des Standarddeutschen. *Zielsprache Deutsch* 43, 21-37.

Manero, E. / L. Amigot / Olza, I. (2023): Fraseología del desacuerdo en un corpus multimodal de televisión: un estudio multinivel. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 95, 163-178. https://doi.org/10.5209/clac.81454

Krisztina Molnár
Pécs, Ungarn

11:30 – 12:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Die perfektivitätsmarkierende Funktion des *passato prossimo* und seine Entsprechungen im Deutschen

Die Kategorie „Aspektualität" als eine universale funktional-semantische Kategorie, die zur Ereignisperspektivierung dient, wird seit Jahrzehnten intensiv erforscht (vgl. z.B. Balin/Žerebkov 1973; Bybee et al. 1994; Comrie 1976). „Perfektivität" wird dabei als eine Subkategorie betrachtet, bei der das Geschehen aus einer Außenperspektive dargestellt wird (vgl. Comrie 1976: 11).

Auch so genannte Nichtaspektsprachen, d.h., Sprachen, in denen der „Aspekt" nicht als verbale Kategorie grammatikalisiert ist, verfügen über verschiedene Möglichkeiten, um aspektuelle Unterscheidungen, darunter auch Perfektivität, auszudrücken (vgl. z.B. Jacobsohn 1933). Zu diesen Möglichkeiten gehören auch Tempora. So gibt es in mehreren europäischen Sprachen sog. Perfektes, die mit einem Auxiliar (*haben*/*sein*) und Partizip Perfekt gebildet werden. Der Gebrauch dieser Tempora variiert aber in den verschiedenen Sprachen sehr stark. Es wird auch kontrovers diskutiert, ob es sich bei den Perfektens um Tempora, um Aspekte oder um beides handelt (vgl. z.B. Ritz 2012).

Das Italienische verfügt mit dem *passato prossimo* über ein Tempus, das vorrangig perfektiv verwendet wird (vgl. Bertinetto 1986; Bertinetto 2001). Bei dem deutschen Perfekt ist diese aspektuelle Bedeutung schon verblasst (so schon Jacobsohn 1933: 293).

Im Vortrag wird anhand einer Korpusanalyse der Frage nachgegangen, ob und wie die perfektivitätsmarkierende Funktion des *passato prossimo* in deutschen Übersetzungen erscheint. Die Datengrundlage bilden Belege aus den Parallelkorpora von InterCorp mit italienischem Original und deutschen Übersetzungen. Zu erwarten ist, dass Perfektivität im Deutschen auch mit anderen Mitteln markiert wird bzw. dass die Kategorie häufig auch unmarkiert bleibt. Die Ergebnisse sollen in das Projekt „Perfektivität im Sprachvergleich" einfließen, in dem Ausdrucksmöglichkeiten von Perfektivität in ausgewählten europäischen Sprachen aus sprachtypologischer Perspektive untersucht werden, und als Grundlage für weitere Untersuchungen dienen.

Bibliographie

Balin, B. M. / Žerebkov, V. A. (1973): Aspektuell relevanter Kontext in den germanischen Sprachen. *Linguistics* 117, 5-13.

Bertinetto, P. M. (1986): *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.

Bertinetto, P. M. (2001): Il verbo. In: Renzi, L. / Salvi, G. / Cardinaletti, A. (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino, 13-161.

Bybee, J. / Perkins, R. D. / Pagliuca, W. (1994): *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the languages of the World*. Chicago etc.: The University of Chicago Press.

Comrie, B. (1976): *Aspect.* Cambridge: CUP.

Jacobsohn, H. (1933): Aspektfragen. *Indogermanische Forschungen* 51, 292-318.

Ritz, M. E. (2012): Perfect Tense and Aspect. In: Binnick, Robert I. (ed.): *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*. Oxford: OUP, 881-907.

Vesna Koceva / Ana Vitanova Ringaceva / Dragana Kuzmanovska
Štip, Macedonia del Nord

11:30 – 12:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Rappresentazioni simboliche del diavolo nelle unità fraseologiche: analisi semantica e contrastiva tra italiano, macedone e tedesco

Il presente contributo analizza la rappresentazione simbolica della figura del diavolo nelle unità fraseologiche dell'italiano, del macedone e del tedesco, con particolare attenzione al valore semantico e culturale che tale figura assume nella costruzione di significati morali e sociali.

Negli studi fraseologici contemporanei, le unità fraseologiche sono sempre più spesso considerate nell'ambito del *formulaic language* che costituisce una componente essenziale della competenza linguistica dei parlanti. Numerosi studi hanno inoltre evidenziato come l'acquisizione delle unità fraseologiche rappresenti una delle principali difficoltà per gli apprendenti di lingua straniera, a causa della loro relativa fissità formale e della frequente opacità semantica. In questo quadro teorico, lo studio persegue un duplice obiettivo: da un lato, identificare e classificare le unità fraseologiche contenenti il termine *diavolo* nelle tre lingue considerate e, dall'altro lato, sperimentare l'uso di tali unità con apprendenti macedoni, al fine di valutare il loro contributo allo sviluppo della competenza fraseologica e di mettere in luce analogie e divergenze semantiche e culturali attraverso un'analisi contrastiva.

Dal punto di vista metodologico, la ricerca combina l'analisi di fonti lessicografiche con la consultazione di corpora elettronici e risorse digitali, al fine di verificare l'effettivo uso sincronico delle espressioni e i relativi contesti di uso. Le espressioni raccolte sono state classificate in base ai valori semantici predominanti, consentendo l'individuazione di diverse categorie concettuali, tra cui avarizia, ipocrisia, immodestia, volubilità, cupidigia, ira, malizia, maledizioni, pigrizia, conflitti interpersonali e ambiti tematici legati alla sfera familiare. I risultati evidenziano una sostanziale convergenza semantica tra i tre sistemi fraseologici, caratterizzata da una netta predominanza di tratti negativi associati alla figura del diavolo, mentre le occorrenze con valore positivo risultano marginali.

Nella parte finale del contributo vengono presentate alcune proposte didattiche sperimentate con apprendenti macedoni che studiano l'italiano e il tedesco come LS. Le attività, basate sul confronto interlinguistico, sull'analisi di esempi tratti da corpora e su esercizi di traduzione fraseologica, mirano a sviluppare la consapevolezza fraseologica, a stimolare la riflessione interculturale e a favorire il riconoscimento di equivalenze e falsi equivalenti tra le lingue.

Bibliografia

Burger, H. ([5]2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.

Drosdowski, G. / Scholze-Stubenrecht, W. (1992): *DUDEN – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik* [Der Duden in zwölf Bänden; 11]. Mannheim etc.: Dudenverlag.

Мурговски, З. (2011): *Толковен речник на современиот македонски јазик (Второ проширено и преработено издание)*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески".

Simone, R. (2006): *Enciclopedia dell'italiano*. Roma: Treccani.

Wray, A. (2000): Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice. *Applied Linguistics* 21(4), 463-489.

Marietta Calderón
Salzburg, Österreich

11:30 – 12:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Modifikationen an Hymnentexten spanisch (– französisch – deutsch) – englisch

Hymnen haben hohen symbolischen Wert und dienen der Identifikation mit der damit verbundenen Entität (z. B. einem Staat). Ähnlich visuell wahrnehmbaren Symbolen (Flaggen, Wappen, …), die jedoch seltener von den mit der betreffenden Entität verbundenen Menschen selbst realisiert werden, können sie an Entwicklungen mit Relevanz für diese betreffende Entität angepasst bzw. modifiziert werden, sei es nun musikalisch, sei es sprachlich.

Letzteren Modifikationsmöglichkeiten und -gründen soll in diesem Beitrag nachgegangen werden, wobei vor allem im Kulturvergleich Unterschiede feststellbar sind. Formal sind sprachlich v. a.

- Austausch einzelner Ausdrücke/Wendungen
- Weglassen (oder Hinzufügen) ganzer Strophen
- Austausch ganzer Hymnentexte (= Neuvertextungen)
- offizielle oder inoffizielle Übersetzungen

möglich.

An Gründen sind neben anzustrebender Eindeutigkeit bei der Zuordnung zu einer Entität v. a. gesellschaftliche bzw. politische Entwicklungen feststellbar; diese differieren kulturell und tendenziell zeitspezifisch. Zudem gibt es situationsspezifische Alternanzen an fixen oder potenziellen Sollanpassungsstellen im Hymnentext.

Hinzu kommen Adaptionen, Umdeutungen von Textinhalten und Realisierungsvariationen, denen durch Reglementierungen im Musikalischen entgegengetreten werden kann. Entscheidungen bezüglich Modifikationen werden tendenziell und medial bzw. politisch bedingt von immer mehr Interessierten diskutiert und begleitet als viele der ursprünglichen Hymnentexte zur Zeit ihrer jeweiligen Entstehung. Hymnentextlosigkeit gilt (Collado Seidel 2012) besonders in Sportkontexten als Problem und ist als solches bedingt lösbar, jedoch können besonders Nationalhymnentexte laut Geisler (2001: 20) nicht problemlos „in einem bewussten textkritischen Auswahlverfahren festgelegt werden“.

Bibliographie

Collado Seidel, C. (2012): Zur Konfliktualität von Nationalhymnentexten als kollektiven Identifikationssymbolen: Frankreich, Spanien und Katalonien im Vergleich. In: Overbeck, A. / Heinz, M. (eds.): *Sprache(n) und Musik. Akten der gleichnamigen Sektion auf dem XXXI. Romanistentag (Bonn, 27.09.-01.10.2009)*. München: LINCOM, 171-182.

Geisler, U. (2001): *Gesang und nationale Gemeinschaft. Zur Konstruktion von schwedischem <<folksång>> und deutscher <<Nationalhymne>>*. Baden-Baden: Nomos.

Georgel, C. / Delbart, R. (eds.) (1992): *Marseillaise, Marseillaises. Anthologie des différentes adaptations depuis 1792*. Paris: cherche midi.

Toulat, J. (1992): *Pour une Marseillaise de la Fraternité.* Paris: Noël.

Zikmund, J. II (1969): National Anthems as Political Symbols. *Australian Journal of Politics and History* 15(3), 73-80.

Marie-Hélène Viguier
Villetaneuse, Frankreich

12:00 – 12:30
Hörsaal 5
Sektion 1

Zur Semantik deverbaler Situationsnomina im Deutschen: Aktionsart, Aspekt und diathetische Perspektive mit kontrastivem Blick zum Französischen

Deverbale Situationsnomina werden im Deutschen entweder durch Infinitivkonversion (*das Umziehen*, *Fahren*, *Bearbeiten*, *Draußensein*) oder auf Verbstammbasis gebildet (*Umzug*, *Fahrt*, *Bearbeitung*). Ungeklärt ist, wie sich die Wahl des Bildungsverfahrens semantisch niederschlägt.

Einer ersten These zufolge wird der gewonnene Situationstyp (seine Aktionsart) beeinflusst: Verbstammnomina bezeichnen den Erhalt des Resultats vom Ausgangsgeschehen, Infinitivnomina den Vorgang dieses Erhalts – falls ein Resultat überhaupt erwartbar ist. Eine Fahrt besteht demnach darin, dass jemand bis zu einem Ziel fährt, ein Fahren dagegen ist der Vorgang selbst. Damit würden Verbstammnomina telische (d.h. vollzugsfähige) und Infinitivnomina atelische Situationen ausdrücken.

Einer zweiten These zufolge liegt der Unterschied im Aspekt im Sinne der Perfektiv- vs. Imperfektivopposition, wie sie aus Aspektsprachen wie dem Französischen bekannt ist. Verbstammnomina seien perfektiv – sie zeigen die Situation aus einer globalen und äußeren Sicht heraus –, Infinitivnomina seien imperfektiv, sie zeigen dieselbe Situation aus einer partiellen und inneren Perspektive. Deshalb könne z.B. eine 'Belagerung der Stadt' beendet werden (obwohl 'die Stadt belagern' atelisch ist) und umgekehrt kein 'Räumen des Hauses' (trotz telischer Situation) abgeschlossen sein (vgl. Ehrich 1991: 451). Weitere Kombinierbarkeitstests aus der romanischen Aspektforschung, sowohl mit Angaben zu Beginn- und Endzeitpunkten, Dauer und Vollzug als auch umgekehrt mit Innensichtadverbialen (Typ *seit* und *während*) widersprechen jedoch dieser These.

In diesem Beitrag sollen die semantischen Unterschiede zwischen deutschen Infinitiv- und Verbstammnomina im Lichte der französischen Aspektopposition unter Erkenntnissen aus der neueren Literatur und mit Rücksicht auf Übergänge zur Aktionsartthese diskutiert werden. Es soll hierbei geklärt werden, inwieweit die Verbalkriterien an den Nominalbereich anzupassen sind (dazu z.B. Lübbe/Trott 2017). Im Anschluss daran werden weitere Thesen vorgeschlagen, welche mit der diathetischen Perspektive zusammenhängen. Dies führt wiederum zu einer Parallele zu französischen Situationsnomina auf *-age* vs. *-ion* und *-ment* (vgl. Martin 2010; Uth 2010).

Bibliographie

Ehrich, V. (1991): Nominalisierungen. In: von Stechow, A. / Wunderlich, D. (eds.): *Semantik. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin etc.: De Gruyter, 441-458.

Fabienne, M. (2010): The semantics of eventive suffixes in French. In: Rathert, M. / Alexiadou, A.: *The Semantics of Nominalizations across Languages and Fra*meworks. Berlin etc.: De Gruyter, 109-139.

Lübbe, A. / Trott I. (2017): Zur Bedeutungskonstitution Nominalisierter Infinitive. *Deutsche Sprache – Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation* 45, 289-316.

Uth, M. (2010): The rivalry of French *-ment* and *-age* from a diachronic perspective. In: Rathert, M. / Alexiadou, A. (eds.): *The Semantics of Nominalizations across Languages and Frameworks*. Berlin etc.: De Gruyter, 215-243.

Mihai Enăchescu
Bucarest, Rumanía

12:00 – 12:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

La imagen del oso, del lobo y del zorro en el refranero románico

El refranero de una lengua constituye un testimonio del pensamiento, las costumbres y la organización social de una comunidad lingüística, puesto que refleja sus códigos de conducta y sus valores morales.

Nos proponemos analizar las paremias que usan como figura central y símbolo el oso, el lobo y el zorro, animales salvajes representativos de los bosques europeos, muy presentes en el imaginario colectivo con reflejos en el refranero tradicional.

El análisis comparado se centrará en el refranero de cinco lenguas románicas: español, portugués, francés, italiano y rumano.

Tomaremos como base metodológica la definición propuesta por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 106) y la taxonomía propuesta por estos autores.

En primer lugar, haremos un análisis de las paremias comunes en el mundo románico y vamos a clasificarlas según la idea-clave que expresan. Por ejemplo, mediante la imagen del lobo se sugiere que la naturaleza no cambia a pesar de las apariencias (esp. *El lobo muda el pelo, mas no el celo*; fr. *Quiconque est loup, agisse en loup*; it. *Il lupo perde il pelo ma non il vizio*; ptg. *O lobo muda o pêlo mas não o vezo*; rum. *Lupu-și schimbă părul, dar nărvaul ba*.)

En segundo lugar, queremos destacar aquellas paremias específicas de una cultura u otra, para poner de relieve la diversidad de las opiniones del mundo románico, como por ejemplo rum. *Vulpea a mâncat mierea, iar lupul trage durerea*; esp. *Del lobo un pelo, y ése de la frente*; it. *Chi divide la pera coll'orso ne ha sempre men che la parte*; fr. *Assaut de lévrier, défense de sanglier, fuite de loup*; ptg. *Fartura de lobo três dias dura*.

Este estudio de paremiología románica comparada intenta subrayar las similitudes, pero también las diferencias entre las lenguas romances.

Bibliografía

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Luque Nadal, L. (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Sevilla Muñoz, J. / Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca (Centro de Cultura Tradicional).

Sevilla Muñoz, J. / Crida Álvarez, C.A. (2013): Las paremias y su clasificación. *Paremia* 22, 105-114.

Sevilla Muñoz, J. / Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (dir.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

M. Rafael Salaberry
Houston (Texas), Estados Unidos

14:00 – 14:30
Hörsaal 5
Sektion 1

La conceptualización de los constructos tiempo y aspecto en la morfología del alemán y del español

En esta presentación, evalúo la hipótesis de relatividad lingüística de Slobin (1996) — denominada "pensar para hablar" — para entender la adquisición o reconceptualización de distinciones no prototípicas del aspecto lexical y gramatical en una lengua romance (español) tomando como punto de partida otras lenguas L1 con menor marcación aspectual como el inglés (marcación de progresivo pero no imperfectivo) y alemán (uso de "Aktionsarten" y de ciertas perífrasis – *am* + infinitivo; cf., por ejemplo, Haßler 2016; Natale 2024). A ese efecto, analizo datos empíricos enfocados en las etapas más avanzadas de la adquisición del aspecto en L2/L3 (p.e., Diaubalick et al. 2020) para demostrar limitaciones en la marcación de pasado en hablantes casi nativos de español.

El análisis se enfoca en tres fenómenos evidentes en los datos de estudios de L2 sobre el aspecto: (a) el enfoque inicial de los aprendices de L2 en el concepto de tiempo para seleccionar la marcación morfológica verbal (en desmedro del uso del concepto de aspecto inherente); (b) el efecto del concepto de aspecto inherente en posteriores etapas del proceso de marcación morfosintáctica (asociado al desarrollo gradual de la competencia en L2); y finalmente, (c) el efecto de condiciones contextuales específicas (por ejemplo, casos prototípicos frente a no prototípicos) en hablantes avanzados de L2 y hablantes nativos de español.

En la discusión general, evaluaré la convergencia de múltiples hipótesis sobre el papel que desempeñan algunos constructos específicos, más allá del aspecto lexical (p.e., Lenci/Bertinetto 2000), considerando el importante efecto de los factores de procesamiento asociados al uso de casos prototípicos y no prototípicos del aspecto léxico (p.e., Amenós-Ponset al. 2019; Montrul/Slabakova 2002). En mi conclusión, muestro cómo la ausencia de reconceptualización de significados no prototípicos pone de manifiesto la relevancia de la hipótesis de Slobin para comprender la adquisición de la morfología de pasado en español como L2.

Bibliografía

Amenós-Pons, J. / Ahern, A. / Guijarro-Fuentes, P. (2019): Feature reassembly across closely related languages: L1 French vs. L1 Portuguese learning of L2 Spanish past tenses. *Language Acquisition* 26(2), 183-209. https://doi.org/10.1080/10489223.2018.1508466.

Diaubalick, T. / Eibensteiner, L. / Salaberry, M. R. (2020): Influence of L1/L2 linguistic knowledge on the acquisition of L3 Spanish past tense morphology among L1 German speakers. *International Journal of Multilingualism*, 1-18 [Epub Ahead of Print]. https://doi.org/10.1080/14790718.2020.1841204

Haßler, G. (2016). *Temporalität, Aspektualität und Modalität in romanischen Sprachen*. Berlin etc.: De Gruyter.

Lenci, A. P. Bertinetto. (2000): Aspect, Adverbs and Events: Habituality vs. Perfectivity. In: Higginbotham, J. / Pianes, F. / Varzi, A. (eds.): *Speaking of Events*. Oxford: OUP, 245-288. https://doi.org/10.1093/oso/9780195128079.003.0010

Montrul, S. / Slabakova, R. (2002): The L2 acquisition of morphosyntactic and semantic properties of the aspectual tenses preterite and imperfect. In: Pérez-Leroux, A. T. / Liceras, J. M. (eds.): *The Acquisition of Spanish Morphosyntax. The L1-L2 Connection*. Dordrecht: Springer [Studies in Theoretical Psycholinguistics; 31], 113-149. https://doi.org/10.1007/978-94-010-0291-2_5

Natale, S. (2024): The Use of Progressive Aspect in Two Varieties of Swiss German. In: Gerwien, J. / Marberg, I. / Nicolaisen, K. (eds.): *Die kognitive Perspektive: Wie Menschen über die Welt sprechen. Festschrift zu Ehren von Christiane von Stutterheim.* Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 59-84. https://doi.org/10.17885/heiup.1292.c20249

Slobin, D. (1996): From "thought and language" to "thinking for speaking". In: Gumperz, J., Levinson, S. (eds.): *Rethinking linguistic relativity*. Cambridge etc.: CUP, 70-96. https://www.degruyter.com/database/COGBIB/entry/cogbib.11171/html

Julian Schütz / Francesco Saccá
Santa Maria Capua Vetere, Italia / Dresda, Germania

14:00 – 14:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

L'antonomasia vossianica nei frasemi: un'indagine contrastiva corpus based tra italiano e tedesco

In riferimento alla suddivisione proposta da Lausberg, la ricerca sulle antonomasie (gr. ἀντονομάζω, 'cambiare nome') si colloca all'intersezione tra lessicologia e fraseologia, coprendo studi su epiteti in sostituzione di nomi propri come *Lady di ferro* (Margaret Thatcher) e analisi sulle cosiddette antonomasie vossianiche, nomi propri funzionanti come unità denominative lessicalizzate, ad esempio *Giuda* ('traditore') o *Matusalemme* ('persona longeva').

Oltre alle problematiche teoriche e tipologiche emergenti nella ricerca onomastica e fraseologica (cfr. Windberger-Heidenkummer 2017), l'osservazione chiave risiede nella differenza tra i due tipi; mentre gli epiteti mantengono la loro funzione appellativa, essa passa in secondo piano nell'antonomasia vossianica. Quest'ultima riveste particolare interesse per la sua prototipicità semantica. Determinate caratteristiche espresse in racconti, miti o fatti storici si condensano nel nome in modo tale che esso diventi un unico lessema assumendo prototipicamente una proprietà saliente del personaggio. Si tratta dunque di lessemi idiomatici che vengono impiegati in varie costruzioni, tra cui sintagmi verbali (*essere un Einstein/ Adone/ …*), frasemi comparativi (*ricco come Creso*) oppure strutture più complesse come il paragone metaforico $X_{nome\ (proprio)}$ + SEIN + [art.det + Y_{nome}] + Z_{nome} (*Sepp Blatter ist die Angela Merkel des Sports*) (Thurmair 2020).

Questo contributo indaga i diversi tipi fraseologici contenenti elementi antonomastici esplorandone contrastivamente l'uso attraverso un'analisi *corpus-based* su esempi italiani e tedeschi tratti dai corpora digitali *itTenTen* e *deTenTen* (Sketch Engine). I risultati evidenziano l'esistenza di equivalenti nel contesto dei *widespread idioms* (Piirainen 2012) nonché differenze nella frequenza d'uso e nella formazione sia di varianti sia di micro-costruzioni. A ciò si aggiungono locuzioni senza equivalenti in altre lingue, come il ted. *nach Adam Riese* o l'it. *essere un carneade*. Quest'ultima espressione proviene dalla citazione letteraria *Carneade! Chi era costui?* di Alessandro Manzoni, la quale ha innescato non solo l'espressione idiomatica, bensì anche il modello produttivo *X chi era costui?*.

Bibliografia

Dobrovol'skij, D. / Piirainen, E. (2022): *Figurative language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Berlin etc.: De Gruyter.

Mortara Garavelli, B. (2010): *Il parlar figurato. Manualetto di figure retoriche*. Roma: Laterza.

Piirainen, E. (2012): *Widespread idioms in Europe and beyond. Toward a lexicon of common figurative units*. New York etc.: Lang.

Thurmair, M. (2020): Eigennamen in Vergleichen: von der *Angela Merkel des Sports* bis zum *Mercedes unter den Bundespräsidenten*. In: Kempf, L. / Nübling, D. / Schmuck, M. (eds.): *Linguistik der Eigennamen*. Berlin etc.: De Gruyter, 305-330.

Windberger-Heidenkummer, E. (2017): Zwischen linguistischen Welten: Onymische Phraseme als Phraseologismen und Eigennamen. *Namenkundliche Informationen* 109/110, 639-668.

Miruna-Alexandra Stegaru
Bucarest, Roumanie

14:00 – 14:30
Hörsaal 6
Sektion 3

Multimodalité et défigement : circulation et reconfigurations contrastives d'un énoncé politique en français et en roumain

Cette communication, inscrite dans l'axe « Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives, pragmatique contrastive » (section 3), propose une analyse des processus de figement et de défigement à l'œuvre dans la circulation numérique d'un fragment de discours institutionnel : l'expression « For sure » associée à Emmanuel Macron, reprise dans des documents multimodaux français et roumains. Prononcée dans un cadre politique formel, cette séquence verbale s'est progressivement détachée de son contexte énonciatif initial pour devenir une unité discursive reconnaissable, susceptible de figement secondaire, puis de défigement et de reconfigurations créatives.

L'étude s'inscrit dans la tradition de la linguistique contrastive et de la phraséologie (Wotjak 1992 ; Burger 2015), attentive à l'articulation entre structure linguistique, usage discursif et paramètres pragmatiques. Elle s'appuie également sur les travaux consacrés au défigement comme processus de resignification et de mémoire discursive (Berbinski 2024), envisagé non comme simple altération formelle, mais comme opération discursive située et pragmatiquement orientée. Les apports de l'analyse du discours (Maingueneau 2014) et de l'approche multimodale (Kress/van Leeuwen 2006) permettent d'examiner comment une séquence en voie de phraséologisation médiatique se trouve recontextualisée, hybridée et resignifiée dans des mèmes, reels et détournements publicitaires circulant dans les espaces francophone et roumanophone.

Le corpus contrastif comprend des productions numériques en français et en roumain, sélectionnées selon des critères de diffusion et de comparabilité générique. L'analyse portera sur : (1) les indices de figement, (2) les procédés de défigement multimodal (substitution, recontextualisation, hybridation verbo-visuelle et sonore), et (3) les effets pragmatiques contrastifs (ironie).

La comparaison mettra en évidence des convergences dans les dynamiques de médiatisation et de viralisation, mais aussi des divergences liées aux cultures discursives, au rapport à l'autorité politique et au statut de l'anglais comme marqueur d'ethos. En articulant phraséologie contrastive, mémoire discursive et analyse du discours multimodal, cette étude montre comment un fragment institutionnel devient une unité sémiotique circulante, révélatrice des mécanismes contemporains de défigement et de resignification dans l'espace numérique.

Bibliografie

Burger, H. ([5]2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin etc.: De Gruyter.

Gréciano, G. (1997): *La phraséologie contrastive*. Tübingen: Niemeyer.

Kress, G. / van Leeuwen, T. ([2]2006): *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London etc.: Routledge.

Maingueneau, D. (2014): *Discours et analyse du discours*. Paris: Armand Colin.

Wotjak, G. (1992): Verbale Phraseologismen im Sprachvergleich. In: Palm, C. (ed.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 33-52.

Wotjak, G. (2006): *Studien zur romanischen Phraseologie und Parömiologie*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Jesus Manuel Millán Vidal / Astrid Schmidhofer
Innsbruck, Austria

14:30 – 15:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Direccionalidad y sesgo traductológico en la correspondencia *deber – sollen*

El presente estudio analiza la traducción al alemán de construcciones modales del español que desembocan en el verbo modal *sollen*, con el objetivo de examinar la direccionalidad de la correspondencia prototípica *deber–sollen*. Estudios previos basados en corpus, en particular el realizado por Schmidhofer y Millán Vidal (2025), han puesto de manifiesto una fuerte asociación entre *sollen* y *deber*, con una frecuencia del 39 % en el análisis más reciente. No obstante, investigaciones sobre correspondencia mutua y sesgo traductológico (Altenberg 1999) han mostrado que, si bien existe un cierto grado de intertraducibilidad entre ambos verbos, la adecuación de su uso varía significativamente en función de la dirección de traducción (Schmidhofer/Millán Vidal 2026 [en prensa]).

Partiendo de estos antecedentes, el presente trabajo se centra en la dirección inversa —del español al alemán— con el fin de determinar en qué medida la correspondencia *deber–sollen* se mantiene o se ve modulada por factores semánticos, pragmáticos y traductológicos. Para ello, se emplea el corpus paralelo PaGeS (Doval et al. 2019) y se analizan exclusivamente aquellos segmentos en los que el texto meta alemán presenta el verbo *sollen*. Las ocurrencias se clasifican de acuerdo con el modelo funcional propuesto por Milan (2001), que distingue entre actitudes proposicionales del decir, actitudes proposicionales del juicio y actitudes proposicionales de la volición.

Desde una perspectiva aplicada, el estudio pone de relieve implicaciones relevantes para la didáctica de la traducción y la formación de traductores, subrayando la necesidad de un análisis funcional detallado de los verbos modales y el uso sistemático de corpus paralelos para evitar equivalencias mecánicas y fomentar una competencia traductora basada en la adecuación funcional.

Bibliografía

Altenberg, B. (1999): Adverbial connectors in English and Swedish: semantic and lexical correspondences. In: Hasselgård, H. / Oksefjell, S. (eds.): *Out of corpora. Studies in honour of Stig Johansson.* Amsterdam: Rodopi, 249-268.

Doval Reixa, I. et al. (2019): Corpus PaGes. A multifunctional resource for language learning, translation and cross-linguistic research. In: Doval Reixa, I. / Sánchez Nieto, M. T. (eds.): *Parallel corpora for contrastive and translation studies. New resources and applications.* Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 103-121.

Milan, C. (2001): *Modalverben und Modalität. Eine kontrastive Untersuchung Deutsch-Italienisch.* Tübingen: Niemeyer.

Schmidhofer, A. / Millán Vidal, J. M. (2025): La traducción del verbo modal alemán *sollen* al español: Un estudio de corpus. *Hikma* 24(1), 1-28. https://doi.org/10.21071/hikma.v24i1.17157

Schmidhofer, A. / Millán Vidal, J. M. (2026 [en prensa]): German *sollen* and Spanish *deber*: A corpus study of mutual correspondence and translation bias based on the PaGeS. In: Doval Reixa, I. / Sánchez Nieto, M. T. (eds.): *Exploring and Exploiting Parallel Corpora of Spanish. The PaCorES corpus collection in language and translation education and research.* Amsterdam / Philadelphia: Benjamins [[Studies in Corpus Linguistics; 129]. https://benjamins.com/catalog/scl.129

Ana Mansilla Pérez / Pedro Ivorra-Ordines
Murcia / Zaragoza, España

14:30 – 15:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

May the karma be with you. Una aproximación contrastiva de los *snowclones*

Los *snowclones* representan un fenómeno interesante para explorar la variabilidad desde enfoques construccionistas (véase Hartmann/Ungerer 2024; Mansilla Pérez/Holzinger 2024; Ivorra Ordines/Mellado Blanco 2025; entre otros), ya que se sitúan en la interfaz entre convención e innovación. Como patrones parcialmente saturados, ofrecen un 'anclaje' cultural reconocible y, al mismo tiempo, incorporan un *slot* que favorece la creatividad léxica.

Esta tensión entre la construcción de origen *May the force be with you* y la naturaleza semántica dinámica del elemento variable permite a los hablantes señalar tanto su pertenencia a un discurso cultural compartido (es decir, la película *Star Wars*), como su creatividad comunicativa (por ejemplo, *may the karma be with you* en inglés, *que el flow te acompañe* en español o *Möge die Süßkartoffel mit dir sein* en alemán). Aunque la construcción se originó en el cine en lengua inglesa, su traducción al español y alemán ha facilitado su evolución paralela, convirtiéndola en un terreno propicio para la comparación interlingüística de cómo los *snowclones* se adaptan a los distintos entornos morfosintácticos y culturales.

A partir de datos extraídos de corpus comparables en inglés, español y alemán (familia *TenTen* de Sketch Engine), el objetivo de este estudio es triple:

(i) Analizar la extensibilidad de estas construcciones semiesquemáticas mediante medidas de productividad, tales como la frecuencia *token/type*, la razón *type-token* y los *hapax legomena* (Hoffmann/Ivorra Ordines 2026).

(ii) Delimitar los clústeres semánticos resultantes del análisis de los elementos que ocupan el espacio variable (Barðdal 2008), con el fin de comprobar las similitudes y diferencias interlingüísticas y plantear la hipótesis de una correlación inversa entre coherencia semántica y frecuencia de *types*.

(iii) Profundizar en las 'asociaciones pragmáticas' de esos patrones semiesquemáticos, prestando especial atención al género textual en el que aparecen y su papel en su rutinización y difusión.

En el contexto del proyecto de investigación *Creativity through the lens of Construction Grammar: a corpus and AI-based repository of constructional idioms in German, Spanish and English* (PID2024-16133OB-100), este estudio pretende identificar patrones diferenciales de productividad, coherencia semántica y distribución pragmática entre las lenguas analizadas, aportando evidencia empírica sobre el grado de convencionalización e innovación de estos *snowclones* en cada contexto lingüístico.

Bibliografía

Barðdal, J. (2008): *Productivity. Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

Hartmann, S. / Ungerer, T. (2024): Attack of the snowclones. A corpus-based analysis of extravagant formulaic patterns. *Journal of Linguistics* 60(3), 599-634.

Hoffmann, T./ Ivorra-Ordines, P. (2026): Productivity. In: Nesi, H. / Mili, P. (eds.): *International Encyclopedia of Language and Linguistics*. 3rd edn. Amsterdam: Elsevier, 588-592.

Ivorra-Ordines, P. / Mellado Blanco, C. (2025): Semi-schematic patterns and their social dimension: A constructionist study of the proverb *Dime con quién andas y te diré quién eres* in Spanish and German. In: Arndt-Lappe, S. / Filatkina, N. (eds.): *Dynamics at the lexicon-syntax interface*. *Creativity and routine in word-formation and multi-word expressions*. Berlin etc.: De Gruyter, 323-352.

Mansilla Pérez, A. / Holzinger, H. (2024): "Más vale pulpo en mano que ciento nadando". Snowclones en la fraseología contrastiva (alemán-español): Un análisis de corpus. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 29 [Special issue: *New Approaches to Construction(s) Grammar*], 201-216.

Francesca Faedda
Sassari, Italia

14:30 – 15:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Il *bodyshaming* nella stampa regionale italiana e tedesca: una prospettiva pragmatico-contrastiva

Sebbene nelle società occidentali attuali esistano misure contro la discriminazione di genere, dalle leggi sulla parità salariale alle iniziative di sensibilizzazione contro la violenza sulle donne, essa non è sparita. Questo è ancora visibile nei media, con la sessualizzazione del corpo femminile in televisione e il *victim-blaming* in alcuni racconti di cronaca. Anche se oggi i social media hanno una rilevanza significativa, i giornali continuano ad avere un ruolo importante nella formazione dell'opinione pubblica. Il contributo si inserisce nel contesto degli studi linguistici sulla discriminazione delle donne, con particolare focus sul *bodyshaming*, e propone un'analisi contrastiva di un corpus di articoli della stampa regionale italiana e tedesca, mettendo a confronto la regione della Sardegna con lo Schleswig-Holstein. Gli articoli saranno tratti, rispettivamente, da *La Nuova Sardegna* e *L'Unione Sarda* per l'italiano e dallo *Stormarner Tageblatt* e da *Lübecker Nachrichten* per il tedesco.

L'analisi degli articoli seguirà una metodologia pragmatico-contrastiva basata sulla teoria degli atti linguistici. Nell'ambito del confronto tra gli articoli della stampa sarda e dello Schleswig-Holstein si verificherà se alcune espressioni, locuzioni o parole che riguardano i commenti sull'aspetto fisico (età, vestiario, difetti fisici/qualità) delle donne presenti nella vita politica o nel mondo dello spettacolo corrispondano agli atti assertivi o espressivi della classificazione di Searle, quindi se costituiscono una semplice descrizione della realtà o esempi di *bodyshaming* inteso come forma di discriminazione di genere.

Lo scopo del lavoro è dunque mettere in luce come la stampa regionale si posiziona nella rappresentazione di donne come figure pubbliche, ovvero se prevalgono casi di offese oppure asserzioni senza contenuto denigratorio, e se si possono individuare strategie divergenti o convergenti tra le due comunità linguistico-culturali.

Bibliografia

Borgna, P. et al. (eds.) (2025): *Nella rete del body shaming. Riflessioni teoriche e una ricerca internazionale*. Torino: Rosenberg & Sellier.

Norrick, N. R. (1978): Expressive illocutionary acts. *Journal of Pragmatics* 2(3), 277-291.

Pietrini, D. (2023): Aspetti lessicali e battaglie semantiche nel discorso giornalistico italiano sulla bodypositivity. In: Pietrini, D. (ed.): *Lingua e discriminazione. Studi diacronici, lessicali e discorsivi*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 131-147.

Sabatini, A. / Mariani, M. (1987): *Il sessismo nella lingua italiana*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

Searle, J. R. (1969): *Speech Acts*. London: CUP.

Irene Micali / Gloria Ramundo
Firenze, Italia

15:00 – 15:30
Hörsaal 5
Sektion 1

Variazione morfosintattica nelle perifrasi romanze: un'analisi contrastiva di *anar* + infinito in guardiolo e algherese

Il contributo analizza in prospettiva contrastiva il comportamento morfosintattico del costrutto perifrastico *anar* + infinito in due varietà romanze minoritarie – l'occitano di Guardia Piemontese (guardiolo) e il catalano di Alghero (algherese) – con l'obiettivo di indagare gli effetti del contatto linguistico sui processi di grammaticalizzazione e sulla ristrutturazione dei paradigmi verbali, con particolare attenzione all'interazione tra morfologia e sintassi.

Nel guardiolo, colonia galloromanza in Calabria, la perifrasi con *anar* realizza un valore perfettivo di passato, in continuità con il *go-past* romanzo attestato nell'occitano medievale (Jacobs/Kunert 2014). Il contributo mostra come questa struttura costituisca l'esito di un processo di grammaticalizzazione condizionato dal contatto con le varietà calabresi italo-romanze, che ha determinato una riorganizzazione della morfologia verbale e della distribuzione sintattica delle forme infinitive. Dal punto di vista teorico, il guardiolo mostra una scissione morfologica "esterna" (Corbet 2022), poiché il paradigma di *anar* presenta forme distinte quando opera come ausiliare perfettivo e quando funziona come verbo lessicale. Tale *split* paradigmatico produce effetti sistematici sull'architettura sintattica della perifrasi e sulla rappresentazione delle categorie temporali, configurando una divergenza strutturale rispetto ai dialetti calabresi in contatto, che mostrano invece scissioni puramente "interne" prive di riflessi sintattici (Micali et al. 2023, 2025).

L'algherese, invece, evidenzia un esito opposto del contatto: in questa varietà catalana, sottoposta alla pressione del sardo e dell'italiano, la perifrasi perfettiva con *anar* non è sopravvissuta e si osserva una ristrutturazione del sistema temporale accompagnata dalla perdita di opposizioni morfologiche ereditate. L'assenza dello *split* paradigmatico e la semplificazione delle strategie di espressione del passato indicano un riallineamento tipologico verso sistemi perifrastici concorrenti (Jacobs 2011).

Il confronto tra guardiolo e algherese mostra quindi due esiti divergenti del contatto interlinguistico – specializzazione morfosintattica vs. semplificazione paradigmatica – e dimostra come l'analisi contrastiva di varietà minoritarie consenta di osservare in modo privilegiato la relazione tra struttura morfologica, organizzazione sintattica e cambiamento grammaticale nelle lingue romanze.

Bibliografia

Corbett, G. (2022): Splits, internal and external, as a window into the nature of features. *Morphology* 32, 45-91.

Jacobs, B. / Kunert, H. P. (2014): Whatever happened to the Occitan *go*-past? Insights from the dialects of Gascony and Guardia Piemontese. *Revue Romane* 49(2), 177-203.

Jacobs, B. (2011): Present and historical perspectives on the Catalan *go*-past. *Zeitschrift für Katalanistik* 24, 227-255.

Micali, I. / Vincent, N. / Wheeler, M. (2023): Contatto interlinguistico: il perfetto perifrastico *anar* + infinito. *Bollettino dell'atlante Linguistico Italiano*, 79-108.

Micali, I. / Vincent, N. / Wheeler, M. (2025): Morphological splits: Constructions with GO + infinitive in Romance. *Isogloss* 11(6), 1-17. https://doi.org/10.5565/rev/isogloss.521

Conchi Rico Albert
Düsseldorf, Alemania

15:00 – 15:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

“¡Trágame tierra!” – „Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken!“: La productividad fraseológica de la vergüenza, una emoción secundaria apenas estudiada. Algunas notas contrastivas español-alemán

El objeto de estudio de la presente comunicación lo constituyen las unidades fraseológicas (UFS) pertenecientes a la emoción de vergüenza. ¿Qué razones nos han llevado a elegir precisamente esta emoción? Veamos.

La inmensa mayoría de análisis fraseológicos realizados sobre las emociones tienen como objeto de estudio la ira y el miedo, las dos emociones negativas predilectas entre los lingüistas. En menor medida se ha estudiado la alegría (Kövecses 2015), aunque más bien desde la interfaz metáfora-fraseología. Estas tres emociones se adscriben a las denominadas “emociones primarias” (Damasio 2003). Sin embargo, existen también las “emociones secundarias”, también calificadas como “sociales”, “complejas”, “derivadas” o incluso “morales” (cf. al respecto Fernández-Abascal et al. 2010; Tangney/Dearing 2003), a las que pertenece la vergüenza.

Desde una perspectiva fraseológica, una de las diferencias principales entre las emociones primarias y secundarias estriba en su productividad fraseológica. Mientras que las emociones primarias (alegría, tristeza, miedo, ira y sorpresa) poseen numerosas UFS de carácter referencial-descriptivo y expresivo-pragmático, en las emociones secundarias, la existencia de UFS de uno u otro tipo es extremadamente limitada, en muchos casos casi nula.

La emoción de vergüenza constituye una interesante excepción a esta regularidad observada por nosotros, tal y como demostraremos con nuestro corpus extraído de diversas fuentes lexicográficas y ejemplificado a partir de dos corpora sincrónicos del español (CREA y CUMBRE) y uno del alemán (COSMAS-II). Por ello, nuestro objetivo consistirá en presentar en primer lugar las peculiaridades de la emoción de vergüenza y a continuación mostrar qué aspectos de la misma se codifican fraseológicamente en español y en alemán. Ya desde un punto de vista contrastivo, abordaremos qué tipos de equivalencias (totales, parciales o nulas) pueden ser trazadas entre ambas lenguas para las UFS de la vergüenza.

Bibliografía

Damasio, A. (2003): *Looking for Spinoza. Joy, Sorrow, and the Feeling Brain*. New York: Hartcourt Brace & Company.

Fernández-abascal, E. G. / García-Rodríguez, B. (eds.) (2010): *Psicología de la emoción*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

Kövecses, Z. (2015): *Where metaphors come from. Reconsidering context in metaphor*. Oxford: OUP.

Mellado Blanco, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt a.M.: Lang.

Tangney, J. / Dearing, R. (2003): *Shame and guilt*. New York etc.: The Guilford Press.

Sabine Lehmann-Lemhajeb
Paris, France

15:00 – 15:30
Hörsaal 6
Sektion 3

Il était une fois ou une analyse contrastive des chaînes de référence dans un corpus de contes français et allemands

Depuis C. Chastain (1975), on appelle *chaîne de référence* « la suite des expressions d'un texte entre lesquelles l'interprétation construit une relation d'identité référentielle » (Corblin 1995 : 123). Dans notre étude, nous nous intéresserons à la manière dont les maillons de chaînes de référence sont conditionnés par le genre. En effet, de nombreuses études (p. ex. Condamines 2005) ont démontré que les catégories d'anaphores mobilisées varient en fonction du genre textuel. Notre objectif est d'appuyer cette thèse en étudiant un corpus de contes français (Charles Perrault, Mme d'Aulnoy) et allemands (Ludwig Bechstein, Gebrüder Grimm) afin de déterminer et de comparer la nature et la longueur des chaînes, la distance inter-maillonnaire, la catégorie grammaticale du premier maillon et celle des autres, la corrélation entre certaines expression référentielles et d'autres plans de l'organisation textuelle. Nous accorderons un intérêt particulier aux sujets anaphoriques dans les segments introducteurs de discours directs et dans les incises. Dans une suite dialoguée, le repérage des changements de locuteur – et donc l'inscription d'un maillon dans une chaîne – peut mobiliser des facteurs relevant de la scène énonciative (type de discours rapporté, nombre de personnages de la scène, sémantique du verbe de parole…).

Nous envisagerons les chaînes de référence comme des manifestations de la cohésion textuelle dont la composition est soumise à la variation : en fonction des auteurs, de la langue et de l'époque. Notre corpus contiendra également un petit nombre d'adaptations modernes de contes français et allemands, ce qui nous permettra de vérifier dans quelle mesure les perspectives modernes offertes par la réécriture ont des conséquences pour l'organisation et la composition des chaînes de référence. Pour la variation selon la langue, nous partirons du constat fait par des auteurs d'études contrastives (p. ex. Lundquist 2005) et selon lequel l'emploi des expressions coréférentielles dépend d'une contrainte typologique. Nous tenterons d'étayer ces résultats à partir de l'étude d'un corpus franco-allemand qui prend en compte la variation selon l'époque.

Bibliografie

Baumer, E. (2015): *Noms propres et anaphores nominales en anglais et en français : étude comparée des chaînes de référence*. Paris: L'Harmattan.

Chastain, C. (1975): Reference and Context. In: Gunderson, K. (ed.): *Language Mind and Knowledge.* Minneapolis: University of Minnesota Press, 194-269.

Corblin, F. (1995): *Les formes de reprise dans le discours*. *Anaphores et chaînes de référence*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Landragin, F. / Schnedecker, C. (eds.) (2014): Les chaînes de référence : présentation. *Langages* 195(3), 3-22.

Lundquist, L. (2005): Noms, verbes et anaphores (in) fidèles. Pourquoi les Danois sont plus fidèles que les Français ? *Langue française* 145, 73-91.

Loubna Benrabra
Bir El Djir, Argelia

16:00 – 16:30
Hörsaal 5
Sektion 1

Política lingüística y onomástica comercial: análisis contrastivo de los nombres de tiendas en español, francés e inglés en Orán

En el espacio urbano de Orán, los nombres de tiendas constituyen un observatorio privilegiado de las dinámicas lingüísticas contemporáneas. Lejos de ser elecciones neutras, estas denominaciones reflejan posicionamientos sociales, culturales y simbólicos que remiten a procesos más amplios de política lingüística, a menudo implícita y no institucionalizada. En un contexto marcado por el contacto de lenguas, el cambio lingüístico y por la diversidad de repertorios lingüísticos, la onomástica comercial ofrece una vía de acceso concreta al análisis de estas prácticas lingüísticas.

Desde esta perspectiva, se propone un estudio contrastivo de los nombres de tiendas en español, francés e inglés en la ciudad de Orán, con el objetivo de examinar cómo estas lenguas, pertenecientes a tradiciones románicas y germánicas, se articulan y compiten en el paisaje comercial urbano. El análisis se apoya en un marco teórico que combina la política lingüística desde abajo, la sociolingüística del contacto y la onomástica, y presta especial atención a las estructuras morfológicas y sintácticas, así como a los valores semánticos y pragmáticos asociados a cada elección lingüística.

En el paisaje comercial de Orán se observan diferentes estrategias lingüísticas en la denominación de tiendas que reflejan valores simbólicos y comerciales. En francés, lengua con fuerte presencia en el comercio urbano, aparecen nombres de establecimientos como *Boulangerie Lahrouche* o *Pâtisserie Blanche Neige*, identificados en directorios y listados de negocios locales, que recurren a estructuras léxicas propias del francés comercial y evocan tradición y calidad en el ámbito alimentario. En inglés, también presente en la rotulación comercial oranesa, figuran establecimientos como *Night shop* y *Good Price Supermarket*, cuyas denominaciones se encuentran en bases de datos de comercios de la ciudad. Por último, en español aparecen casos documentados como *Zapatos Hispanitas* y *Zapatos Hispanitas 2*, tiendas de calzado que incorporan el término Hispanitas en su rotulación y que están activos como perfiles comerciales en redes sociales. Estos ejemplos muestran cómo el espacio comercial de Orán incorpora denominaciones en diferentes lenguas que participan en la construcción simbólica y funcional del paisaje urbano.

El enfoque contrastivo permite poner de relieve regularidades y divergencias entre el español y el francés, por un lado, y el inglés, por otro, especialmente en lo que respecta a los patrones de denominación, las estrategias de visibilidad comercial y la construcción de significados. Los datos evidencian una reconfiguración progresiva de la jerarquía lingüística en el espacio comercial oranés.

En conjunto, el estudio muestra que la onomástica comercial en Orán constituye un terreno fértil para la lingüística contrastiva y un indicador revelador de las ideologías lingüísticas actuales en contextos plurilingües, donde las prácticas sociales preceden y, en ocasiones, cuestionan las orientaciones oficiales de la política lingüística.

Bibliografía

Barnat, S. (2021): Le paysage linguistique en Algérie : entre dynamiques identitaires et politiques de signalisation. *Revue des Études Langagières*.
Crystal, D. (2003): *English as a Global Language*. Cambridge: CUP.
Hélot, C. / Young, A. (2007): *Linguistic Landscapes and Multilingualism*. Bristol: Multilingual Matters.
Khaoula, T. (2002): *L'Algérie en ses langues*. Oran: Éditions Dar El Gharb.
L'Homme, M.-C. (1999): *Sociolinguistique et onomastique urbaine*. Montréal: Presses Univ. de Montréal.

Moreno Fernández, F. (1997): *La lengua y la sociedad: política lingüística en contextos plurilingües*. Madrid: Arco Libros.
Rico, E. (2005): *Onomástica y sociedad: nombres propios y nombres de lugares en contextos urbanos*. Madrid: Ediciones Universidad.

Aude Rebotier
Reims, France

16:00 – 16:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Futur et présent futural : l'italien entre l'allemand et le français – une étude sur corpus parallèle

Pour parler de l'avenir, l'allemand, l'italien et le français disposent de temps spécialisés (futurs), mais utilisent également le présent. La fréquence du présent futural et ses conditions d'utilisation sont différentes dans les trois langues. L'origine des futurs diffère également : auxiliaire *werden* 'devenir' en allemand, forme synthétique formée avec *avoir* en français et en italien, auxiliaire *aller* en français. Pourtant, les descriptions qui sont faites du présent futural (planification, avenir proche) et des futurs (modalité, avenir éloigné) sont très similaires.

Les études sur corpus ont dégagé de nombreux paramètres qui influencent le choix du temps dans chacune des langues. Toutefois, les corpus, les paramètres étudiés et les méthodes employées sont trop différents pour permettre une comparaison. Un corpus littéraire parallèle trilingue nous a permis de tester systématiquement les mêmes paramètres sur les mêmes textes dans les trois langues.

Les principaux résultats sont les suivants :

- Le présent futural des trois langues présente une corrélation avérée avec la première personne, l'interrogation, l'avenir proche et les événements situés dans le temps. *Werden* + infinitif et les futurs synthétiques italien et français présentent les corrélations inverses. *Aller* + infinitif se comporte pour partie comme le futur simple et pour partie comme le présent.
- D'autres paramètres ont les mêmes tendances dans les trois langues, mais la corrélation n'est validée statistiquement que dans une ou deux d'entre elles : forme de politesse, sujet animé, pluriel, présence d'un élément modal, négation, présence d'un complément de temps, atélicité, qui favorisent tous l'emploi d'un futur.

Malgré des proportions très différentes d'une langue à l'autre, la concurrence entre présent et futur présente donc un tableau translinguistique remarquablement homogène. L'étude dégage cependant également des différences : certaines tendances sont plus marquées dans une langue que dans une autre. Il ressort que l'italien occupe une position intermédiaire entre l'allemand et le français.

Bibliographie

Blondeau, H. / Labeau, E. (2016): La référence temporelle au futur dans les bulletins météo en France et au Québec : Regard variationniste sur l'oral préparé. *Canadian Journal of Linguistics / Revue Canadienne de Linguistique* 61(3), 240-258.
Brons-Albert, R. (1982): *Die Bezeichnung von Zukünftigem in der gesprochenen deutschen Standardsprache*. Tübingen: Narr [Studien zur deutschen Grammatik; 17].
Di Meola, C. (2013): *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I*: *eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische.* Tübingen: Stauffenburg.
Gudmestad, A. et al. (2018): On the role of the present indicative in variable future-time reference in Hexagonal French. *Canadian Journal of Linguistics / Revue Canadienne de Linguistique* 63(1), 42-69.
Hansen, A. B. / Strudsholm, E. (2006): Morphological and periphrastic future in French and Italian spoken language: parallel tendencies? In: Andersen, H. L. / Birkelund, M. / Hansen, M.-B.-M. (eds.): *La linguistique au coeur : valence verbale, grammaticalisation et corpus: mélanges offerts à Lene Schøsler à l'occasion de son 60e anniversaire.* Odense: Syddansk Universitetsforlag, 189-218.

Nicola Brocca / Davide Garassino
Innsbruck, Austria / Zurigo, Svizzera

16:00 – 16:30
Hörsaal 6
Sektion 3

Sull'uso delle parentesi tonde nei titoli dei giornali online francesi, spagnoli e (soprattutto!) italiani

Questo contributo analizza l'uso e le funzioni delle parentesi tonde nei titoli dei giornali online francesi, spagnoli e italiani. Mentre alcuni segni di interpunzione come le virgolette, singole e doppie, hanno ricevuto crescente attenzione negli studi recenti sulla lingua dei quotidiani (Escandell-Vidal 2025; Marino 2016), le parentesi rimangono un fenomeno relativamente poco indagato, nonostante la loro crescente visibilità nel discorso giornalistico online.

L'analisi, caratterizzata da un approccio corpus-based, si basa su titoli (N= ca.500) tratti da importanti quotidiani italiani quali *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera*, *Il Sole 24 Ore* e *il Post*, integrati da dati provenienti da testate francesi (*Le Monde*, *Libération*) e spagnole (*El País*, *El Mundo*), per verificare la presenza di simili strategie anche in altre lingue romanze. L'analisi prende in considerazione diversi fattori, tra cui, oltre alla testata e alla lingua, anche le funzioni comunicative e testuali (con particolare riferimento a Ferrari et al. 2018), la sezione del giornale e le proprietà formali del contenuto parentetico.

I risultati dello spoglio mostrano che, accanto all'impiego "tradizionale" delle parentesi (la segnalazione di unità testuali di secondo piano) sono presenti anche usi orientati alla messa in rilievo di elementi emotivamente salienti. Le parentesi possono creare così anche "lacune informative" (*information* o *curiosity gap*, Scott 2021), una strategia tipica dei cosiddetti contenuti *clickbait* (Blom/Hansen 2015), ma oggi diffusa anche nella stampa di qualità.

Da questa prospettiva, il paradosso apparente per cui il contenuto parentetico diventa emotivamente centrale nei titoli online riflette trasformazioni più ampie delle pratiche giornalistiche e delle modalità di coinvolgimento del pubblico nel panorama dei media digitali.

Bibliografia

Blom, J. N. / Hansen, K. R. (2015): Click bait: forward-reference as lure in online news headlines. *Journal of Pragmatics* 76, 87-100.

Escandell-Vidal, V. (2025): Las comillas en los titulares de prensa española: evidencialidad y perspectivización emocional. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 101, 183-199. https://doi.org/10.5209/clac.100079

Ferrari, A. et al. (2018): *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*. Roma: Carocci.

Marino, A. (2016): *Il discorso riportato nella titolazione dei giornali. Il caso del Corriere della Sera.* Firenze: Cesati.

Scott, K. (2021): You won't believe what's in this paper! Clickbait, relevance and the curiosity gap. *Journal of Pragmatics* 175, 53-66.

Eduardo Tadeu Roque Amaral / Miguel Augusto das M. Anastácio
Belo Horizonte, Brasil

16:30 – 17:00
Hörsaal 5
Sektion 1

Motivaciones y actitudes en la elección de nombres de persona: contraste entre hablantes de español y de portugués

El análisis de la motivación en la elección de los nombres propios resulta fundamental para comprender tanto la identidad del designador como los valores y las representaciones culturales de la sociedad a la que pertenece (Soledade 2024). Teniendo en cuenta esto, el presente trabajo tiene como objetivo analizar las actitudes de hablantes españoles y brasileños hacia las motivaciones asociadas a la selección de nombres de persona. El marco teórico se fundamenta en los estudios de la antroponomástica comparada orientados al contraste entre distintos repertorios antroponímicos (Fernández Juncal/Seide 2021), así como en estudios de sociolingüística, con especial atención al análisis de las actitudes (Garrett 2010; Amaral 2025). Los datos proceden de encuestas presenciales realizadas en las ciudades de Salamanca (España) y Belo Horizonte (Brasil) entre 2023 y 2024. Para el estudio se seleccionó una muestra de 60 participantes, integrada por 30 españoles y 30 brasileños, estratificados por género y grupos de edad. En el cuestionario, se indagó a los participantes con hijos sobre la motivación para la elección del nombre de sus descendientes y a los participantes sin hijos sobre los nombres que les gustaría asignar en una situación hipotética. Los resultados permiten identificar desde una ausencia de interés por la cuestión hasta respuestas elaboradas, sustentadas en un alto grado de conciencia onomástica. En el contraste entre España y Brasil, se observa una mayor diversidad de motivaciones en el país sudamericano, lo que puede explicarse, en particular, por la histórica valoración del principio de libre elección del nombre (Fernández Pérez 2015). Finalmente, el análisis se completa con el examen de las actitudes hacia la asignación de nombres unisex, que revela diferencias generacionales entre los participantes y la influencia de ideologías contemporáneas relacionadas con el cuestionamiento del binarismo sexual.

Bibliografía

Amaral, E. T. R. (2025): Actitudes sociolingüísticas hacia el cambio de nombre y apellidos. In: Fernández Juncal, C. / García Alonso, J. L. (eds.): *De Ambatus a Lucía: Antroponomástica en la Hispania antigua y en la España contemporánea*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 339-367. https://eusal.es/eusal/catalog/book/978-84-1091-148-2

Fernández Juncal, C. / Seide, M. S. (2021): Convergencia y divergencia de los repertorios antroponímicos brasileño y español. *Fórum Linguístico* 18(2), 6101-6123. https://doi.org/10.5007/1984-8412.2021.e79174

Fernández Pérez, E. A. (2015): *El nombre y los apellidos. Su regulación en derecho español y comparado*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

Garrett, P. (2010): *Attitudes to language*. Cambridge: CUP.

Soledade, J. (2024): *Os brasileiros e seus nomes: teoria e história da antroponímia no Brasil*. Campinas: Pontes.

Caterina Chinellato
Santiago de Compostela, España

16:30 – 17:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Una tipología de las construcciones tautológicas en italiano, español, alemán e inglés desde la Gramática de Construcciones

Las construcciones tautológicas son construcciones evaluativas semiesquemáticas que implican la repetición de unidades léxicas y que instancian enunciados 'true concerning every possible situation' (Mompean/Valenzuela Manzanares 2019). El análisis se centra en aquellas en las que las casillas vacías se instancian mediante la repetición de un sustantivo o adjetivo ((1)–(4)).

(1) (it.) Ma quindi quanto naturismo c'è nel film? Nello spirito e nell'aspetto...ne vale la pena? **I gusti sono gusti** [...] (itTenTen20 13244650)
(2) (sp.) Juan, uno preferiría que muchas cosas no fuesen como son; pero **la realidad es la realidad** [...] (esTenTen23 887206797)
(3) (ge.) Die Mäuse interessiert nicht, von welchem Schwein der Speck stammt. **Speck ist Speck** [...] (deTenTen23 14017304).
(4) (en.) They made a genuine mistake in playing the particular individual but **rules are rules** [...]. (esTenTen21 1892301465)

Frente a los enfoques pragmáticos radicales, un creciente cuerpo de investigación defiende una perspectiva híbrida que reconoce el estatus específico de las tautologías (Gibbs/McCarrell 1990; Bulhof/Gimbel 2001; entre otros). Aunque la interpretación de las tautologías sigue dependiendo del contexto de uso, se han identificado tendencias en sus propiedades semánticas, funciones pragmático-discursivas y restricciones formales.

En el marco de la Gramática de Construcciones (Goldberg 2019), el análisis propone un estudio paralelo en las cuatro lenguas. Se examinan 300 tokens de cada construcción tautológica individuada, extraídos de la familia de corpus TenTen (itTenTen20; esTenTen23; deTenTen23; enTenTen21) en Sketch Engine y se persiguen tres objetivos:

(1) **Sintagmático-semántico**: analizar restricciones morfosintácticas, la interpretación semántica y el valor evaluativo de los enunciados;
(2) **Pragmático-discursivo**: examinar la fuerza ilocutiva, las relaciones discursivas con segmentos adyacentes y los marcadores discursivos que las señalan;
(3) **Cross-lingüístico**: comparar los resultados entre lenguas desde un enfoque bottom-up basado en los tokens analizados y en los parámetros considerados (Mellado Blanco et al. 2022).

Bibliografía

Bulhof, J. / Gimbel, S. (2001): Deep tautologies. *Pragmatics and Cognition* 9(2), 279-291. https://doi.org.10.1075/pc.9.2.06bul

Gibbs, R. W. / McCarrell, N. (1990): Why boys will be boys and girls will be girls: Understanding colloquial tautologies. *Journal of Psycholinguistic Research* 19(2), 125-145. https://doi.org.10.1007/BF01068094.

Goldberg, A. (2019): *Explain Me This: Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Construction*. Princeton: Princeton University Press.

Mellado Blanco, C. / Mollica, F. / Schafroth, E. (2022): *Das interessiert mich einen X!* Die intensivierende Konstruktionsfamilie der absoluten Interesselosigkeit im Spanischen, Italienischen und Deutschen. In Mellado Blanco, C. / Mollica, F. / Schafroth, E. (ds.), *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin etc.: De Gruyter, 283-368. https://doi.org.10.1515/9783110770209-011

Mompean, J. A. / Valenzula Manzanares, J. (2019): Brexit means Brexit: a constructionist analysis. *Complutense Journal of English Studie*s 27, 1-37. https://doi.org.10.5209/cjes.64263.

Marco Agnetta
Innsbruck, Österreich

16:30 – 17:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Wenn Titel in Serie gehen. Zur Übersetzung zyklischer Episodentitel

Titel sind das erste – und oftmals das prägendste – Element, mit dem Rezipienten eines audiovisuellen oder literarischen Werkes in Berührung kommen. Als vielleicht wichtigste Paratexte (Genette 1987/2001) steuern sie von vornherein die rezipientenseitigen Erwartungen. Entsprechend haben Titel in der Translationswissenschaft wiederholt Aufmerksamkeit erfahren: Untersucht wurden Strategien der Titelanpassung, Fragen der Funktionalität, Marketingaspekte sowie Probleme kultureller Übertragbarkeit (vgl. Nord 1993, 2024; Bouchehri 2012 u.a.). Ein Aspekt ist bislang jedoch weitgehend unbeachtet geblieben: die Serialität von Titeln. Während die Forschung Titel zumeist als singuläre, ja, unikale Einheiten behandelt, operieren zahlreiche Serienformate – insbesondere im Bereich episodischer Narration – mit zyklischen oder formelhaften Titelmustern als Sonderform der „Intertitularität" (Hoeck 1981: 184). Wiederkehrende syntaktische Strukturen, lexikalische Leitmotive oder intertextuelle Rahmungen erzeugen dabei ein iteratives Titelsystem, das klar über das Phänomen des Einzeltitels hinausweist.

Der Beitrag setzt hier an und fragt, welche translationsrelevanten Implikationen sich aus dieser Musterhaftigkeit ergeben. Wenn Episodentitel als Elemente eines seriellen Systems fungieren, verschiebt sich der Maßstab translationaler Angemessenheit: Nicht mehr allein die funktionale Adäquatheit des Einzeltitels steht im Vordergrund, sondern die Wahrung der iterativen Struktur, die Wiedererkennbarkeit und die serieninterne Kohärenz. Serialität oder Zyklizität (Agnetta 2024), verstanden als translationsrelevante Relation von Titeln als paratextuelle Kohäsions- und Kohärenzdispositive, erweist sich damit als eigenständige Dimension translatorischer Stimmigkeit. Anhand ausgewählter Fallbeispiele aus der Übersetzung von Fernsehserien aus dem deutsch-, englisch-, französisch-, italienisch- und spanischsprachigen Raum wird gezeigt, wie unterschiedliche Strategien – Musteraufgabe, Mustererhalt, Mustersatz und Musterbildung – das paratextuelle Gefüge im Zieltext stabilisieren oder verändern. Die Analyse verfolgt einen qualitativ-strukturierenden Ansatz. Ziel des Beitrags ist es, die Diskussion um Titeltranslation um die Perspektive der Serialität zu erweitern und damit einen bislang vernachlässigten Untersuchungsgegenstand systematisch zu erschließen.

Bibliographie

Agnetta, M. (2024): Translation und Zyklizität. Zur Übersetzung der *Winterreise* von Wilhelm Müller und Franz Schubert durch Bélanger. *Studia Translatorica 15* [Vol. 15: *Song Translation Studies. Studien zum Übersetzen von Liedern*], 207-234. https://doi.org/10.23817/strans.15-11

Bouchehri, R. (2012): *Translation von Medien-Titeln. Der interkulturelle Transfer von Titeln in Literatur, Theater, Film und Bildender Kunst*. Berlin: Frank & Timme [TransÜD; 53].

Genette, G. (1987/2001): *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*. Aus dem Französischen von Dieter Hornig. Frankfurt a.M.: Suhrkamp [Suhrkamp taschenbuch wissenschaft; 1510].

Hoek, L. H. (1981): *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*. La Haye etc.: Mouton Editeur [Approaches to Semiotics; 60].

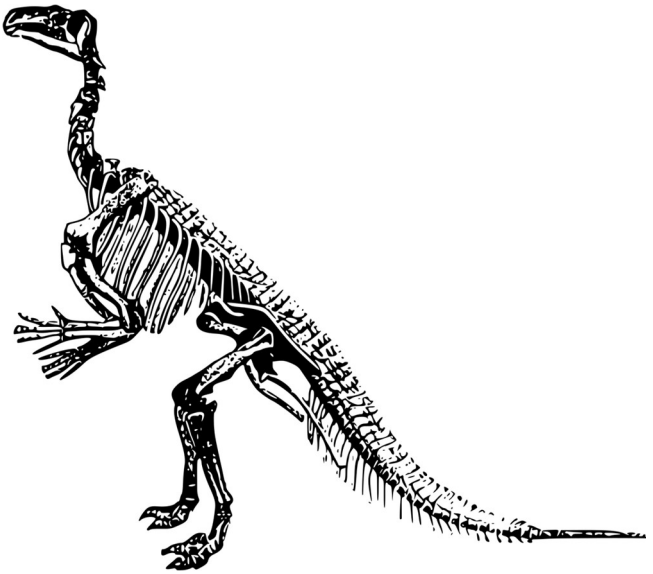
Nord, C. (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen etc.: Francke.

Nord, C. (2024): *Titel, Texte, Translationen. Buchtitel und ihre Übersetzung in Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme [TransÜD; 143].

RAHMENPROGRAMM

Stadtführung (ab ca. 17:30)

(Fotos: C. Konecny, Sept. 2022)



(https://pixabay.com/de/vectors/knochen-dinosaurier-fossil-skelett-1296698/)

Freitag

Vendredi

Venerdì

Viernes

04/09/2026

Carmen Mellado Blanco

Plenarvortragende

Kurzbiografie

Carmen Mellado Blanco ist Professorin für Deutsche Philologie an der Universität Santiago de Compostela (Spanien). Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in der Konstruktionsgrammatik, der kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch und der Lexikographie. Sie ist Leiterin der Forschungsgruppe FRASESPAL, im Rahmen derer sie zahlreiche internationale Tagungen organisiert und mehrere Forschungsprojekte wie etwa CONSTRIDIOMS (https://constridioms.es/) zur Schnittstelle zwischen Konstruktionsgrammatik und Phraseologie des Deutschen und Spanischen koordiniert und durchgeführt hat. Ihr aktuelles Forschungsprojekt CREA-CONSTRIDIOMS untersucht die Kreativität deutscher, spanischer und englischer Phrasem-Konstruktionen im Kontrast. In den letzten zehn Jahren hat sie Plenarvorträge an Universitäten in fünfzehn Ländern gehalten und war Gastprofessorin an deutschen, italienischen und spanischen Universitäten.

Zurzeit ist sie Mitglied des *Managing Committee* des europäischen Forschungsprojekts COST-Action CA 22115 *Building a Multilingual Repository of Phraseme Constructions* und beteiligt am Scientific Network CoPrEspa *The Dynamics of Prepositions and Prepositional Constructions in Spanish*. Zwischen 2008 und 2016 gehörte sie dem *Advisory Board* und dem *Executive Board* der *Europäischen Gesellschaft für Phraseologie* (EUROPHRAS) an. Seit 2020 ist sie Co-Editor-in-Chief der Zeitschrift *Yearbook of Phraseology* (De Gruyter). Zu ihren wichtigsten Publikationen zählen das Wörterbuch *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (Buske Verlag, 2013) mit ca. 35.000 Einträgen, die Monographie *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico* (Peter Lang, 2004) sowie die Sammelbände *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher* (*Lexicographica Series Maior* 135, Niemeyer, 2009), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach* (De Gruyter, 2022) und *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual, multilingual* (De Gruyter, 2022, open access).

Carmen Mellado Blanco
Santiago de Compostela, España

09:00 – 10:00
Hörsaal 7
PLENARVORTRAG 3

Creatividad y equivalencia en las construcciones fraseológicas del alemán y el español

Aunque en los últimos años han surgido varios trabajos contrastivos entre construcciones fraseológicas de varias lenguas, el tema de la equivalencia entre construcciones semiesquemáticas sigue siendo un tema complejo, lo cual viene determinado en primera línea por la propia naturaleza abstracta de estas unidades, así por su alto potencial pragmático. Algunas de estas construcciones en español son: (1) [DET $N_{abstracto}$ en persona], por ejemplo *María es la honestidad en persona*, (2) [¡Ni X ni Y!], por ejemplo *¡Ni vacaciones ni hostias!*, (3) [¡Es para CLÁUSULA!], por ejemplo *¡Es para echarse a llorar!*, (4) [¡qué digo X, Y!], por ejemplo *¡Qué digo tres casas, tiene cinco!*, (5) [adiós (a) X, hola (a) Y], por ejemplo, *Adiós al minimalismo, hola al desorden intencional.*

En esta conferencia tenemos como objetivo principal desentrañar los factores léxicos, morfológicos y semánticos que condicionan la equivalencia entre las construcciones fraseológicas del alemán y el español, para lo cual mostraremos ejemplos de nuestra plataforma CREA-CONSTRIDIOMS con grados diferentes de idiomaticidad y creatividad. Después de introducir el método contrastivo unilateral en la búsqueda de equivalencias de la mano de corpus paralelos, explicaremos los distintos tipos de creatividad que presentan las construcciones a nivel general y cómo ello influye en la búsqueda de equivalencias interlingüísticas. La hipótesis que intentaremos verificar por medio de los ejemplos elegidos es que la equivalencia depende en gran medida no solo de cada tipo de construcción, sino también de su perfil sintagmático y de las actualizaciones de los slots en el discurso. De esta manera se diluye la frontera entre equivalencia a nivel lexicográfico y a nivel traductológico que normalmente es defendida en la Lingüística Contrastiva.

Bibliografía

Bergs, A. (2019): What, if anything, is linguistic creativity? *Gestalt Theory* 41(2), 173-184.

Esteban-Fonollosa, M. / Holzinger, H. J. (2026): Die Phrasem-Konstruktion [*alles andere als* X] und ihre Entsprechungen im Spanischen. In: Mollica, F. / Flinz, C. / Luppi, R. (eds.): *Phraseology in Action: Theoretical Insights and Practical Approaches to Constructional Idioms, Idioms, Proverbs, and More.* Milan: Milano University Press, 15-27. https://doi.org/10.54103/milanoup.305

Iglesias Iglesias, N. M. (2023): Las construcciones fraseológicas como prototipos de productividad y creatividad lingüísticas. In: Sidoti, R. / Lapedota, D. (eds.): *Nuevas aportaciones a las investigaciones en fraseología, paremiología y traducción*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 161-176.

Ivorra-Ordines, P. / López Meirama, B. (2024): *Vete a freír cristales.* The interplay of convention and innovation in a constructional idiom of rejection in Spanish. *Review of Cognitive Linguistics* 23(2), 596-633.

Mansilla Pérez, A. (2025): Productividad y creatividad de los snowclones en la fraseología del alemán y del español. *Islas: Revista de Estudios Humanísticos y Sociales* 67(212), 1-20.

Mellado Blanco, C. (2023): Interlinguale Äquivalenzebenen in der Phraseologie: zur Relevanz der Vergleichsparameter anhand des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch. In: Autelli, E. / Konecny, C. / Lusito, S. (eds.): *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue – Fraseografía dialectal y bilingüe*. Tübingen: Stauffenburg, 281-300.

Mellado Blanco, C. / Mollica, F. / Schafroth, E. (2022): Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Mellado Blanco, C. / Mollica, F. / Schafroth, E. (eds.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin etc.: De Gruyter, 1-18.

Mellado Blanco, C. / Sinner, C. / Tabares Plasencia, E. (eds.) (2026): *Contradicciones, incoherencias y paradojas en la Fraseología del español*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Mellado Blanco, C. / Fuentes Rodríguez, C. (i.Dr.): *¡Qué digo grande, enorme!* Construcciones discursivas con qué digo y sus equivalentes en alemán. In: Robles i Sabater, F. / Siebold, K. (eds.): *Partículas y marcadores en español y alemán: adquisición, contraste y traducción*. Berlin etc.: De Gruyter.

Mellado Blanco, C. / Ivorra-Ordines, P. / Esteban Fonollosa, M. (eds.) (i.Dr.): *Creativity in the intersection between Phraseology and Construction Grammar*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

Sampson, G. (2016): Two ideas of creativity. In: Hinton, M. (ed.): *Evidence, experiment and argument in linguistic and philosophy of language*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 15-26.

Schmid, H. (2025): What is Creative to Whom and Why? Creativity in Word-Formation and Phraseology Against the Backdrop of Shared Conventions and Individual Routines. In: Arndt-Lappe, S. / Filatkina, N. (eds.): *Dynamics at the Lexicon-Syntax Interface: Creativity and Routine in Word-Formation and Multi-Word Expressions*. Berlin etc.: De Gruyter, 97-130.

Georgeta Cristian
Bucarest, Roumanie

10:30 – 11:00
Hörsaal 5
Sektion 4

Dessine-moi un... *traducteur* !

En nous appuyant sur plusieurs traductions en roumain d'un même extrait du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, certaines réalisées par des élèves de collège et de lycée, dans un projet de sensibilisation à l'interculturel et d'initiation au plurilinguisme, d'autres appartenant à des traducteurs expérimentés des XX^{e} et XXI^{e} siècles, nous comparerons les principales stratégies mises en œuvre par les deux catégories de traducteurs, afin de montrer la place de l'analyse contrastive (français-roumain) dans l'apprentissage de la traduction, mais aussi dans l'évaluation des traductions roumaines pour l'édition.

Du point de vue méthodologique, nous suivrons les principes de la théorie du Skopos et essaierons de mettre en évidence les éléments communs des différentes démarches traductives, ainsi que les particularités du processus, respectivement chez les élèves et chez les traducteurs professionnels, à travers l'étude de deux notions clés en traductologie, à savoir l'équivalence et l'adéquation.

À ce stade, nous estimons que les choix des traducteurs chevronnés s'avéreront plus nuancés, voire plus audacieux, car ces derniers ont dû tenir compte, dans leurs décisions, du projet éditorial bâti par les éditeurs autour de leur traduction, tandis que les traducteurs en herbe se tiendront au plus près du texte français, tant à cause de leur niveau encore insuffisant de maîtrise de cette langue, qu'en raison de leur manque d'expérience en traduction.

Les traductions professionnelles pourront ainsi fournir une série de pistes à suivre dans un projet de traduction et de recommandations à en extraire, à l'intention des jeunes traducteurs.

Bibliographie

Berman, A. (1995): *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris: Éditions Gallimard.

Castellotti, V. (2001): *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris: CLE International.

Cristea, T. (1998): *Stratégies de la traduction*. București: Editura Fundației "România de Mâine".

Nord, C. (2008): *La Traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Trad. de l'anglais par Beverly Adab. Arras: Artois Presses Université.

Reiss, K. (2009): *Problématiques de la traduction. Les conférences de Vienne*. Trad. de l'allemand par Catherine A. Bocquet. Paris: Éditions Economica / Anthropos.

Anna Salgo
Hildesheim, Deutschland

10:30 – 11:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 4

"Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa" – Kontrastive Untersuchungen zur Perzeption und Produktion von Vokalquantitäten in Kognaten bei brasilianischen Deutschlernenden

Während die Vokalquantität in Kombination mit der Qualität im Deutschen bedeutungsdifferenzierend ist (Krech et al. 2009), gibt es im brasilianischen Portugiesisch keine phonologische Unterscheidung zwischen Lang- und Kurzvokalen; hier stellt die Längung des silbentragenden Vokals das wesentliche Akzentuierungsmittel dar (Blühdorn 2013; Massini-Cagliari/Cagliari 2001). Im Deutschen hingegen ist die Vokallänge nicht mit der Akzentposition verbunden, sodass sowohl in akzentuierten als auch in nicht akzentuierten Silben lange und kurze Vokale auftreten. Die für das Deutsche charakteristische Quantitäts-Qualitäts-Kombination stellt für brasilianische Deutschlernende aufgrund der ihnen aus ihrer L1 vertrauten, im Deutschen jedoch nicht vorhandenen Korrelation zwischen Akzentuierung und Vokallängung auf perzeptiver und produktiver Ebene eine Herausforderung dar (Blühdorn 2013; Hirschfeld 2002).

Der Vortrag präsentiert ausgewählte Ergebnisse aus zwei im Rahmen eines Dissertationsprojekts durchgeführten empirischen Untersuchungen zur Wortakzentuierung in Kognaten bei brasilianischen Deutschlernenden. Sowohl in der Perzeptions- als auch in der Produktionsstudie wurden Fehleranalysen als Forschungsmethode eingesetzt. Ziel der quantitativ ausgerichteten Perzeptionsstudie mit Querschnittsdesign war die Erforschung der auditiven Wahrnehmung von Wortakzenten bei brasilianischen Deutschlernenden (N = 201). Im Rahmen der Erhebung wurde u. a. ein Perzeptionstest mit verschiedenen Höraufgaben durchgeführt, bei dem die Proband/-innen die Wortakzentsilben in den eingesprochenen Testitems bestimmen sollten. Bei der Datenerhebung und -auswertung der sich auf auditive Analysen stützenden Produktionsstudie wurde hingegen ein qualitativer Ansatz verfolgt: Zur Untersuchung und Klassifikation von Ausspracheabweichungen im Bereich der Wortakzentuierung bei brasilianischen Deutschlernenden wurden Interviews (N = 22) durchgeführt, die wiederum einen Test zur Produktion von Wortakzenten beinhalteten.

Im Fokus des Vortrags stehen die Vokalquantitäten. Anhand ausgewählter Ergebnisse des Forschungsprojekts wird der Frage nachgegangen, welche Schwierigkeiten die Testpersonen bei der Wahrnehmung (Perzeptionsstudie) und Realisierung (Produktionsstudie) von Vokalquantitäten in Kognaten aufwiesen.

Bibliographie

Blühdorn, H. (2013): Intonation im Deutschen. Nur eine Frage des schönen Klangs?. *Pandaemonium Germanicum* 16, 242-278. https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/gra/projekte/satz-und-satzgefuege/Bluehdorn_2013_Intonation_im_Deutschen.pdf

Hirschfeld, U. (2002): Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache für Brasilianer. In: ABRAPA (ed.): *Deutsch in Lateinamerika. Die Qualität macht den Unterschied. Tagungsband des V. Brasilianischen Deutschlehrerkongresses*. São Leopoldo: o. V., 317-339.

Krech, E.M. / Stock, E. / Hirschfeld, U. / Anders, L.C. (eds.) (2009): *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin etc.: De Gruyter.

Massini-Cagliari, G. / Cagliari, L. C. (2001): Fonética. In: Mussalim, F. / Bentes, A. C. (eds.): *Introdução à lingüística. Domínios e fronteiras*. São Paulo: SP Cortez, 105-146.

Sonia Berbinski
Bucarest, Roumanie

10:30 – 11:00
Hörsaal 6
Sektion 3

De quelques approximateurs en langues romanes – entre atténuation et mirativité

Notre proposition de communication continue nos préoccupations dans le domaine de l'approximation, nous focalisant cette fois-ci sur des marqueurs discursifs qui peuvent être utilisés dans des contextes d'atténuation et/ou de mirativité (Jacobsen 1964 ; DeLancey 1997 ; Fryd 2023).

Notre démarche comparative mettra en contraste le roumain avec d'autres langues romanes, surtout le français et l'espagnol, pour identifier si les valeurs présumées dans l'une de ces langues se conservent dans l'autre/les autres.

Méthodologiquement, nous allons identifier les approximateurs qui peuvent jouer ce double rôle précisé dans le titre, tout en essayant de faire une classification de ces marqueurs discursivo-argumentatifs. Nous prendrons en compte plusieurs critères dans la classification :

- Critère sémantique :
  – Approximateurs/atténuateurs quantitatifs : *un pic*, *cam*, *un pic cam*, *un pic prea*, *oleacă*, *o țâră*, *doar*, *numai*… ; fr. *à peu près*, *seulement (que)*, *tant soit peu*, *peu/vs/un peu*, etc.
  – Approximateurs/atténuateurs qualitatifs : gen + N/Adj (genre+N/Adj) : ex. *e genul introvertit* (fr. *c'est genre introvertie* ; *e gen lasa-ma sa te las*)
- Critère formel :
  – Lexies simples : *doar* ; *cam*, *aproape*,
  – Lexies complexes, figées, numériques et non-numériques : *doar-doar*, *așa și așa*, *poate-poate*, *un strop de*, *un gen de*… ; *vreo doi-trei*, *în doi timpi și trei mișcări*
- Critère de la mirativité : *doar*, *gen*, *cam*, *un pic*, etc.

Nous faisons l'hypothèse que dans certains contextes, bon nombre d'enclosures approximantes (Berbinski 2019) ou hedges (Prince et al. 1982 ; Mihatsch 2010) actualisent des valeurs d'approximateurs sémantico-pragmatiques, d'atténuateurs et de focalisateurs dans les contextes de mirativité.

Attenuateurs ou mirativisateurs, les approximateurs ayant ces fonctions sont des « affaiblisseurs » de force illocutoire, inférant soit l'intention du locuteur de diminuer les effets des énoncés sur son interlocuteur, soit une surprise devant une découverte/information soudaine. Dans un énoncé comme : *Doar n-ai facut asta (sper)* ! (fr. *Tu n'aurais pas fait cela, j'espère ; seulement… tu n'as pas fait cela, j'espère*), le semiadverbe « doar » joue le rôle d'atténuateur d'une situation surprise (d'habitude négative).

La communication s'arrêtera à un marqueur discursif d'approximation à valeur atténuative ou/et mirative, analysée à partir d'un corpus construit en fonction des nécessités de la démonstration.

Bibliographie

Berbinski, S. (2019): *De l'approximation. De* à peu près *à* cam asa ceva. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

DeLancey, S. (1997): Mirativity: the grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology* 1, 33-52.

Fryd, M. (2023): La notion de « pure » mirativité. Réflexions critiques. In: *Verbum* 45(2) [Numéro spécial : *Catégories verbales et nominales : questions de délimitations*], 295-322.

Mihatsch, W. (2010): Les approximateurs quantitatifs entre scalarité et non-scalarité. *Langue française* 165(1), 125-153.

Prince, E. / Joel F. / Charles B. (1982): On hedging in physician-physician discourse. In: Di Pietro, R. J. (ed.): *Linguistics and the Professions. Proceedings of the second annual Delaware symposium on language studies*. Norwood: Ablex, 83-97.

Meike Meliss
Santiago de Compostela, Spanien

11:00 – 11:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 2

Die Nutzung von Frames in kontrastiven Studien: Anwendungsmöglichkeiten am Beispiel von Vertretern ausgewählter Verbklassen im deutsch-spanischen Sprachvergleich

Der Beitrag stellt verschiedene aktuelle Möglichkeiten, die Frametheorie für den deutsch-spanischen Sprachvergleich nutzbar zu machen, zur Diskussion. Ausgangspunkte sind einerseits die Annahme des universellen Charakters der Frames als interlinguale Repräsentanten für lexikologische Studien (Boas et al. 2025) und andererseits die Ergebnisse von korpusbasierten, inter- und intralingual angelegten Studien zum Kombinationspotenzial ausgewählter Vertreter der Verbklassen **KOMMUNIKATION, TRANSFER** und **EMOTION** im deutsch-spanisch-portugiesischen Vergleich (Meliss et al. i.Dr.).

Ziel des Beitrages ist einerseits aufzuzeigen, dass eine Anlehnung an die Frametheorie ein konzeptuell orientiertes *tertium comparationis* für den Sprachvergleich von verbalen lexikalischen Einheiten eines semantisch-lexikalischen Paradigmas ermöglicht, auf dessen Grundlage in weiteren Phasen vergleichende Studien zu unterschiedlichen linguistischen Parametern erfolgen können. Darüber hinaus soll anhand von Beispielen dargestellt werden, dass die kontrastiv relevanten Forschungsergebnisse, die mit diesem Ansatz erzielt werden können, einen onomasiologischen Zugang zu linguistischen Daten liefern, von dem u.a. folgende Anwendungsbereiche profitieren können:

(i) Im **Fremdspracherwerbsprozess** erfolgt v.a. die Erweiterung der lexikalischen Kompetenz über Kognitionsprozesse, die semantisch konzeptuelle Vernetzungsstrukturen nutzen (Boers/Lindstromberg 2008).
(ii) Im Bereich der **Lexikographie** führt ein frameorientierter Ansatz sowohl zur Selektion der Stichwörter als auch zu ihrer konzeptuellen Anordnung und der onomasiologischen Zugriffsstruktur mono- und multilingualer Ressourcen (Sánchez-Cárdenas 2024).
(iii) Auch für die **Translation** kann dieser Ansatz – selbst bei der Nutzung generativer KI – gewinnbringend genutzt werden, da er erlaubt, bedeutungsähnliche Vertreter einer Klasse mit den entsprechenden Restriktionsmöglichkeiten auf allen Sprachebenen gegenüberzustellen und für verschiedene Diskurse in unterschiedlichen Medien zu nutzen (Czulo 2017).

Bibliographie

Boas, H. C. / Ruppenhofer, J. / Baker, C. F. (2025): FrameNet at 25: Results and Applications. *International Journal of Lexicography* 38(2), 159-189. https://doi.org/10.1093/ijl/ecaf011

Boers, F. / Lindstromberg, S. (eds.) (2008): *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology.* Berlin etc.: De Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110199161

Czulo, O. (2017): Aspects of a primacy of frame model of translation. In: Hansen-Schirra, S. / Czulo, O. / Hofmann, S. (eds.): *Empirical modelling of translation and interpreting*. Berlin: Language Science Press, 465-490. https://doi.org/10.5281/zenodo.1090996

Meliss, M. (coord.) / Mas Álvarez, I. / Sánchez Hernández, P. (i.Dr.): *Argumentstrukturmuster im Sprachvergleich. Korpusbasierte Studien zu Verben ausgewählter Paradigmen*. Berlin etc.: De Gruyter [Konvergenz und Divergenz].

Sánchez-Cárdenas, B. (2024): Extracting Semantic Frames from Specialized Corpora for Lexicographic Purposes. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 99, 163-177. https://doi.org/10.5209/clac.90626

Carola Strohschen / Katharina Leonhardt
Murcia, Spanien / Erfurt, Deutschland

11:00 – 11:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 4

Sprachenvergleich im Dialog: Kontrastive Phraseologie und interkulturelles Lernen im telekollaborativen eTandem

Der Beitrag untersucht das didaktische Potenzial eines universitätsübergreifenden eTandem-Formats für die Förderung metaphorisch-phraseologischer Kompetenz und deren Beitrag zur Entwicklung interkultureller kommunikativer Kompetenz. Ausgangspunkt ist die Forschungsfrage, inwiefern die kontrastive Analyse von Metaphern und Phrasemen im deutsch-spanischen Sprachenvergleich Lernprozesse wie Perspektivenwechsel, kritische Reflexion kulturelle Stereotype und Sprachbewusstheit initiieren kann.

Als Lernziele wurden (1) die Fähigkeit zur Identifizierung und zum Vergleich phraseologischer Äquivalenztypen, (2) die Entwicklung von Strategien zur Erschließung unbekannter metaphorischer Ausdrücke sowie (3) die Reflexion kultureller Bedeutungszuweisungen im Sprachenvergleich definiert. Diese Lernziele wurden im Rahmen eines telekollaborativen eTandem-Projekts zwischen Studierenden der Universitäten Murcia und Erfurt umgesetzt, die über Kenntnisse auf dem Niveau B1.1 bzw. B2.1 in der jeweiligen Zielsprache verfügten. Die ca. 45-minütigen Sitzungen fanden in den Wintersemestern 2024/25 und 2025/26 statt. Beide Sprachen wurden dabei abwechselnd und jeweils gleich lange verwendet.

Zur Untersuchung der Lernprozesse wurden Aufzeichnungen der eTandem-Gespräche sowie Lern- und Reflexionsprotokolle der Studierenden qualitativ ausgewertet. Die Analyse orientiert sich an einem Bewertungsraster interkultureller Kompetenz (Strohschen 2023), das deklaratives Wissen, Verstehen, Wertschätzung sowie kritische Reflexion unterscheidet.

Die Ergebnisse zeigen, dass der kontrastive Umgang mit metaphorischen und phraseologischen Strukturen nicht nur sprachliche Bewusstheit fördert, sondern auch interkulturelle Lernprozesse sichtbar macht, insbesondere in Form von Perspektivenwechseln und der kritischen Auseinandersetzung mit kulturellen Stereotypen. Das eTandem erweist sich damit als geeigneter Lernraum für sprachvergleichende und interkulturelle Reflexionsprozesse im Fremdsprachenunterricht.

Gleichzeitig zeigt sich trotz der offensichtlichen didaktischen Potenziale des eTandem-Formats jedoch auch, dass telekollaborative Lernsettings hohe Anforderungen sowohl an die Lernenden als auch an die Lehrenden stellen. Dies betrifft insbesondere die Organisation, die didaktische Begleitung sowie die institutionelle Einbettung solcher Formate, die bislang in vielen universitären Curricula noch nicht systematisch integriert sind.

Bibliographie

Koch, C. (2013): *Metaphern im Fremdsprachenunterricht*: Englisch, Französisch, Spanisch. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Murelli, A. / Pedretti, R. (2010): Das E-Tandem-Projekt am Sprachlehrinstitut der Universität Freiburg – ein Zwischenbericht. *Journal of Linguistics and Language Teaching* 1(2), 299-321.

Myczko, K. (2015): Wie viel Reflexion braucht der Fremdsprachenlerner? *Glottodidactica* XLII(2), 45-59. https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl/article/view/5512/5593 (09.07.2025).

O'Dowd, R. (2018): From telecollaboration to virtual exchange: State-of-the-art and the role of UNICollaboration in moving forward. *Journal of Virtual Exchange* 1, 1-23.

Rückl, M. (2024): Digitaler Wandel in der Unterrichtspraxis durch eTandems als kollaborative Lerngelegenheiten für Sprachhandeln. In: Haberland, S. / Koch, C. (eds.): *Das Zusammenspiel physischer Präsenz und digitaler Virtualität im Unterricht romanischer Sprachen*. Hannover / Stuttgart: ibidem, 29-47.

James Walker
Lyon, France

11:00 – 11:30
Hörsaal 6
Sektion 3

La mirativité des adverbiaux restrictifs : une analyse contrastive de l'allemand et des langues romanes

Cet article explore un usage émergeant de certains adverbes restrictifs que je qualifie de *ONLY-equivalents* – spécifiquement en anglais *only*, en allemand *bloß* et en suédois *bare*, et des équivalents dans les langues romanes comme l'espagnol *solo* et le portugais *solo* ou encore *seulement* en français – comme marqueurs discursifs de **mirativité** (Brinton 1998). Prenant son origine dans l'examen du phénomène en anglais britannique contemporain, où l'on rencontre des énoncés tels que *He's only done it* avec une interprétation proche de *Il est très surprenant qu'il ait réussi à le faire*, cet intérêt pour la mirativité des restrictifs appelle une perspective contrastive plus large. Il s'agira notamment de déterminer si ce phénomène représente une voie universelle de grammaticalisation ou un développement spécifique propre à certains systèmes germaniques seulement.

Pour ce qui est des langues germaniques, le focus principal sera l'allemand *(bloß) [Wie ist das bloß passiert?*] et le *bare* des langues scandinaves [*Bare reis dere, jeg klarer meg!* Mais va-t-en, donc, je m'en occupe !]. Dans les langues germaniques, la lecture mirative repose souvent sur des particules modales spécifiques ou des contours prosodiques, rappelant l'exigence anglaise d'un positionnement pré-verbal et d'une intonation distincte. En contraste, dans les langues romanes comme l'espagnol, la lecture mirative de *solo* est souvent liée à des constructions lexico-syntaxiques spécifiques, telles que l'hendiadys.

En analysant les données d'enquêtes et des exemples de corpus de ces langues, on démontrera que le « virage miratif » n'est pas simplement un changement sémantique de l'adverbe lui-même. Il résulte plutôt d'une interaction entre la sémantique adverbiale et des constructions spécifiques aux familles de langues. Les résultats suggèrent que, bien que l'impulsion mirative soit commune, sa réalisation est strictement gouvernée par les contraintes syntaxiques de la langue hôte, soulignant une divergence significative entre les marqueurs pragmatiques germaniques et romans.

Bibliographie

Aijmer, K. (1996): Swedish modal particles in a contrastive perspective. *Language Sciences* 18(1) [Special Issue: *Contrastive Semantics and Pragmatics*. Vol. I: *Meanings and Representations*), 393-427.

Beyssade, C. (2010): Seulement et ses usages scalaires. *Langue française* 165(1), 103-124.

Brinton, L. J. (1998): "The flowers are lovely; only they have no scent": The Evolution of a Pragmatic Marker. In: Borgmeier, R. / Grabes, H. / Jucker A. H. (eds.): *Anglistentag 1997 Giessen: Proceedings.* Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 9-33.

De Cesare, A. M. / Andorno C. M. (2015): Focus Particles in the Romance and Germanic Languages Corpus-based and Experimental Approaches. *Linguistik Online* 71(2), 3-7. https://doi.org/10.13092/lo.71.1775

Dörre, L. / Czypionka, A. / Trotzke, A. / Bayer, J. (2018): The processing of German modal particles and their counterparts. *Linguistische Berichte* 255, 58-91.

Favaro, M. (2020): From focus marking to illocutionary modification: Functional developments of Italian solo 'only.' In: Modicom, P. Y. / Duplatre, O. (eds.): *Information-Structural Perspectives on Discourse Particles*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 111-132.

Angela Bîtlan
Bucarest, Roumanie

11:30 – 12:00
Hörsaal 5
Sektion 4

L'approximation discursive dans une perspective contrastive roumain–français

Cette communication s'inscrit dans le champ de la linguistique textuelle et de l'analyse du discours contrastives et propose une modélisation méthodologique des marqueurs d'approximation dans des productions écrites académiques d'étudiants roumanophones en français langue étrangère.

L'objectif est d'élaborer un cadre d'analyse contrastive permettant de décrire les correspondances fonctionnelles et les divergences énonciatives entre des marqueurs français tels que *un peu*, *une sorte de*, *on dirait que*, *en gros* et des formes roumaines comme *cam*, *un fel de*, *parcă*, *așa ceva*. Au-delà de leurs proximités sémantiques apparentes, ces unités se distinguent par leur degré de modalisation, leur configuration polyphonique et leur contribution à la structuration informationnelle du texte.

L'approximation est envisagée comme un opérateur discursif à valeur métatextuelle, participant à la régulation de l'engagement énonciatif et à la construction progressive du sens. Dans une perspective contrastive, elle constitue un site privilégié d'observation des phénomènes de transfert discursif, de reconfiguration pragmatique et d'ajustement interlinguistique.

La contribution ne vise pas la présentation d'un corpus exploité de manière exhaustive, mais la formalisation d'une grille d'analyse textuelle et énonciative structurée autour de plusieurs paramètres complémentaires : le degré de flou référentiel, l'intensité de la modalisation épistémique et la fonction organisationnelle dans la progression thématique.

L'étude entend ainsi contribuer à la linguistique contrastive en proposant une conceptualisation opératoire de l'approximation comme interface entre textualité, subjectivité et variation interlinguistique.

Bibliographie

Adam, J. M. (2011): *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin.

Berbinski, S. (2019): *De l'approximation. De « à peu près » à « cam așa ceva »*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.

Ducrot, O. (1984): *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.

Kerbrat-Orecchioni, C. (2005): *Le discours en interaction*. Paris: Armand Colin.

Rabatel, A. (2004): *Argumenter en racontant*. Bruxelles: De Boeck.

Claudia D'Amelio
Chambéry, France

11:30 – 12:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 4

Comparaison des langues et transferts interlinguistiques : pour un enseignement plurilingue du fle dans le contexte piemontais

S'inscrivant dans la continuité des études européennes sur les approches plurielles, la présente recherche, issue de nos travaux doctoraux, porte sur la correction des transferts interlinguistiques négatifs écrits en français. Elle s'appuie sur la comparaison entre langues, l'intercompréhension et la découverte de langues minoritaires, dans le but de favoriser la mémorisation des formes correctes en français et de susciter une réflexion sur les mécanismes linguistiques.

À cette fin, les transferts négatifs les plus fréquents chez des lycéens italophones ont été identifiés à partir d'un corpus de 346 productions écrites réalisées par 179 élèves de niveau B du CECRL. L'analyse a permis de recenser 1557 occurrences d'erreurs, tous types confondus : orthographiques (66%), syntaxiques (15%), morphologiques (13%) et sémantiques (5%).

Sur la base de ces résultats, des séances didactiques à visée contrastive ont été conçues. L'expérimentation, menée sur une durée de deux mois auprès d'un groupe de 27 élèves, visait à leur permettre (a) de corriger 78 points d'achoppement entre l'italien / l'anglais et le français grâce à une remédiation comparative entre plusieurs langues, (b) de s'ouvrir à des langues moins connues et (c) de mobiliser pleinement leurs compétences linguistiques et culturelles, même partielles.

Plusieurs questions ont ainsi guidé cette étude : les erreurs interlinguistiques sont-elles nombreuses à l'écrit ? Diminuent-elles au fur et à mesure de la progression des élèves en français ? De quelles langues proviennent-elles ? La comparaison des langues constitue-t-elle une aide ou un obstacle à la correction des transferts ? Quelle méthode comparative s'avère la plus pertinente, entre l'analyse de mini-corpus de phrases et l'usage de concordanciers ? Enfin, l'attitude des élèves face aux erreurs et aux langues inconnues évolue-t-elle, et observe-t-on une amélioration de leur compétence métalinguistique plurilingue ?

Les résultats montrent que, en termes de transferts négatifs, le groupe expérimental produit significativement plus de réponses correctes et moins d'erreurs que le groupe témoin. Les erreurs relevant de l'orthographe et du genre grammatical apparaissent comme les plus aisément rectifiables.

De fortes différences individuelles sont observées : certaines variables, telles que le souhait explicite d'améliorer ses compétences en français et un bon niveau de maîtrise de la langue, semblent favoriser la correction des transferts.

Au-delà de l'amélioration des performances, l'expérimentation entraîne une évolution positive dans le rapport des élèves aux langues ; il réduit l'inconfort lié à l'incompréhension en langue inconnue et accroît la perception des similarités entre les langues, en stimulant la curiosité métalinguistique.

Bibliographie

Arcaini, E. (2000): *Italiano e francese. Un'analisi comparativa*. Torino: Paravia.

Dabène, L. / Degache, C. (1996): Comprendre les langues voisines. *Etudes de linguistique appliquée* 104, 389-512.

Jamet, M.-C. (2009): Contacts entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenants italophones en français. *Synergie Italie* 5 [Numéro spécial : *Rencontre des langues et politique linguistique*, coord. par R. Raus], 49-59.

Lavric, E. (2002): Heureusement quel les apprenants font et refont toujours les mêmes fautes !. In: Schmitt, C. (ed.): *La faute. Actes du colloque international sur la « Faute », organisé en 1998 à l'Université de Bonn*. Bonn: Romanistischer Verlag, 69-98.

Selinker, L. (1981): Interlingua. In: Amato, A. (ed.): *Analisi contrastiva e analisi degli errori. Problematica*. Roma: Bulzoni, 59-83.

Roberto Nicoli
Milano, Italia

11:30 – 12:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Participi sostantivati in tedesco e italiano: convergenze e divergenze d'uso nell'ottica della lingua sensibile al genere

Tanto in tedesco quanto in italiano i participi trovano diffusione in numerose costruzioni verbali (assolute o perifrastiche), aggettivali e nominali. A livello teorico, mentre in italiano il participio viene categorizzato come modo infinito comprendente due tempi (presente, passato/perfetto), in tedesco viene considerato come forma verbale infinita che si manifesta in due fattispecie, il *Partizip I/Präsens* (*Mittelwort der Gegenwart*) e il *Partizip II/Perfekt* (*Mittelwort der Vergangenheit*).

Questo contributo intende focalizzarsi sugli usi nominali. In italiano si trovano spesso participi presenti sostantivati che indicano una professione o un agente attivo (*cantante*, *credente*) oppure un oggetto con una caratteristica attiva legata a un verbo (*ammorbidente*). Il participio passato viene sovente nominalizzato per descrivere un'azione (*andata*) o lo stato di una persona (*ferito*). Tali fenomeni sono solo parzialmente sovrapponibili in tedesco: in particolare, la designazione di oggetti non avviene quasi mai mediante participio presente; il suo uso è circoscritto perlopiù alle persone (*der/die Vorsitzende*). Il participio passato nominalizzato è frequentemente riscontrabile nella denominazione di persone che hanno subito un'azione o presentano un determinato stato (*der/die Verhaftete*) oppure di concetti astratti (*das Gelernte*).

Di recente in italiano l'uso dei participi sostantivati ha acquisito grande vitalità nella creazione di forme non discriminatorie, come *ipovedente* o *non udente*, e nel dibattito linguistico e politico sulle denominazioni di professioni e ruoli in un'ottica di lingua sensibile al genere. In tedesco, le nominalizzazioni sono diffusamente utilizzate per creare formulazioni neutralizzanti, soprattutto al plurale (*die Lernenden*, *die Angeklagten*) nonché in prodotti di composizione (*lesendenfreundlich*). Il presente intervento si prefigge di descrivere, sulla base di un corpus bilingue paragonabile di testi istituzionali, affinità e differenze a livello morfologico, semantico e sintattico, oltre che di delineare strategie traduttive adeguate.

Bibliografia

Brambilla, M. / Crestani, V. (2024): Deutsche und italienische ‚geschlechtersensible Sprache' zwischen rechtlicher und institutioneller Kommunikation. *Linguistik online* 132(8/24), 99-139.

Duden (2016): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch.* Mannheim etc.: Dudenverlag.

Gaeta, L. (2017): *Lineamenti di grammatica tedesca*. Roma: Carocci.

Kotthoff, H. / Nübling, D. (2024): *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempo.

Schreiber, M. (2023): *Kontrastive Linguistik. Französisch – Italienisch – Spanisch – Deutsch. Eine Einführung.* Berlin: Schmidt.

Joana Romano Álvarez
Innsbruck, Österreich

13:30 – 14:00
Hörsaal 5
Sektion 4

Escritura y transferencia en hablantes de herencia

Los hablantes de herencia son personas bilingües que crecen en hogares en los que se usa una lengua distinta a la del entorno sociocultural. Por el modo de adquisición y el uso que se hace de la lengua familiar, las destrezas lingüísticas se desarrollan de manera diferenciada. En este estudio comparamos textos paralelos producidos por los mismos autores en sus dos lenguas para poder aislar diferencias sistemáticas atribuibles a cada sistema lingüístico y a la relación de dominancia entre la lengua de herencia (español) y la lengua mayoritaria (alemán).

Adoptando explícitamente un enfoque contrastivo, analizamos biografías lingüísticas redactadas por tres estudiantes bilingües de la Universidad de Innsbruck; cada participante redactó una versión en español y otra en alemán. Los objetivos son, por un lado, identificar diferencias interlingüísticas en tres niveles: léxico (diversidad, densidad y sofisticación), sintaxis (complejidad y proporción de coordinación/subordinación) y discurso (recursos de estructuración y progresión temática); y por otro lado, detectar evidencia de transferencia interlingüística al comparar las dos versiones de una misma biografía.

Los resultados revelan diferencias consistentes entre las lenguas. Los textos en alemán presentan, en promedio, mayor densidad, sofisticación léxica y estructuras sintácticas más complejas; las versiones en español exhiben rasgos de oralidad más marcados, mayor peso de la coordinación y una planificación textual menos explícita. No obstante, los datos no aportan evidencia concluyente del uso de la transferencia de los conocimientos adquiridos en alemán hacia la escritura en español.

Estos hallazgos subrayan el interés contrastivo del enfoque porque permiten observar asimetrías específicas de lengua y de dominancia que no se captan en análisis monolingües. En el ámbito pedagógico, proponemos una intervención didáctica orientada a potenciar el desarrollo de la expresión escrita en español en contextos de lengua de herencia, con énfasis en la ampliación léxica, el aumento de la complejidad sintáctica y la planificación textual.

Bibliografía

Ainciburu, M. A. (2018): El estudio de los géneros académicos en la producción textual en ELE. *Journal of Spanish Language Teaching* 5(2), 139-151. https://doi.org/10.1080/23247797.2018.1538341

Berthele, R. (2019): *Gut gemeint oder gut begründet? Empirische Evidenz zu Kompetenzen und Transfer zwischen Herkunfts- und Schulsprachen*. Guion de la conferencia celebrada en la Universidad de Innsbruck el 21 de mayo de 2019.

Camus, P. / Adrada-Rafael, S. (2015): Spanish heritage language learners vs. L2 learners: What CAF reveals about written proficiency. *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages* 2(2), 31-49. http://dx.doi.org/10.21283/2376905X.3.44

Valdés, G. (2014). Heritage language students: Profiles and possibilities. In: Wiley, T. G. et al. (eds.): *Handbook of Heritage, Community and Native American Languages in the United States*. London etc.: Routledge & Center for Applied Linguistics, 27-35

Wenk, A. K. / Marx, N. / Rüßmann, L. / Steinhoff, T. (2016). Förderung bilingualer Schreibfähigkeiten am Beispiel Deutsch-Türkisch. *ZFF – Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 27(2), 151-179. https//dgff.de/Fassets/Uploads/ausgaben-zff/ZFF-2-2016-Wenk-Marx-Ruessmann-Steinhoff.pdf

Peggy Katelhön
Mailand, Italien

13:30 – 14:00
Hörsaal 5 ¾
Sektion 4

Komplexe Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb

Äußerungen wie *Gianni sta lavarando*, *I bambini si mettono a designare*, *Faccio tradurre i testi*, *Le tasse vanno pagate* im Italienischen und *Nina ist essen*, *Ich lass Fotos von mir machen*, *Ein Vogel kommt geflogen*, *Das lässt sich machen* im Deutschen sind als periphrastische Verbalkonstruktionen bzw. als komplexe Verbalkonstruktionen (KoVK; Katelhön 2018) zu klassifizieren. Aufgrund ihrer Idiomatizität, Komplexität und sprachlich-kulturellen Spezifik stellen sie eine besondere Herausforderung im Fremdsprachenerwerb und in der Übersetzungsdidaktik dar. KoVK spielen eine bedeutende Rolle in der Interaktion, indem sie vielfältige pragmatische Funktionen erfüllen. Dieser Beitrag setzt sich zum Ziel, KoVK im Deutschen und Italienischen kontrastiv zu erfassen und zu beschreiben. Basierend auf den Annahmen der (interaktionalen) Konstruktionsgrammatik (Weidner et al. 2020), die auf die Analyse sprachlich verfestigter Strukturen in sozialer Interaktion fokussiert, wird in diesem Beitrag ein integrativer Ansatz verfolgt, der zwei zentrale Methoden kombiniert: Zunächst erfolgt eine grammatikografische Analyse ausgewählter periphrastischer Verbalkonstruktionen in Grammatiken beider Sprachen. Anschließend wird eine kontrastive Erfassung der KoVK in Korpora durchgeführt (Koch 2018), um die grammatikografischen Darstellungen zu verifizieren und zu erweitern. Dem Vorschlag zur Erstellung eines multilingualen Periphrastikons (Füreder 2022) folgend, zielt die Untersuchung darauf ab, eine sprachübergreifende Darstellung dieser Strukturen in Grammatiken und Lehrwerken anzuregen und somit zur Unterstützung des plurilingualen Spracherwerbs und der universitären Übersetzerausbildung beizutragen.

Bibliographie

Füreder, B. (2022): Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‚Periphrastikons': Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch. In: Klosa-Kückelhaus, A. et al. (eds.): *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress.* Mannheim: IDS-Verlag, 301-309.

Katelhön, P. (2018): Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich. In: Bermejo Calleja, F. / Katelhön, P. (eds.): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt a.M.: Lang, 269-291.

Koch, P. (2016): Konstruktionsgrammatik – Sprachvergleich – Sprachtypologie. In: Selig, M. / Morlicchio, E. / Dittmar, N. (eds.): Ges*prächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg, 17-42.

Weidner et al. (eds.) (2020): *Verfestigungen in der Interaktion: Konstruktionen, sequenzielle Muster, kommunikative Gattungen*. Berlin etc.: De Gruyter.

Jochen Matthies
Halle, Deutschland

13:30 – 14:00
Hörsaal 6
Sektion 3

Wege zur Geschlechtsneutralität in nichtbinären Wikipediabiografien – Romanische Sprachversionen zwischen Gendersensibilität und Sprachpurismus

Die akkurate Referenz auf nichtbinäre Individuen stellt in den romanischen Sprachen aufgrund bikategorialer Genussysteme eine Herausforderung dar. Angesichts der genetischen und typologischen Nähe sind dabei zum Teil ähnliche Lösungsvorschläge entstanden (etwa die Einführung von Neomorphemen wie dem *-e*-Suffix im Spanischen und Portugiesischen; López 2020; Schwindt 2020 u.a.), die in Gesellschaft, Politik und Wissenschaft auf deutlichen Widerstand stoßen (Pfalzgraf 2024). Sprachübergreifende Studien zu solchen Phänomenen um Sprache und Nonbinarität sind nach wie vor selten und verfolgen oft ein eher theoretisches Erkenntnisinteresse (Papadopoulos 2025 u.a.), während die sprachtypologisch motivierte Erforschung von nichtbinär-inklusivem Sprachgebrauch nach wie vor ein Desiderat darstellt. Als multilinguale Enzyklopädie bietet Wikipedia in Form von biografischen Artikeln über nichtbinäre Personen ein ideales Untersuchungskorpus für sprachvergleichende Analysen. Einen solchen kontrastiv-linguistischen Ansatz verfolgt auch das vorliegende Forschungsprojekt, indem es Konstruktionen untersucht, die in Wikipediabiografien zum Einsatz kommen, um auf nichtbinäre Individuen zu verweisen.

Der Vortrag stellt Teilergebnisse aus diesem Projekt vor und konzentriert sich dabei auf fünf romanische Sprachversionen (Portugiesisch, Spanisch, Katalanisch, Französisch und Italienisch). Um die Häufigkeit verschiedener Konstruktionen mit Genusmarkierung in der gegebenen Textsorte zu ermitteln, wird zunächst eine quantitative Pilotuntersuchung mit einem Referenzkorpus aus sechs Wikipediabiografien über cisgeschlechtliche Personen vorgenommen. Auf dieser Grundlage können Aussagen bezüglich der Herausforderungen für die genderneutrale Textgestaltung getroffen werden, die in den einzelnen Sprachversionen bestehen. Im nächsten Schritt erfolgt dann eine qualitative Untersuchung der lexikogrammatischen Strategien, die in nichtbinären Biografien zum Einsatz kommen, um diese Herausforderungen zu bewältigen. Auch in diesem Fall werden sechs Artikel pro Sprachversion herangezogen, wobei die Versionsgeschichten mitberücksichtigt werden. Die Ergebnisse zeigen, dass sprachtypologische Faktoren (etwa Pro-Dropping) unterschiedliche Strategien der Genderneutralität bedingen. Zusätzlich zu diesen sprachsystematischen Gegebenheiten lässt sich Sprachpurismus als ein systemexterner Faktor identifizieren, der je nach Sprachversion unterschiedlich stark ausgeprägt ist.

Bibliographie

López, Á. (2020): Cuando El Lenguaje Excluye: Consideraciones Sobre El Lenguaje No Binario Indirecto. *Cuarenta Naipes* 3, 295-312.

Papadopoulos, B. (2025): *A Humanistic Theory of Gender in Language*. University of California, Berkeley: Dissertation.

Pfalzgraf, F. (2024) (ed.): *Public Attitudes Towards Gender-Inclusive Language. A Multilingual Perspective*. Berlin etc.: De Gruyter.

Schwindt, L. C. (2020): Sobre Gênero Neutro Em Português Brasileiro e Os Limites Do Sistema Linguístico. *Revista Da Abralin* 19(1), 1-23.

Fabiana Rosi
Trento, Italia

14:00 – 14:30
Hörsaal 5
Sektion 4

La consapevolezza interlinguistica nell'insegnamento dell'italiano L2/LS ad apprendenti tedescofoni

Nell'ambito dell'insegnamento delle lingue seconde (L2) o straniere (LS) la linguistica contrastiva ha un'importante applicazione nello sviluppo della consapevolezza interlinguistica (*cross-language awareness*) (Jessner/Hufeisen 2019). Grazie alla consapevolezza interlinguistica l'apprendente è in grado di confrontare la lingua madre (L1), la lingua target e le altre lingue che fanno parte del suo repertorio per notare e comprendere le analogie e differenze fra i diversi sistemi linguistici. Il confronto interlinguistico favorisce così la comprensione e acquisizione della lingua target grazie alle competenze linguistiche pregresse e alla capacità di osservare le corrispondenze fra le lingue, costituendo una risorsa didattica particolarmente efficace per l'insegnamento delle strutture difficili da apprendere.

Il presente contributo intende sottolineare l'efficacia dell'analisi contrastiva e della consapevolezza interlinguistica nell'insegnamento dell'italiano L2/LS ad apprendenti tedescofoni, focalizzandosi sul passato prossimo e l'imperfetto che, proprio per la diversa codifica nella L1 e nella L2/LS, pongono una sfida acquisizionale (Rosi 2009; Toth 2020). Nell'italiano le due forme di passato veicolano la funzione aspettuale rispettivamente perfettiva e imperfettiva (Bertinetto 1986), mentre in tedesco le forme verbali del *Präteritum* e del *Perfekt* possono codificare entrambe le funzioni aspettuali (Welke 2005), pertanto l'uso delle forme italiane e tedesche differisce molto. Si propongono attività didattiche basate sull'osservazione delle strutture target nella L2/LS e delle strutture corrispondenti nella L1, la produzione di tali strutture in entrambe le lingue e la riflessione metalinguistica in chiave contrastiva. Gli input e output sono composti da messaggi pubblicitari, che rappresentano testi brevi, autentici, multimodali, familiari e motivanti per l'apprendente. Le proposte didattiche descritte integrano l'analisi contrastiva, la consapevolezza interlinguistica e il modello della riflessione grammaticale ancorata alla comunicazione per favorire il superamento delle difficoltà acquisizionali e l'apprendimento della lingua.

Bibliografia

Bertinetto, P. M. (1986): *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano*. Firenze: Accademia della Crusca.

Jessner, U. / Hufeisen, B. (2019): The Psycholinguistics of Multiple Language Learning and Teaching. In: Singleton, D. / Aronin, L. (eds.): *Twelve Lectures on Multilingualism*. Bristol: Multilingual Matters, 65-100.

Rosi, F. (2009): *Learning Aspect in Italian L2*. Milano: FrancoAngeli.

Toth, Z. (2020): *Tense and Aspect in Italian Interlanguage.* Berlin etc.: De Gruyter.

Welke, K. (2005): *Tempus im Deutschen. Rekonstruktion eines semantischen Systems*. Berlin etc.: De Gruyter.

Agnès Leroux
Paris, France

14:00 – 14:30
Hörsaal 5 ¾
Sektion 4

Analyse contrastive de la référence à l'espace en français et en anglais : une application à la didactique de l'anglais langue étrangère en France

Cette présentation aura pour objet l'analyse contrastive de la référence à l'espace en anglais et en français et son application didactique en classe d'anglais langue étrangère dans l'enseignement secondaire en France.

Nous travaillons en ce moment sur un projet dont l'objectif est de mieux comprendre le chemin d'apprentissage de la référence à l'espace en anglais des apprenants francophones. Suite à une analyse contrastive anglais/français de la référence à l'espace dans des textes utilisés pour enseigner la géographie, nous avons créé des schémas topologiques représentatifs des opérations linguistiques à l'œuvre pour quelques prépositions, marqueurs essentiels de la référence à l'espace *: in, on, at, to/dans, sur, à,* et autres prépositions ou constructions équivalentes. Les schématisations des prépositions anglaises ont ensuite été utilisées en classe par une enseignante d'anglais du secondaire, avec des apprenants de 16 ans. L'expérience montre que la nécessité de représenter le sens construit par les prépositions de la langue cible par des schémas induit chez les apprenants une réflexion sur la façon dont le système de référence à l'espace est construit dans leur propre langue. Les analyses de la langue d'apprenant sont effectuées à partir de transcription sous CLAN (MacWhinney 2000), d'un corpus de 40 heures d'enregistrement d'interactions en classe de géographie en anglais.

Ce projet s'inscrit dans un projet plus large, nommé Géolang/LéA-DNL, qui se donne pour objectif d'étudier le développement de l'apprentissage de l'anglais langue étrangère dans les classes qui bénéficient de l'enseignement en anglais d'une discipline non-linguistique, en l'occurrence ici la géographie. Ce projet est financé par l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Enseignement de Versailles ainsi que par le pôle Paris-Lumière (Universités Paris Nanterre et Paris 8).

Les analyses des textes de géographie et du corpus ont été menées avec les outils de la Théorie des Opérations Prédicatives et Énonciatives (TOPE) d'Antoine Culioli (1991), une théorie fondée sur le fait que tout discours dépend de quatre variables : l'énonciateur, le co-énonciateur, la situation d'énonciation et le contenu des propos. L'analyse contrastive s'inspire des analyses de J. Guillemin-Flescher (2023).

Bibliografie

Audin, L. (2004): Apprentissage d'une langue étrangère et français : pour une dialectique métalinguistique pertinente dès le cycle 3. *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle* 29(1), 63-80.

Culioli, A. (1990): *Pour une linguistique de l'énonciation : opérations et représentations*. Tome. 1. Gap etc.: Ophrys.

Guillemin-Flescher, J. (2023): *Linguistique contrastive : énonciation et activité langagière*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Perdue, C. / Klein, W. (1992): Why does the production of some learners not grammaticalize? *Studies in Second Language Acquisition* 14(3), 259-272.

Tania Baumann
Sassari, Italia

14:00 – 14:30
Hörsaal 6
Sektion 3

Il linguaggio di genere nella comunicazione istituzionale: un confronto tra i siti web di Comuni tedeschi e italiani

Sulla scia delle contestazioni giovanili del Sessantotto, anche la questione femminile, ossia la subordinazione giuridica, sociale ed economica delle donne nei confronti degli uomini entra in modo deciso nel dibattito pubblico dei paesi europei, inclusi Italia e Germania. Gli slogan femministi dell'epoca ("Das Private ist politisch" in Germania, "Né puttane né madonne, finalmente solo donne" in Italia) contestano l'esclusione delle donne dalla vita pubblica e la riduzione del ruolo femminile a una concezione stereotipata. La rivendicazione della parità tra uomini e donne si riverbera anche sul linguaggio politico, giuridico e amministrativo, con l'esigenza di rendere "visibili" le donne che ormai svolgono professioni e ruoli tradizionalmente considerati prerogativa maschile.

Di fronte alla mutata situazione sociale sia in Germania sia in Italia le istituzioni governative, negli anni Ottanta, commissionano studi per l'uso di un linguaggio non discriminatorio nei confronti delle donne. Tali studi hanno portato alla stesura di linee guida per l'uso del linguaggio di genere in ogni ambito dell'amministrazione pubblica evidenziando tra l'altro, in entrambe le lingue, la criticità dell'uso del maschile generico per gli agentivi. Tra gli enti amministrativi, quello più direttamente a contatto con le cittadine e i cittadini è l'ente locale del Comune che, proprio in virtù di questo rapporto di prossimità, ha un ruolo importante nella diffusione e applicazione delle linee guida sul linguaggio di genere. Su questo sfondo, il contributo si propone un duplice scopo: offrire un prospetto della presenza di linee guida esplicite sul linguaggio di genere nei siti web di Comuni tedeschi e italiani; analizzare dalla prospettiva della linguistica (iper)testuale comunicativo-funzionale, come l'esigenza di chiarezza del linguaggio amministrativo si coniuga con le linee guida del linguaggio di genere nei siti web dei Comuni.

Bibliografia

Alghisi, A. (2022): *Deutsche und italienische Verwaltungssprache im digitalen Zeitalter. Textlinguistische Untersuchungen zu kommunikativen Praktiken der öffentlichen Verwaltung in der Schweiz*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Arbeitsgruppe, R. (1991): *Maskuline und feminine Personenbezeichnungen in der Rechtssprache*. Bonn: Bonner Universitätsdruckerei.

Diewald, G. / Steinhauer, A. (2017): *Richtig gendern. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben*. Berlin etc.: Dudenverlag.

Robustelli, C. (2012): *Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo. Progetto genere e linguaggio. Parole e immagini della comunicazione, svolto in collaborazione con l'Accademia della Crusca.* https://accademiadellacrusca.it/sites/www.accademiadellacrusca.it/files/page/2013/03/08/2012_linee_guida_per_luso_del_genere_nel_linguaggio_amministrativo.pdf

Sabatini, A. (1993): *Il sessismo nella lingua italiana*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

Michael Schreiber

Plenarvortragender

Kurzbiografie

Michael Schreiber (Promotion 1993, Habilitation 1998) ist seit 2005 Professor für Französische und Italienische Sprach- und Übersetzungswissenschaft am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Seine Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich der Geschichte des Übersetzens (im 18. und 19. Jahrhundert), der sprachenpaarbezogenen Translationswissenschaft und der Kontrastiven Linguistik (mit einem Fokus auf romanische und germanische Sprachen).

Zu seinen Publikationen mit Bezug zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich zählen u.a. die folgenden Monographien:

- (1999): *Textgrammatik – Gesprochene Sprache - Sprachvergleich. Proformen im gesprochenen Französischen und Deutschen*. Frankfurt a.M.: Lang.
- (2023): *Kontrastive Linguistik. Französisch – Italienisch – Spanisch – Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Schmidt.
- (2025): *Die Übersetzungspolitik der Französischen Revolution und der napoleonischen Zeit. Studien zu Übersetzungen ins Deutsche, Italienische, Niederländische und Kreolische.* Berlin: Frank & Timme.

Michael Schreiber
Mainz, Deutschland

15:00 – 16:00
Hörsaal 7
PLENARVORTRAG 4

Rechtsübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische und ins Deutsche 1789–1815. Ein Vergleich

Die Sprachpolitik der Französischen Revolution ist heutzutage vor allem bekannt für die Durchsetzung des Französischen als Nationalsprache und die Bekämpfung der Regionalsprachen in Frankreich. Weit weniger bekannt ist heute die Übersetzungspolitik, d.h. die unter staatlicher Leitung angefertigte Übersetzung von Gesetzen und Dekreten in verschiedene Sprachen innerhalb und außerhalb Europas. Diese Übersetzungspolitik, die vom Beginn der Französischen Revolution bis zum Ende der napoleonischen Epoche existierte, hatte insbesondere den Zweck, die Botschaft der Französischen Revolution in Gebiete weiterzutragen, die von Frankreich besetzt oder annektiert waren und in denen die französische Sprache nicht ausreichend beherrscht wurde, um die Rezeption der Originaltexte zu gewährleisten (Brunot 1967; Schlieben-Lange 1979; Schreiber 2025).

In meinem Vortrag sollen die Ergebnisse dieser Übersetzungspolitik am Beispiel von Übersetzungen von Rechts- und Verwaltungstexten aus dem Französischen in das Deutsche (im Rheinland) und ins Italienische (in Norditalien) vergleichend beschrieben werden. Dabei möchte ich folgende Bereiche kurz ansprechen: Wortschatz und Phraseologie, Syntax und Textaufbau, Rhetorik. Außerdem möchte ich die Frage stellen, ob die betreffenden Übersetzungen einen nachhaltigen Einfluss auf die deutsche und die italienische Rechtssprache hatten. Der Vortrag baut auf den Ergebnissen von zwei DFG-Projekten auf (Nikolic/Schreiber 2021; Schreiber 2024). Eine Kurzbeschreibung der beiden (und weiterer) Projekte zur Übersetzungspolitik der Französischen Revolution und der napoleonischen Zeit sowie eine Projektbibliographie finden sich auf der folgenden Website: https://uepol1789-1815.uni-mainz.de/

Bibliographie

Brunot, F. (ed.) (1966): *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Vol. IX/1: *La Révolution et l'Empire: Le français, langue nationale*. Paris: Colin.

Nikolic, J. / Schreiber, M. (2021): Juristische Fachübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische während der Napoleonischen Epoche. *Parallèles* 33(1), 71-93.

Schlieben-Lange, B. (1979): Das Übersetzungsbüro Dugas (1791/92). In: Kloepfer, R. (ed.): *Bildung und Ausbildung in der Romania*. Vol. 2. München: Fink, 513-526.

Schreiber, M. (2024): Rechtsübersetzungen während der französischen Herrschaft im Rheinland. *trans-kom* 17(1), 6-20.

Schreiber, M. (2025): *Die Übersetzungspolitik der Französischen Revolution und der napoleonischen Zeit*. Berlin: Frank & Timme.

RAHMENPROGRAMM

Tagungsessen

Am Abend des dritten Tagungstages findet ab 19:00 Uhr ein gemeinsames Abendessen statt.

ORT: Hotels „Das Innsbruck“ (Innrain 3, 6020 Innsbruck)
KOSTEN: ca. 58 € / Person
WEBSEITE: https://www.hotelinnsbruck.com/de/kulinarik/restaurant/

MENÜ

Waldpilz – Sojasuppe | Gerösteter Steinpilz | Petersilöl
(vegan; Soja, Sulfite)

ODER

Kartoffelcremesuppe | Trüffelschaum | Tiroler Bio Kresse
(Laktose, Sellerie, Sulfite, Gluten)

***

Gemischter Salat

***

Wiener Schnitzel vom Schwein | Petersilkartoffel
(Gluten, Laktose, Ei, Senf, Sulfite)

ODER

Gebratenes Kabeljauloin | Rote Beete Risotto | Haselnüsse | **Fetakäse | Knusprige Salbeiblätter** (Fisch, Laktose, Schalenfrüchte, Sellerie, Sulfite)

ODER

Karfiolsteak in Misomarinade | Butterbohnenpüree | Chimmichurri
(vegan, glutenfrei; Soja, Sulfite)

***

Himbeertörtchen | Espuma | Limettenkaviar (Gluten, Laktose, Ei)

ODER

Schaumiges Zitronensorbet (vegan, glutenfrei)

Inkl. Brot, Butter, Wasser am Tisch und Kaffee sowie einem Getränk nach Wahl
(Bier 0,5, 1/8l Wein, Softgetränk)

*Das Innsbruck***** Team
wünscht Ihnen einen schönen Abend!

RAHMENPROGRAMM

Ausflug ins Tiroler Unterland
(09:30 – 17:30)

- Für den letzten Tag (Sa, 5. September 2026) ist ein Tagesausflug mit dem Reisebus durch das Inntal östlich von Innsbruck, das sogenannte Tiroler Unterland, geplant.
- Wir besuchen spezielle historische Orte wie Schloss Tratzberg sowie die mittelalterlichen Städtchen Schwaz und Rattenberg.
- Kosten pro Person (ohne Mittagessen): € 55,-
  mit Mittagessen in Hall und Stadtführung

Schloss Tratzberg

Schwaz

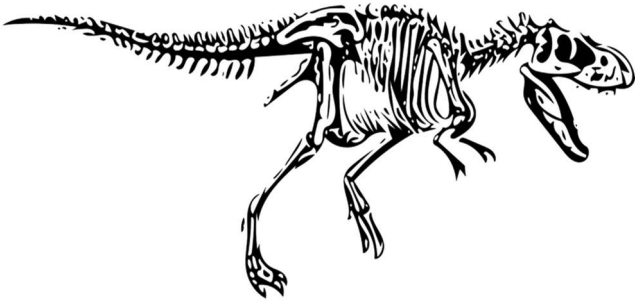
Rattenberg

Teilnehmer:innenliste

Liste des participant.e.s

Lista dei/delle partecipanti

Lista de participantes



https://pixabay.com/de/illustrations/dinosaurier-t-rex-tyrannosaurus-2525420/)

Name	Universität/Institution	Land	Seite(n)
Agnetta, Marco	Universität Innsbruck	AT	77
Aliji, Solenn	Université Paris-Est Créteil	FR	53
Amaral, Eduardo Tadeu R.	Universidade Federal de Minas Gerais	BR	75
Amigot, Laura	Universidad Complutense de Madrid	ES	57
Antloga, Magdalena	Universität Innsbruck	AT	-
Arenas, Laura	Universidad de las Islas Baleares	ES	34
Aufinger, Sara	Sara Aufinger Sprachdienstleistungen	AT	27
Autelli, Erica	Universität Innsbruck	AT	36
Bacquelaine, Françoise	Universidade do Porto	PT	54
Baumann, Tania	Università degli studi di Sassari	IT	96
Benrabra, Loubna	Universidad de Oran 2 Mohammed Ben Ahmed (Bir El Djir)	DZ	72
Berbinski, Sonia	Universitatea din București	RO	84
Berger, Lea	Universität Innsbruck	AT	-
Bîtlan, Angela	Universitatea din București	RO	88
Böhm, Verónica	Universität Salzburg	AT	41
Brocca, Nicola	Universität Innsbruck	AT	74
Cabanillas García, David	Universidad de Córdoba	ES	43
Calderón, Marietta	Universität Salzburg	AT	60
Chibret, Paul	Académie de Strasbourg	FR	21
Chinellato, Caterina	Universidade de Santiago de Compostela	ES	76
Cremades, Elga	Universitat de les Illes Balears	ES	38
Cristian, Georgeta	Universitatea din București	RO	82
Cueva Camblor, Marta	Universidad de Oviedo	ES	22
D'Amelio, Claudia	Université Savoie Mont Blanc (Chambéry)	FR	89

Name	Universität/Institution	Land	Seite(n)
Dankova, Natalia	Université du Québec en Outaouais	CA	30
Dias, Dominique	Sorbonne Université	FR	25
das M. Anastácio, Miguel Augusto	Universidade Federal de Minas Gerais	BR	74
dos Reis, Daniel	Universidade Federal da Bahia	BR	23
Enachescu, Mihai	Universitatea din București	RO	62
Faedda, Francesca	Università degli Studi di Sassari	IT	68
Feyrer, Cornelia	Universität Innsbruck	AT	31
Garassino, Davide	Univ. Zürich / Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften	CH	74
Gévaudan, Paul	Universität Paderborn	DE	32
Götz, Julia	Universität Heidelberg	DE	33
Grigore, Andreea-Victoria	Universitatea din București	RO	42
Gunkel, Lutz	Leibniz-Institut für Deutsche Sprache	DE	44
ten Hacken, Pius	Universität Innsbruck	AT	27
Haßler, Gerda	Universität Potsdam	DE	18-19
Held, Gudrun	Universität Salzburg		-
Handler, Peter	WU Wien	AT	-
Hüsgen, Thomas	Universidade do Porto	PT	54
Ivorra-Ordines, Pedro	Universidad de Zaragoza	ES	67
Izquierdo-Alegría, Dámaso	Universidad de Navarra	ES	45
Katelhön, Peggy	Università degli Studi di Milano	IT	92
Koceva, Vesna	Goce Delčev University of Štip	MK	59
Koliopoulou, Maria	National and Kapodistrian University of Athens	GR	27
Konecny, Christine	Universität Innsbruck	AT	-
Konzett-Firth, Carmen	Universität Innsbruck	AT	-
Kunert, Dr. Irene	Universität Paderborn	DE	55

Name	Universität/Institution	Land	Seite(n)
Kuzmanovska, Dragana	Goce Delčev University of Štip	MK	59
Lavric, Eva	Universität Innsbruck	AT	40
Le Bacq, Loana Elodie	Universität Innsbruck	AT	-
Lehmann-Lemhajeb, Sabine	Université Paris Nanterre	FR	71
Leonardi, Mara	Freie Universität Bozen-Bolzano	IT	-
Leonhardt, Katharina	Universität Erfurt	DE	86
Leroux, Agnès	Université Paris Nanterre	FR	95
Manero, Elvira	Universidad de Murcia	ES	57
Mansilla Pérez, Ana	Universidad de Murcia	ES	67
Marwan, Jan	Humboldt Universität zu Berlin	DE	35
Matthies, Jochen	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg	DE	93
Mayr, Paul	Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	DE	26, 31
Meliss, Meike	Universidade de Santiago de Compostela	ES	85
Mellado Blanco, Carmen	Universidade de Santiago de Compostela	ES	80-81
Messner, Monika	Universität Graz	AT	40, 46
Meulleman, Machteld	Université de Reims Champagne-Ardenne	FR	52
Micali, Irene	Università di Firenze	IT	69
Millan Vidal, Jesus Manuel	Universität Innsbruck	AT	66
Molnár, Krisztina	University of Pécs	HU	58
Nicklaus, Martina	Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	DE	29
Nicoli, Roberto	Università degli Studi di Milano	IT	90
Oliveira, Fátima	Universidade do Porto	PT	54
Papagno, Ilaria	Universität Heidelberg	DE	24
Partalian, Sofiia	Universität Innsbruck	AT	-
Pinto, Carlos Felipe	Universidade Federal da Bahia	BR	23

Name	Universität/Institution	Land	Seite(n)
Pöckl, Wolfgang	Universität Innsbruck	AT	50-51
Portera, Domenico	Università degli Studi di Palermo	IT	28
Prak-Derrington, Emmanuelle	École Normale Supérieure de Lyon	FR	21
Primerano, Antoine	Université de Gand	BE	20
Ramundo, Gloria	Università di Firenze	IT	69
Rebosio, Laura	Universität Innsbruck	AT	-
Rebotier, Aude	Université de Reims Champagne-Ardenne	FR	39, 73
Rentel, Nadine	Westsächsische Hochschule Zwickau	DE	25
Rico Albert, Conchi	Hochschule Düsseldorf	DE	70
Ríos Cantavella, Elena	Universität Innsbruck	AT	37
Rivadossi, Marco	Universität Innsbruck	AT	-
Rojas Plata, Daniel	El Colegio de México	MX	56
Romano Álvarez, Joana	Universität Innsbruck	AT	91
Rosi, Fabiana	Università degli Studi di Trento	IT	94
Saccá, Francesco	TU Dresden	DE	64
Salaberry, M. Rafael	Rice University (Houston, Texas)	US	63
Salgo, Anna	Universität Hildesheim	DE	83
Sándor, Ágnes	Xerox Research Centre Europe, Meylan (*retraitée*)	FR	39
Schmidhofer, Astrid	Universität Innsbruck	AT	66
Schreiber, Michael	Universität Mainz	DE	97-98
Schütz, Julian	Università degli Studi della Campania	DE	64
Seger, Paloma	Universität Innsbruck	AT	-
Silva, Fátima	Universidade do Porto	PT	54
Stegaru, Miruna-Alexandra	Universitatea din București & CY Cergy Paris Université	RO	65
Strohschen, Carola	Universidad de Murcia	ES	86

Name	Universität/Institution	Land	Seite(n)
Tappeiner, Anna	Universität Innsbruck	AT	-
Thaler, Verena	Universität Innsbruck	AT	26
Varga, Cristina	Universitatea Babeș-Bolyai (Cluj-Napoca)	RO	42
Viguier, Marie-Hélène	Université Sorbonne Paris Nord	FR	61
Vitanova Ringaceva, Ana	Goce Delčev University of Štip	MK	59
Walker, James	Université Lumière Lyon 2	FR	87
Zipser, Katharina	Universität Innsbruck	AT	36

Tagungsorganisation

Organisationskomitee

Lavric, Eva	Universität Innsbruck	AT	40
Konecny, Christine	Universität Innsbruck	AT	-
Konzett-Firth, Carmen	Universität Innsbruck	AT	-
Schmidhofer, Astrid	Universität Innsbruck	AT	66
Mayr, Paul	Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	DE	26, 31
Meulleman, Machteld	Universtité de Reims Chamagne-Ardenne	FR	51

Studentische Mitarbeiterinnen

Antloga, Magdalena	Universität Innsbruck	AT	-
Le Bacq, Loana Elodie	Universität Innsbruck	AT	-
Partalian, Sofiia	Universität Innsbruck	AT	-